

# We're

GOOD  
COMMUNICATION  
POLYGLOT  
MAGAZINE

WATASHITACHI  
わたしたち

WO-MEN  
我們

WE

U-RI  
우 리

4力国語  
LIVE情報

日本語、中国語、  
英語、韓国語

7月号 | NO.13  
VOL. 2

毎月第2金曜日発売  
On Sale the second Friday of the Month

定価 350YEN

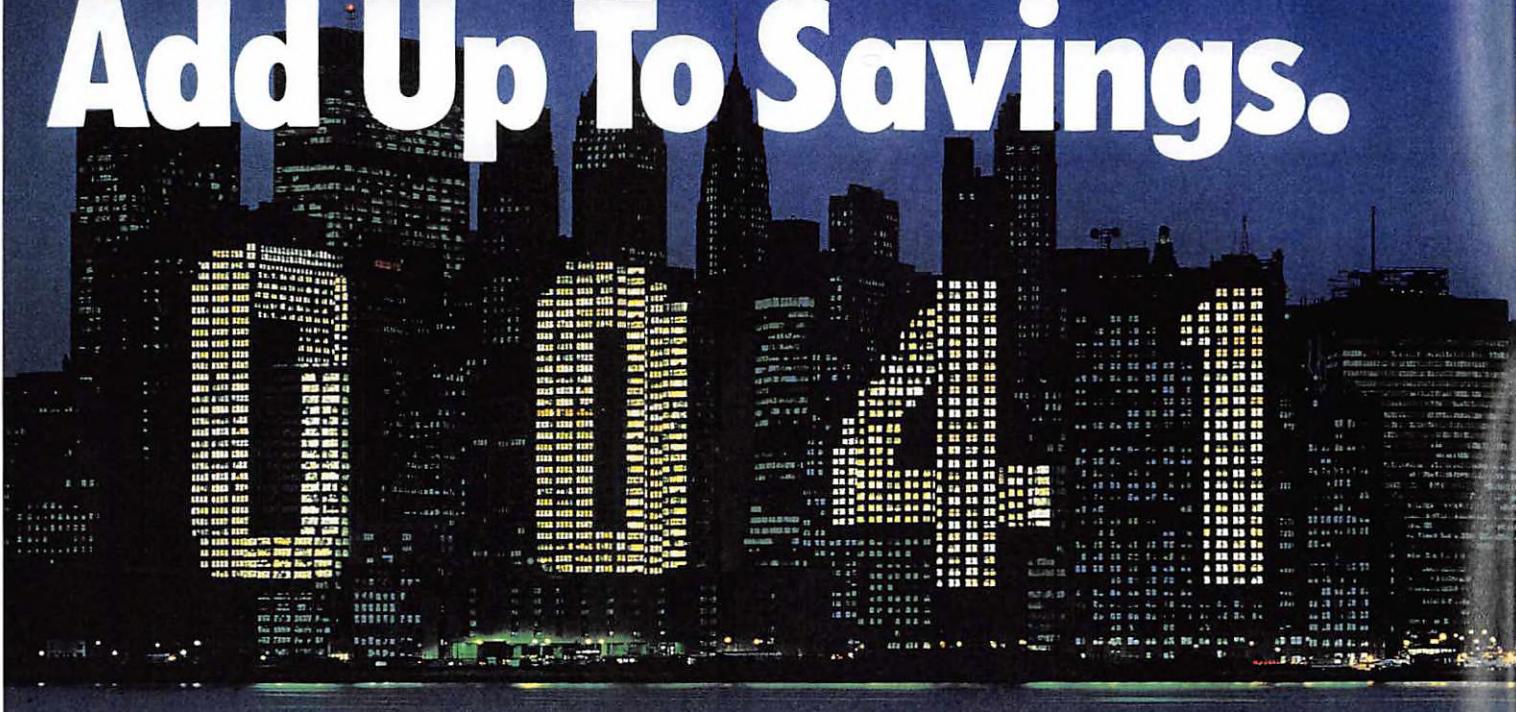
## 「日本の若者に聞きたい！」

想向日本年青人提問  
Talking with Japan's youth  
日本 젊은이에게 질문



32140040930700

# These Four Numbers Add Up To Savings.



You may have already heard about ITJ, the international telephone service that offers unbeatable savings on overseas calls. But did you know that your telephone is ready for ITJ today? Just dial 0041 to start your call. No forms to fill out, no approval necessary. You'll notice the clear, static-free connection over our optical fiber cables. And our low rates. So the next time you call abroad, try our numbers. We think you'll like the way they add up.



Example:  
To dial  
New York(212)

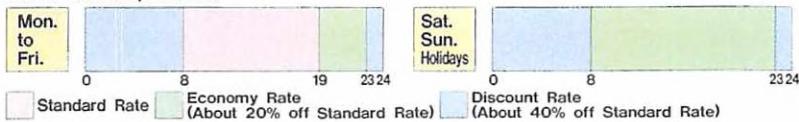
ITJ access number  
**0041**

Country code  
**1**

Area code  
**212**

Local number  
\_\_\_\_\_

#### ■Rate table(Japan time)



#### ■Rate examples

As of May 1, 1993

U.S.A.	3min.			5min.		
	Standard Rate	Economy Rate	Discount Rate	Standard Rate	Economy Rate	Discount Rate
¥670	¥540	¥400	¥1,100	¥820	¥600	

**TOLL FREE**

# 0120-44-0041

For more information, please call ITJ Customer Service Center (24-hour service).



INTERNATIONAL TELECOM JAPAN



GEORGE LUCAS'  
**SUPER LIVE  
ADVENTURE**  
Produced by KENNETH FELD  
ツムラインパルス

Experience Tsumura Impulse/George Lucas' Super Live Adventure FREE. Courtesy of ITJ.

George Lucas' Super Live Adventure multimedia spectacular makes its debut at Yokohama Arena, April 27 through July 4, 1993. ITJ is giving away 50 pairs of tickets to experience this extravaganza on Saturday, July 3 or Sunday, July 4. To enter the drawing, send a post card with your name, address, phone number, nationality and preferred date (July 3 or July 4) to: GL Desk, 3rd Marketing Department, ITJ, 4-5-9 Tsukiji, Chuo-ku Tokyo 104. Entries must be postmarked by Monday, June 21. Winners will be notified by mail.



創刊 1 周年

# We're

GOOD  
COMMUNICATION  
POLYGLOT  
MAGAZINE

## ■ We're Report

—外国人からの質問—

### 日本の若者に聞きたい！

2

向日本的な年青人提問

### Resident Foreigners Interview the New Japanese Generation

—외국인의 질문—

### 일본의 젊은이에게 질문！

## ■ AMUSEMENT

### ASIA MUSIC SCENE '93

14

亞洲樂壇 '93

아시아 뮤직 씬'93

青年団公演「ソウル市民」

「Seoul Citizen」presented by Youth Group

青年團公演「漢城市民」 청년단 공연 「서울시민」

## ■ MOTHER LAND

### watashi no furusato フィリピン・マニラ

20

My Hometown, Manila (Philippines)

我的故郷 菲律賓・馬尼拉

나의 고향 필리핀・마닐라

## INDEPENDENCE STORY

### フィリピン独立記念日 6.12 Independence Day June 12

## ■ POWER LANGUAGE

### ネイティブが教える生きた会話を学ぼう

26

본국인이 가르치는 살아있는 회화를 배우자

大家來學習豐富，有趣的日常會話吧

“Living” conversation taught by native speakers

どうも(DOMO)・你好(nihao)・Hello・안녕(Annyeong)

## ■ ASIA NUMBER WATCHING

### ASIA: Behind and Beyond the Numbers

35

アジア(輝ける) 数値の背後にあるものとその将来

數字的事賞

아시아의 다이내믹한 성장

## ■ NEWS CLIP

### スワチカ(逆十字マーク) 東京に現れる

40

反十字符號出現在東京

Swastikas posted in Tokyo

스와치카 마크 도쿄에 등장하다

## ■ DISCOVERY

### わたしたちのDISCOVERYを求めて、一年、今からのWe're

37

我們「尋求」DISCOVERY的一年 今後のWe're

Seeking our DISCOVERY for a year and "We're" in the future

우리의 DISCOVERY를 찾아 1년, 앞으로의 We're

## COOKING WANTED

### フィリピン料理 KALDERETA (BAKA)

25

GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOYMENT  
/ HEART TO HEART

32

読者からの手紙／外国人登録法の改正について

42

## READER'S VOICES/Information

S T A F F

■ PUBLISHER	TANAKA HIROSHI
■ EDITOR IN CHIEF	CAMARGO SAKAE
■ FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	LEE YANGJI
■ ART & DESIGN DIRECTOR	HAYASHI HIROYUKI
■ EDITORIAL STAFF	HIRAYAMA MIZUHO SAKATA MIHO JOHN KENNEY KIM DONG HEE LI XIANGZHE
■ MARKETING MANAGER	KIM SANG HUN
■ TRANSLATED BY	SANSHODO PRINTING
■ MACINTOSH D.T.P. BY	SANSHODO PRINTING
■ PRINTED AND BOUND BY	SANSHODO PRINTING
■ ADVISER	TSUJI AKIRA ORLANDO CAMARGO DING PEIKANG

# RADIATOR



## Resident Foreigners Interview the New Japanese Generation

—外國人的疑問—  
想向日本年青人提問！

—외국인의 질문—  
일본 젊은이에게 질문！

# 日本の若者に聞きたい！

“What is your nationality?” “How long have you been in Japan?” “What do you think about Japan?”

Foreigners in Japan are bombarded with questions by the Japanese or Japanese media. Foreigners are also taken to “International Exchange” events and asked “What do you think of internationalization?” We just wanted to ask the same question of the Japanese. “How do the Japanese see the world?” “Is Japan becoming internationalized?” “We were especially interested in the opinions of young Japanese people.

Anyway, we, six foreigners living in Japan, became reporters and tried to interview young Japanese people on “Hokusha Tengoku” (pedestrians’ paradise) in Harajuku on Sunday, April 18. We commenced with the question “Are you an internationalist?”

在日本的外國人常會被日本人或日本新聞媒介問到「您是那裏人？」、「您在日本多久了？」，「您覺得日本怎麼樣？」。也許因為是外國人，所以常被拉去參加「國際交流」之類的活動，或被問及對國際化的看法。我很想把這些問題反問日本人。特別是想問日本人的年輕人：「日本人怎麼在看世界？」、「日本是不是在國際化」。因此，住在日本的6個外國人充當採訪者，於4月18日竄到星期日的原宿，對日本年輕人做了突擊式採訪。……「您是國際人嗎？」……

「당신은 어느나라 사람?」「어느 정도 일본에 있어요?」「일본을 어떻게 생각하는가?」 등 일본에 있는 외국인은 일본인이나 일본의 매스컴으로부터 질문 받기 일쑤. 외국인이어서 일까, 「국제교류」라는 이름이 붙는 회합에 끌려나가기도 하고, 국제화에 대해 어떻게 생각하는가 질문 당하기도 하는 일은 흔히 있다. 질문 받은 그대로 일본인에게 물어보고 싶다. 「일본인은 세계를 어떻게 보고 있어요?」「일본은 국제화되어 있어요?」라고. 하여간 일본 젊은이의 의견을 들어보고 싶다.

이런 이유로, 일본에서 생활하는 외국인 6인이 리포터가 되어 보행자 천국으로 떠들썩한 4월 18일 일요일에 하리쥬쿠로 뛰어나가서, 일본 젊은이에게 직접 인터뷰를 시도했다. 「당신은 국제인입니다?」

「あなたは何人?」「どのくらい日本にいるの?」「日本をどう思う?」など日本にいる外国人は日本人や日本のマスコミから質問されてばかり。外国人だからか、「国際交流」と名のつく催し物にひっぱりだされたり、国際化についてどう思うか尋ねられたりはしそうだった。聞かれた質問をそのまま日本人に聞いてみたい。「日本人は世界をどう見ているの」「日本って国際化しているの」と。とくに日本の若者の意見を聞いてみたい。

というわけで、日本に暮らす外国人6人がレポーターとなり、歩行者天国でぎわう4月18日、日曜日の原宿へ飛び出し、日本の若者への直撃インタビューを試みた。

「あなたは国際人ですか?」

Illustrated by Yukiko Leitch

# We're Report

## 外国人記者団、原宿で直撃インタビュー

日曜日の原宿・歩行者天国。通称“原宿ホコ天”には、実に多種多様な人間たちが集まっている。かつての「竹の子族」以来、若者のパフォーマンス・ストリートとして名高く、最近はロックバンド全盛だ。大小数十のバンドがその音量を競うかと思えば、カセットデッキを回んで、ヴィーストや60年代ポップスのリズムに踊るグループもある。そして、彼らを囲むファンの少年少女や、家族連れの見物人たち。

一方で、JR原宿駅寄りの代々木公園入口前広場には、休日を仲間とぶらぶら過ごそうというイラン人が2~3000人集まり、こちらは「リトル・テヘラン」と呼ばれている。また、その広場の一隅には、イラン人に比べると圧倒的に数は少ないものの、数百人の中国系の人たちが集まっている。休日のたびに、この小さな空間に多様な民族の若者たちが集まり、それぞれの時間を楽しんでいるのだ。

街頭インタビューは、そういう“東京異空間”的雑踏の中で行われた。レポーターのほとんどが、街頭インタビューはもちろん、見知らぬ日本人に話しかけるのも初めて。そこへ「今回の街頭インタビュー風景を取材したい」という日本テレビ取材班も同行することになり、一同に盛り上がる。

「はたして日本の若者は、外国人から突然声をかけられてどんな反応を示すのだろう?」「宗教の勧説と間違われないだろうか」と、それぞれが、緊張と期待を胸にインタビューはスタートした。

## 外國人採訪隊在原宿 突撃採訪

星期天的原宿是徒步者專用天地。俗稱“原宿徒步者樂園”，在此集合了各式各樣的人，從以前的「竹筍族」以來，此地成為年輕人的表演街道而聞名，最近更盛行搖滾樂團，大小數十個樂隊以音量相互較量，另有圍繞著磁帶錄音機，跳著搖擺舞和配合着60年代通俗音樂的拍子舞蹈的團體。而圍繞着他們的是少年少女崇拜者及攜家帶眷的觀眾。

另一方面，在JR原宿車站附近的代代木公園入口的廣場聚集了2~3000千位預定和同伴一起打發假日時間的伊朗人，這裏被稱為「小德黑蘭」。另外，在廣場的一角，和伊朗人比較之下，人數顯得很少的數百名中國人也聚集着。每到假日，各種民族的年輕人就相聚於這小小的空間，各自享受着他們的時光。

街頭採訪就在“東京異地”的吵雜人群中進行。幾乎所有的採訪者，對這種街頭採訪是第一次經驗，而且向不相識的日本人搭話也是第一次。由於「想要拍攝此次街頭採訪情景」的日本電視台採訪團也同行，所以氣勢更加高昂。

「到底日本年輕人對突然和他們搭話的外國人將有何反應?」、「是否會被誤以為是傳教」……等等，在緊張又期待的心情下開始進行採訪。

## Direct interviews in Harajuku by our Foreign Reporters

It's Sunday on Hokosha-Tengoku, a car-free street in Harajuku. This Hokosha-Tengoku is commonly called "Hokoten." Many different types of people come to "Hokoten." This place has been famous as a performance-street for young people from the time of the "Takenokozoku." Rock'n roll bands are at the height of popularity. Various bands are competing in sound volume while other groups are dancing the twist or are dancing to pop music of the 60's from their cassette tape recorders. They are surrounded by their fans, and many families also come to watch their performance.

On the other hand, around 2,000 to 3,000 Iranians gather in the Yoyogi Park area to enjoy their days off and the place is now called "Little Teheran." Although less overwhelming than the Iranians, hundreds of Chinese people also gather in another corner of the park. Young people from many countries gather to enjoy their leisure time in this area on holidays. This street interview was conducted at these crowded "different spaces in Tokyo." This was the first time for most of the interviewers to even speak to Japanese people on the street. Nippon Television wanted to join us to report on these interviews so it became quite exciting. "What will be the reaction of the young Japanese people when they are suddenly accosted by foreigners?" "Will they mistake us for canvassers of some religion?" We therefore started the interviews with a mixture of apprehension and expectation.

## 외국인 기자단 하라주쿠에서 전격인터뷰

일요일의 하라주쿠·보행자천국, 통칭 “하라주쿠 보행자천국”에는 실로 다종다양한 사람들이 모여든다. 이전의 「다케노코족」이래 젊은 이의 퍼扈먼스 스트리트로서 유명하고, 최근에는 록밴드가 전성이다. 크고작은 수십개 밴드가 그 음량을 경쟁하는가 하면, 카세트 테크를 둘러싸고 트위스트나 60년대 팝리듬으로 춤추는 그룹도 있다. 그리고, 그들을 둘러싼 팬의 소년소녀와 가족동반의 구경꾼들.

한편, JR 하라주쿠역 옆인 요요기공원입구 광장에는, 휴일을 동료와 함께 보내려는 이란인이 2,000명 모여 이곳은 「리틀 테헤란」이라고 불리우고 있다. 또 이 광장의 한 구역에는 이란인과 비교하면 압도적으로 수가 적은 수백인의 중국계 사람들이 모여든다. 휴일때마다 이 작은 공간에 다양한 민족의 젊은이들이 모여서 각각의 시간을 즐기고 있는 것이다. 가두 인터뷰는 그러한 “동경이 공간”의 혼잡한 속에서 행해졌다. 리포터 대부분이 가두 인터뷰는 물론이고 낯선 일본인에게 말을 건 것도 처음. 거기에 「이번 가두 인터뷰 풍경을 취재하고 싶다」고 하는 일본 텔레비 취재반도 동행하게 되어 일동은 한마음으로 부풀어 올랐다.

『과연 일본의 젊은이는 외국인이 갑자기 말을 걸어오면 어떤 반응을 나타낼 것인가』 「종교의 윤유라는 오해를 받지 않을까」 각각 긴장과 기대를 가슴에 안고 인터뷰를 시작했다.

想問「為什麼這樣想？」  
We want to ask, "Why do you take that view?"  
「왜 그렇게 생각하는가」를고싶다.

## 「なぜそう思うのか」が聞きたい

馬嘉龍(マ・ジャロン)  
(29才、ミャンマー出身)

あくまでも自然派。西洋文明が地球の寿命を縮めていることに危機感を覚えている。自分自身の目から見た世界を表現できるジャーナリストをめざす。

馬嘉龍  
(29歳・緬甸人)

道地の自然派。抱ぎ西洋文明正縮短着地球壽命的危機感。希望成為以自己的眼光看世界的記者。

Ma Jia Rong  
(from Myanmar, 29 years old)

A naturalist to the core. I feel there is a danger of western culture shortening life on earth. I would like to be a journalist who can explain the world through my own eyes.

마 자룡  
(29세, 맘마 출신)

어디까지나 자연파, 서양문명이 지구의 수명을 단축하고 있다는 것에 위기감을 느낀다. 내 자신의 눈으로 본 세계를 표현 할수 있는 저널리스트를 꿈꾸고 있다.

林 怡妃(リン・イフェイ)  
(23才、台湾出身)

経済学を学び、将来父の経営する貿易会社(日本との合資会社)の仕事を手伝いたいと思っている。日本は不景気だといつては、台湾で一番はやっているデパートは日本の「そごう」と「三越」。どこが不景気?

林怡妃  
(23歳・台灣人)

學經濟學，希望將來能成為父親經營的貿易公司(與日本合資公司)助手。日本老說不景氣，但在台灣生意最好的是日本的“SOGO”及“三越”百貨公司。到底哪兒不景氣？

Lin Yi Fei  
(from Taiwan, 23 years old)

I am studying economics and plan to help my father in his trading company which he runs in partnership with a Japanese. Although there is a recession in Japan, the most popular department stores in Taiwan are "Sogo" and "Mitsukoshi." Where is the recession?

린 이페이  
(23세, 대만 출신)

경제학을전공, 장래 부친이 경영하는 무역회사(일본합작회사)의 일을 돋고싶다고 생각하고 있다. 일본은 불경기라고 말하지만 대만에서 제일 인기 있는 백화점은 일본의 “SOGO”와 “미쓰코시”。웬 불경기?

「仕事以外では、なかなか日本の若い人と接する機会がない」という馬嘉龍さんは、ミャンマー出身の29歳。初めての来日から6年余で、現在は建築関係の仕事をしている。馬さんとペアを組んだのが、台湾出身の林怡妃さん(23)。上智大学で経済を勉強する学生だ。2人は気後れすることもなく、雑踏の中に飛び込んでいった。

最初に見つけた相手は、ともに18歳という女の子2人連れ。彼女たちは最初戸惑った顔を見せたが、拒むこともなくインタビューに応じてくれた。「外国人の友だちがいますか」「国際化という言葉をどう思いますか」「日本はアジアだと思いますか」「どこの国の人と結婚したいですか」などなど。途中、日本テレビの取材班も到着し、カメラが回りはじめたせいか、相手の女の子たちもノックてくる。

その後も、馬さんと林さんコンビは果敢にトライし続ける。その反応は饒舌な子、黙ってしまう子といろいろだったが、楽しいインタビューとなった。馬さんが「僕は何人でしょう?」と質問すると、いきなり「ミャンマー人」と当てられ、わかるはずがないと思っていた馬さん自身が、目を白黒させるという一幕も。「シャツのプリント柄を見て、ピンときたの」との答え。エスニックファッションは今若者に人気があるらしい。2人は感心しながらも、まだ駄然としないようすだった。

「こういうふうに日本の若者と気軽に話したのは初めてで、とても新鮮でした。理性的な人が多く、何を聞いても感情的にならない。教育が行き渡っているんだなと思いました。残念なことに、私の国では教育すら十分に受けられない若者が多い。しかし、これだけ教育が進んだ国なのに、日本の若い人は、日本がアジアでどういう地位を占めているか、よく理解していないと思いました」(馬さん)

思い思いのファッショントリオで、買い物やロックと、休日の午後を楽しむ若者たち。林さんには、日本の若者が今の生活にとても満足しているように思えた。

「原宿の若い人たちを見ていて、うらやましいなと思いました。でも話してみると、何だか未来への夢や大きな理想がないみたい。とくに同世代の女性にその印象が強く、同じ女性としては少し残念。それに政治や経済に対する关心が薄いようです。ODAやPKOの問題についても、みんな感想はいん

29歳の緬甸人馬嘉龍説:「工作以外、很少有機會和日本年輕人接觸」。他在6年多前來日本，現在從事建築方面的工。和馬先生同組的台灣人林怡妃(23歲)是上智大學經濟系學生。2人不落人後地衝進人群中。

最先找到的採訪對象是2位18歲的女孩子。剛開始有一點猶豫的表情，但沒有拒絕採訪。問她們「有沒有外國朋友？」、「對國際化這句話的看法」，「你們覺得日本是亞洲國家嗎？」，「想和哪國人結婚？」等等。中途，日本電視的採訪團也趕到了，大概是因攝像機在拍攝的關係，兩位女孩子也來興頭了。

其後，馬先生和林小姐還是繼續勇敢地採訪，其中口才很好的人也有，不作答的人也有，但卻是一次很快樂的採訪。馬先生問到「你知道我是那裏人嗎？」時，有人一猜就說「緬甸人」，令原以為沒人會知道的馬先生大為驚訝。但問他為何知道？則回答「看到緬甸的印花布料想到的」。據說這種流行服飾很受現在的年輕人喜愛。2人雖然很是佩服，却有些不可思議。

馬先生說：「像這樣輕鬆地和日本的年輕人說話還是第一次，感到很新鮮。理性的人較多，不管問到什麼都不會感情用事。我想這是教育水平高的關係。很遺憾，在我國無法受教育的年輕人很多。但是，教育如此普及的日本年輕人却不太曉得日本是在亞洲占有何種地位。」

林小姐則認為，日本的年輕人在流行中以購物及搖滾音樂享受休閑假日，似乎很滿足於現在的生活，她說：「看到原宿的年輕人很令人羨慕，但是和她們交談後，總覺得他們好像對未來沒有美好的夢和遠大的理想。尤其是和自己同一年齡層的女性特別給人這種印象，因為女性感到有點遺憾。再者，他們對政治和經濟好像不太關心。關於ODA和PKO的問題，他們雖說出感想，但問他們為什麼會這樣想却回答不出來。」又說：「台灣現在政治和經濟都有很大的變化，所以較親近的朋友在交談中總會談

“There is no opportunity to talk with young Japanese people except at work” said 29-year-old Mr. Ma Jia Rong, from Myanmar. He has been working in the construction industry since 6 years ago he first came to Japan. His partner for the interviews, 23-year-old Ms. Lin Yi Fei, is from Taiwan. She is studying economics at Sophia University. They went into the crowd with no timidity.

The first people they found were a couple of 18-year old girls. They seemed perplexed at first, but once we started the interview, they spoke without hesitation, especially after Nippon Television arrived and started filming. “Do you have any foreign friends?” “What do you think of the word Internationalization?” “Do you think Japan as part of Asia?” “Do you want to marry a foreigner? If so, from which country?” We asked many questions of this nature.

Mr. Ma and Ms. Lin went on trying to catch people for interviews. There were various reactions from those being interviewed. Some had a lot to say and some became silent. Anyway, it was fun. When Mr. Ma asked “Can you guess where I am from?”, someone answered “Myanmar.” He was not expecting the correct answer so he was very surprised. He asked how they recognized him. They said, “Your shirt gave us a hint.” It seems that ethnic fashion is popular among young people. Mr. Ma and Ms. Lin were impressed but also puzzled by this reply.

“As this was the first time for us to take so freely with young Japanese people, it was a refreshing experience. Most of them expressed their opinions very well. I felt they were educated people. In my country there are many young people who are unable to get enough education. On the other hand, young people in Japan lack understanding of the status of Japan in Asia even though they are well educated.” said Mr. Ma.

It seems that the young Japanese are very satisfied with their present life, enjoying fashion, shopping and rock'n'roll on Sunday afternoons.

“I was envious when I was watching the young Japanese people in Harajuku, found they didn't have any big dreams or ideals for their future. This seemed especially true among the girls of my age. Nor were they very interested in politics or the economy. They could tell us how they feel about

「일 이외에는 일본 젊은이와 접하는 기회가 드물다」고 하는 마가용씨는, 맘마 출신으로 29세。일본에 온지 6년정도로 현재는 건축관계의 일을 하고 있다。마이와 짹을 이룬 사람은 대만 출신의 린 이페이씨(23)。상지대학에서 경제를 공부하는 학생이다。

두 사람은 생각할 것도 없이 훈잡한 속으로 뛰어들었다。

최초로 발견한 상태는 모두 18세라고 하는 소녀들。그 소녀들은 처음 당혹한 얼굴을 보였으나, 곧 거부감없이 인터뷰가 시작되었다。「외국인 친구가 있습니까?」「국제화라는 말을 어떻게 생각합니까?」「일본은 아시아라고 생각합니까?」「어느 나라 사람과 결혼하고 싶습니까?」등등. 도중에 일본 텐레비 취재반도 도착하여 카메라가 돌아가기 시작한 때문인지, 상대 소녀들도 신이 나기 시작했다.

그후도 마이와 린씨 콤비는 과감하게 시도를 계속한다. 깨끗한 소녀, 침묵하는 젊은이 등 여러 가지 였으나 즐거운 인터뷰였다.

마이가 「제가 어느나라 사람인지 아시겠어요?」라고 질문하자, 갑자기 「맘마인」이라고 맞추어서 알리가 없다고 생각했던 마이 자신이 눈을 동그랗게 뜨는 장면도 있었다.

알게 된 이유는 「셔츠의 프린트 무늬를 보고 힌트를 얻었다」고 한다. 에스ニック 패션은 지금 젊은이에게 인기가 있는 듯하다.

두 사람 모두 감탄하면서도 석연치 않은 것 같다.

「 이렇게 일본의 젊은이와 부담없이 말한 것은 처음으로、 매우 신선했습니다.」

무엇을 들어도 감정적으로보다는 이성적으로 받아들이는 사람이 많았습니다. 교육이 잘 된 때문이라고 생각했습니다. 유감인 것은 우리나라의 교육 조차 충분히 받을 수 없는 젊은이가 많습니다.

그러나 그 반면, 이 정도 교육이 잘되어 있는 나라인데 일본 젊은이는 일본이 아시아에서 어떠한 지위를 차지하고 있는지 잘 이해하지 못하고 있다고 생각했습니다」(마이)

각자 생각대로의 패션으로, 쇼핑이나 록으로 휴일의 오후를 즐기는 젊은이들.

린씨에게는 일본 젊은이가 지금의 생활에 대단히 만족하고 있는 듯이 생각됐다.

「하라주쿠의 젊은이들을 보고 있으니 부럽다는 생각이 들었답니다. 그러나 말을 해보면 무엇인가 미래에의 꿈과 커다란 이상이 없는 것 같습니다. 특히 동세대의 여성에게 그 이상이 강해서 같은 여성으로서 조금 유감입니다.

제다가 정치나 경제에 대한 관심이 적은 듯 합니다. ODA나 PK

ですが、なぜそう思うのかという理由が答えられないんです」

「台湾は今、政治も経済も変化が激しいので、親しい友人同士のおしゃべりの中でも、必ず政治の問題や、これからの台湾はどうなるかという話題が出ます。日本では違うようですね」

到政治的問題或者談論台灣未來的問題。日本似乎不同。」

tell us how they feel about ODA and PKO but couldn't explain why," said Ms. Lin "In Taiwan, politics and the economy are constantly changing. So talk between friends is always about political problems and the future of Taiwan. It's different in Japan."

O의 문제에 대해서도 모두 감상은 말합니다만, 왜 그렇게 생각하는가라는 이유에 대해서는 답하지 못했습니다.」「대만은 지금 정치, 경제의 변화가 심해서 친한 친구와의 잡담중에서도 정치문제, 또는 앞으로의 대만은 어떻게 되는가, 등의 화제가 꼭 나옵니다. 일본은 틀린 것 같군요。」

## 気さくだけど、興味のあることしか話せない

日本人很坦率，但只能談出自己感興趣的事  
They are frank, but their outlook is narrow  
 소탈하지만 관심의 분야가 좁다



孫 康善(ソン・カンソン)  
(29才、韓国出身)

韓国人が出国する国の一一位は日本。でも観光で一番人気のある国は1位タイ、2位台湾、3位アメリカ、4位日本だ。韓国の若者も日本の若者も気軽にお互いの国を行き来できるような旅行企画を作っていくたい。

母国で旅行代理店に勤務したあと、昨年9月に来日。日本専門のツアーコンダクターを目指して現在、日本語を勉強している孫康善さん(29)は、職業柄か「日本の若者が世界をどう見て、どう接觸しようとしているのか」を聞いてみたいと思った。

「ふだん、自分の周りの日本人からは“不必要なことを聞くと、日本人は迷惑がる”と聞いていたので、日本人には閉鎖的なイメージを持っていたのですが、今回のインタビューにはみんな気軽に応じてくれました。ピこの国でも若者は開放的なんですね。インタビュー後の印象として、日本の若者は“今の生活に飽きているんじゃないかな”と感じました。今日の原宿のように楽しい場所に来ていても、どこか物足りなさそうなんです。だから、若い人たちほどより楽しい何かを求めて、海外へ出かけるのかもしれない」

原宿ホコ天に来るのは、埼玉や千葉など東京近郊の若者たちが多い。楽しさを求めてわざわざ出て来ているのに、つまらなそう。孫さんの口にはそう映ったようだ。

「話をしていて実に気さくなんですが、政治とか国際化とか少し難しい話題を質問すると、自分の考えを話せないような気がします。自分の興味があることについては、すごく積極的に話すのにね。これが韓国人だったら、自分の考えを熱弁する人が、1人や2人は必ずい

孫康善  
(29歳・韓国人)

韓國人去的最多的外國是日本，但若以旅游為目的，最受韓國人喜歡的是泰國，第二位是台灣，第三位是美國，第四位是日本。將來的打算是定出韓國和日本的年輕人都能彼此輕易來往的旅行企劃。

Sohn Kang Suhn  
(from Korea, 29 years old)

The country that Koreans visit most is Japan. But the most popular countries for pleasure trips are Thailand, Taiwan, U.S.A. and Japan in that order. I would like to plan tours enabling both young Koreans and young Japanese to go to each other's country easily.

손 강선  
(29세, 한국 출신)

한국인이 출국하는 나라의 1순위는 일본. 그러나 관광으로 제일 인기가 있는 나라는 1위 타이랜드, 2위 대만, 3위 미국, 4위 일본이다. 한국, 일본의 젊은이가 서로의 나라를 왕래할 수 있는 여행 기회를 만들고 싶다.

在本國就職於旅行社，於去年9月來日，現正以成為日本方面的旅游代理連絡人為目標，努力學日語的孫康善(29歲)，大概是職業的關係，想問日本的年輕人「如何看世界，并想如何去接觸世界？」。

他說：「平常聽周圍的日本人說“打聽不必要的事，日本人感到討厭”，因此覺得日本人很閉鎖。但是，此次的採訪，他們都很輕鬆地應答了。不管那個國家，年輕人總是比較開放。採訪後的印象是，日本的年輕人“好像對現在的生活厭煩了”。即使到原宿這樣有樂趣的地方，還是覺得美中不足，無法滿足。因此年輕人也許會到國外去追求更有趣的東西。」

孫先生認為，來到原宿徒步者樂園的，以埼玉和千葉等近郊的年輕人較多。他們特地為了追求樂趣而來，却感到乏味。

他說：「和他們談話之後覺得日本年輕人很坦率，但說到政治或經濟等稍難點的問題，他們便無法表達自己的意見。只有自己有興趣的事情才會積極地談論。要是換了韓國人的話，一定會有1,2個熱烈表達自己意見的人。」若以同樣的問題向本國的韓國年青人提問，他們將會如何回答呢？孫先生將來想再試一試。

Mr. Sohn Kang (29 years old) came to Japan last September after quitting the travel agency where he was working in Korea, and he is now studying Japanese in order to become a tour conductor. He wanted to ask "How do young Japanese people see the world and how do they plan to play a role in the world?"

"Some of my Japanese friends told me that the Japanese do not like to be asked unnecessary questions, so I imagined the Japanese to be closed-minded. But when we interviewed them, they were very willing to answer our questions. I think young people are open-minded, no matter what country they come from. I got the impression from the interviews that young Japanese are bored with their present life. Even when they are somewhere enjoyable such as Harajuku today, they do not appear to be satisfied. This may be the reason that many go overseas in search of fun."

Most of the young people in "Hokoten" are from Saitama, Chiba and other places near Tokyo. Mr. Sohn thought they appeared bored even though they came to have fun.

"They were very frank, but they couldn't express their opinions when I questioned them on more complicated matters such as politics and internationalization. They could only talk fluently on things in which they have an interest. If we conducted this kind of interview on young Koreans, at least one or two would deliver passionate speeches."

보국에서 여행사에 근무한 후, 작년 9월에 내일 일본전문의 부서 컴퓨터를 목표로, 현재 일본어를 공부하고 있는 손강선(29)씨는, 직업병인가, 일본의 젊은이가 세계를 어떻게 보고, 어떻게 접촉하려고 하고 있는가를 물어보고 싶다고 생각했다.

「평소 주변의 일본인으로부터 “불편 요한 것을 물으면 일본인은 귀찮아한다.”고 듣고 있었으므로 일본인에게는 폐쇄적인 이미지를 가지고 있었습니다만, 이번 인터뷰에는 모두 가볍게 응해주었습니다. 어느 나라라도 젊은이는 개방적이네요. 인터뷰 후의 인상으로서, 일본 젊은이는 “지금의 생활에 짙증을 내고 있지는 않는가”라고 느꼈습니다. 오늘, 하라주쿠와 같은 즐거운 장소에 와 있으면서도 어딘지 부족한 것 같은 느낌입니다. 그래서 젊은이들은 모두 즐거운 무엇인가를 구하려고 해외로 나가는 것인지도 모르겠습니다。」

하라주쿠 보행자 천국에는, 사이타마나 체바등 동경 근교의 젊은이들이 많이 온다. 즐거움을 구하기 위해 일부러 나오는 것인데 재미없는 듯하다.

손씨의 눈에는 그렇게 비친 모양이다。

「말을 하고 있으면 실로 소탈합니다만, 정치라든지 국제화라든지 조금 어려운 문제를 질문하면, 자신의 생각을 말하지 못하는 것 같습니다. 자신이 흥미 있는 것에 대해서는 굉장히 적극적으로 말하면서도요. 이것이 한국인이었다면 자신의 생각을 열변하는 사람이 한 사람이나 두 사람은 꼭 있었을 것입니다。」

たはずです」

もし、母国で同じような質問を韓国の若者にしたら、どういう答えが返ってくるだろうか。孫さんは、いつかやってみたいと思った。

## アジア人なのにどうして アジアへ目を向かないの？



デズリ・リム

(21才、マレーシア出身)

将来、アジアを背景に、異文化をテーマにした映画を作りたい。両親の言葉である中国語、国語として習ったマレー語、生活で使う英語、今は日本語を学びマスコミの勉強をしている。その映画を何語で作って、世界の人々にみてもらおうか考えている。

同是亞洲人爲何不把目光朝向亞洲？

Why you don't turn your eyes to Asia if you are an Asian?  
아시아인이면서 왜 아시아에 눈을 돌리지 않는가?

林麗如

(21歲・馬來西亞人)

將來希望製作的亞洲為背景，以不同文化為題材的電影。父母的語言是中國語，自己的國語是馬來西亞語，生活中使用的是英語，現在學的是日語及大眾宣傳。正在考慮將來用何種語言製作電影，給世界各國看。

Desiree Lim

(from Malaysia, 21 years old)

In the future, I would like to make a movie on the theme of different cultures against the background of Asia. I speak Chinese which is my parents' tongue, Malaysian which I learned in school, English which I must use to make a living and Japanese which I am now studying. I am also mass communications. I wonder which language I can use to make a movie that people all over the world will watch.

만약, 모국에서 같은 질문을 한 국 젊은이에게 한다면 어떠한 답이 돌아올까. 손씨는 언젠가 해보고 싶다라고 했다.



ジョン・ケニー  
(27才、米国出身)

アジアはアメリカにとっていまだにミステリー。だからまず日本に来た。西と東の相互理解のための本を書く準備を進めている。僕の夢はグローバルインフォメーションネットワークを作ること。日本がいま直面している一番大きな課題は、異文化ミックスをどう受けとめるかだろう。あと10年もしないうちに、日本は大きく変わる気がする。

約翰・凱尼  
(27歲・美國人)

亞洲對美國人來說至今仍是奇妙的世界，因此我首先來到日本，現在正在準備寫促進東西方互相理解的書。我的夢想是製作全球性的信息網。目前日本面對的最大課題是如何領會不同文化的融合。不用十年，日本將有大變化。

John Kenney  
(from U.S.A., 27 years old)

Asia is still mysterious to Americans, so I decided front of all to come to Japan. I am preparing to write a book to help promote mutual understanding between East and West. My dream is to establish a people's Global Information Network. The biggest problem now facing the Japanese is how to mix with different cultures. I have a feeling that Japan will change greatly within the next

존·케니  
(27세、미국 출신)

아시아는 미국에 있어서 아직까지 미스테리. 그래서 우선 일본에 왔다. 동과 서의 상호 이해를 위한 책을 쓰는 준비를 하고 있다. 내 꿈은 세계 정보 네트워크를 만드는 것. 일본이 현재 직면하고 있는 가장 커다란 과제는 이문화 혼합을 어떻게 받아들이는가에 있겠다. 앞으로 10년도 안되어 일본은 크게 변할 것 같은 느낌이다.

カップル4組を含む10人と、精力的にインタビューをこなしたのが、上智大学文学部学生のデズリ・リムさん(21)。マレーシア出身の彼女が、もっとも聞きたかったのが「東南アジアに対する印象」だった。しかし、みんな「関心は薄かった」と残念そう。

「東南アジアにどういう国々があるのかを知らない。中国や韓国を入れる人も多かった。マレーシアがどの辺にあるのかすら知らない人が多く、寂しかった」

日本の若者は、ひとくくりに“アジア”という概念はあっても、東アジアや東南アジア、南アジアなど、アジアをエリアで理解するという発想が希薄だ。おそらく「アジアNIES」といった“経済用語”は理解していても、歴史的地理的な背景には疎いのだろう。これは、現在のアジアの姿を伝える教育やマスコミの問題ともいえよう。

それにしても、原宿ホコ天で若者

包含4組配成對的成員共10人，賣力地作了這次的採訪。從馬來西亞來的上智大學文學部學生林麗如最想問日本年輕人的是：「對東南亞的印象」。只是很遺憾，他們不太關心。

她說：「他們不知道東南亞有什麼國家。認為中國和韓國是東南亞國家的人也很多。甚至有人連馬來西亞在哪兒都不知道，令人感到淒涼。

日本的年輕人即使對亞洲有大略的概念，也不會將東亞、東南亞、南亞等按區域去理解。再者，即使了解「亞洲新興工業經濟圈」這樣的“經濟用語”，對其歷史及地理背景恐怕不熟悉吧。這要追究於傳達亞洲現狀的教育及新聞媒介問題。

還有，在原宿徒步者樂園裏日本年輕人演奏、舞蹈的曲子是以歐美的搖滾樂和通俗音樂為主。很少放亞洲國家的音樂。

Ms. Desiree Lim (21 years old), who is a student of Sophia University, interviewed ten people, including four couples. Since she is Malaysian, she wanted to ask them their impressions of Southeast Asia. However, she was disappointed to find that they didn't have much interest in Asian countries.

"They didn't know which countries were in Southeast Asia and many thought that China and Korea were in Southeast Asia. Most people didn't even know where Malaysia was. That made me feel sad," said Ms. Lim.

Young Japanese people have a general idea of Asia but they don't know the regions of Asia such as East Asia, Southeast Asia and South Asia. They may know Asia NIES as an economic term but not its historical or geographical background. This appears to be a problem arising from how Japanese education and the mass

네거리를 포함한 10명과 함께 정력적으로 인터뷰를 한 사람은 상지 대학 문학부 학생인 데즈리 임씨(21). 말레이시아 출신인 그녀가, 가장 물어보고 싶었던 것이 「동남아시아에 대한 인상」이었다.

그러나, 모두 「 관심은 회박했다」고 유감인듯.

「동남아시아에 어떠한 나라들이 있는 가를 모른다. 중국이나 한국을 드는 사람도 많았다. 말레이시아가 어느 주변에 있는가 조차도 모르는 사람이 많아서 섭섭했다.」

일본의 젊은이는 일괄적으로 “아시아”라고 하는 개념은 있어도 동아시아나 동남아시아, 남아시아등 아시아를 구역으로 이해하는 발상이 회박했다. 대개 「아시아 N I E S」라는 “경제용어”는 이해하고 있어도, 역사적 지리적인 배경은 잘 모를 것이다. 이것은, 현재의 아시아의 모습을 전하는 교육이나 매스컴의 문제라고 말 할 수 있다.

그래도, 하라쥬쿠 보행자 천국에서 젊은이들이 연주하거나 춤추는 꼭은 구미의 뮤니 팝스. 이

たちが演奏したり、踊っている曲は欧米のロックやポップスが主流。ここにアジアの音楽が流れることは、ほとんどない。

馬さんが、あるバンドの少年に「アジアの他の国でも、あなたたちのように音楽をやっている若者はたくさんいますよ」と語りかけると、彼は「アジアのミュージシャンって、あまりいないんじゃないの」と、素っ気ない答え。馬さん、苦笑するしかない。

「日本の若者は西洋文化、とくにアメリカに対する憧れが強く、国際化というのは“英語が話せること”だと考えているようです。もちろん、私たちマレーシア人もアメリカには強い憧れを感じています。でも東南アジアでは、西洋の文化も流行しますが、日本やシンガポールなどアジアの他の国の流行も入ってきます。日本の場合は“西”にしか目に向いていないような気がする」(リムさん)

最近、アジアへの関心が高まっているとはいえ、やはり「日本の若者はアジアへの関心が薄く、西洋、とくにアメリカ志向が強い」という印象は、今回の各レポーターが共通して感じたことのようだ。

その“アメリカ志向”について、英会話学校の教師をしながら、日本を取材しているアメリカ人ライターのジョン・ケニーさん(27)は、次のように感じた。

「たしかにアメリカ志向はあると思うけど、何に対する憧れなのか、これが僕にはよく分からぬ。今回のインタビューでも“アメリカには自由がある”という答えが返ってきたけど、日本の若者が考える“自由”と、アメリカ人が考えている“Freedom”とは違う。日本人は“自由とは規制がないこと”と思っているようだけど、何でも自由なら、逆に自分で銃や麻薬から自分の身を守らなきゃいけない。それがアメリカなんだ。そこを勘違いして“自由の国アメリカ”に行き、失望して帰ってくる日本人が多いね」。

馬先生告訴一位樂隊的少年「亞洲其他國家也有很多像你們這樣搞音樂的年輕人」。他很冷淡地回答：「亞洲沒有什麼音樂家吧？」令馬先生不禁苦笑。

林小姐說：「日本的年輕人對西洋文化尤其是對美國有很大的憧憬，他們覺得所謂國際化就是“會說英語”。當然，我們馬來西亞人對美國也有很大的憧憬。但是在東南亞，西洋文化雖然流行，日本或新加坡等亞洲國家的文化也接受。而日本人的眼光似乎只向着“西洋”」

這次各個採訪者共同的印象是「日本對亞洲的關心雖然有所提高，但是日本的年輕人對亞洲還是沒什麼興趣，只對西洋、特別是美國有強烈的憧憬」。

邊在英語會話學校從事教師工作，邊作關於“對美國的憧憬”在日本採訪的美國作家，約翰·凱尼(27歲)有以下的感想。

「他們確實對美國憧憬，但對美國的什麼地方憧憬，我就不知道了。在這次的採訪中，雖然有人回答“美國較自由”，但日本的年輕人想的“自由”和美國人想的“Freedom(自由)”不同。日本人認為“自由就是沒有限制”。可是什麼都是自由的話，反而要用槍和麻藥自我保護。這就是美國。因為想法錯誤，到“自由的美國”後，失望而返的日本人很多。」

media present Asia.

Most of the young people at “Hokoten” only play and dance to Western music such as rock'n roll and pops. Very few play Asian music.

Mr. Ma told one boy who was a member of a band that “there are many young musicians like you in other Asian countries.” The boy curtly replied “There are not many good Asian musicians.” Mr. Ma could only smile bitterly “The young Japanese aspire to Western culture, especially to the U.S.A. Most of them appear to think that internationalization means being able to speak English. Of course we Malaysians also aspire to the U.S.A. In Southeast Asia, people like Western culture and fashion but they also like culture and fashion from Japan, Singapore and other Asian countries. I think the Japanese only look to the West,” said Ms Lim.

Although that the Japanese are turning their eyes increasingly to Asia, all our reporters sensed through these interviews that young Japanese are not overly concerned with Asia but are more interested in the West, especially the U.S.A.

Mr. John Kenney (27 years old), a writer, is reporting on Japan while teaching English at an English conversation school in Japan. His views on “Japanese interest in the U.S.A.” are as follows:

“I also think young people in Japan aspire to the U.S.A. I don't understand why. I obtained some answers from these interviews saying that there is freedom in the U.S.A. However, freedom is interpreted differently between the young people of Japan and the U.S.A. The Japanese think freedom is having no regulations. If there are no regulations, you must protect yourself from guns or drugs as in America. Many Japanese people misunderstand this point and go to “Free America” only to return home disappointed.

곳에 아시아 음악이 흐르는 일은 거의 없다.

마씨가 어느 밴드의 소년에게 “아시아의 다른 나라에서도 당신들과 같이 음악을 하고 있는 젊은이는 많이 있습니다.”라고 말을 걸자, 그는 “아시아 뮤지션이라니, 별로 없지 않아요?”라고 냉담한 대답이 돌아왔다.

마씨는 쓴 웃음을 지을 수밖에.

「 일본의 젊은이는 서양문화, 특히 미국에 대한 동경이 커서, 국제화라고 하는 것은 “영어를 할 수 있는 것”이라고 생각하고 있는 듯 합니다.

물론, 우리 말레이시아 사람도 미국에는 강한 동경을 하고 있습니다. 그러나 동남아시아에서는 서양문화도 유행합니다만, 일본이나 싱가풀등 아시아 다른 나라의 유행도 들어오고 있습니다.

일본의 경우는 “서”에만 눈을 주고 있지 않나 하는 느낌입니다。(임씨)

최근, 아시아에의 관심이 높아지고 있다고는 하지만, 역시 “일본의 젊은이는 아시아에의 관심이 적고, 서양, 특히 미국 지향이 강하다.”라는 인상은 이번에 각 리포터가 공통적으로 느낀 것 같다. 그 “미국 지향”에 대해서, 영어회화 학교의 교사를 하면서 일본을 취재하고 있는 미국인 라이터, 존 케니씨(27)는 다음과 같이 느꼈다.

「 확실히 미국 지향은 있다고 생각하지만, 무엇에 대한 동경인지 나는 잘 모르겠다. 이번 인터뷰에서도 “미국에는 자유가 있다”라는 답이 돌아왔으나, 일본의 젊은이가 생각하는 “자유”와 미국인이 생각하는 “Freedom”은 다르다. 일본인은 “자유라고 하는 것은 규제가 없는 것”이라고 생각하고 있는 듯 하지만, 무엇이든지 자유라면, 반대로 총이나 마약으로부터 자기가 자신의 몸을 지키지 않으면 안된다. 그것이 미국인 것이다. 그것을 학각하여 “자유의 나라 미국”에 가서 실망하여 돌아오는 일본인이 많다.」



# もっとお互いの心が知りたい

希望相互更加知心  
For mutual understanding  
 더욱더 서로의 마음을 알고 싶다



朴 泳斗 (パク・ヨンドウ)  
(29才、韓国出身)

韓国人は討論するとき、まざ大きな概念的な問題から入るけれど、日本人は小さな足元の問題から始める。日本文化を知り、その経済への影響力を学びたい。よい点を祖国繁栄につなげていきたいと思っている。

朴泳斗

(29歳、韓國人)

韓國人討論問題時、通常從大概念着眼，但是日本人從微不足道的小問題開始。我想要理解日本文化，並學習日本文化對經濟造成的影响。希望取其優點，促進祖國的繁榮。

Park Young Do  
(from Korea, 29 years old)

When Koreans hold discussions, they commence with big general problems whereas the Japanese commence with small immediate problems. I would like to learn about Japanese culture and know how Japanese culture influences the Japanese economy. I wish to contribute to the improvement of my country by learning good things from Japan.

박 영두

(29세, 한국 출신)

한국인은 토론할 때 먼저 큰 개념적인 문제부터 들어가지만、 일본인은 가까운 문제부터 시작한다。日本の文化を 알고、 그 경제への影響力を 매우 알고 싶다。 좋은 점을 조국번영에 결합해 가고 싶다。

韓國の大手電気メーカー・三星電子から日本に研修で来ている朴泳斗さん(28)は、バリバリのビジネスマンらしく積極的に、どんどん声をかけていった。それだけにこんな珍事も。声をかけた相手が、あわてて手を横に振る。「ダメダメ、ボクはマレーシア人。この辺は外国人しかいないよ」。どうやら朴さん、冒頭に紹介した公園前広場一角の、中国系外国人のゾーンに入ってしまったようだ。

「日本人とアジア系外国人は、外見では全然区別がつかない。僕にはわからない。でも、さつきインタビューした女の子は、いきなり僕が韓国人だと当てた……。彼女はどこでわかったんだろう、音葉のインテリーションかな」と、朴さんは首をかしげる。

「韓国人は日本の若者をどう思っていると思うか?」

朴さんがインタビューで必ず聞いた質問だ。「自分たちがどう思われているか」という逆説的な問い合わせは、いささか日本の若者を困惑させたようだが、回答はおおむね「年配者にはまだ反日の感情が残っているだろうが、韓国の若者はそうではないと思う」というものだった。ところが、ある女の子がこう答えた。

「韓国の若い人に、日本の若者はバカっぽく映っていると思う」

この答えは朴さんをビックリさせた。「意外!想像もしていない答えだった。韓国の若者は、日本の政治経済についても、日本の若者たちのことは何も知らないのが現実。バカに見えるなんて思っていない。でも、そんな気がするというのは、どうしてなんだろう」

朴さんにとって、この日いちばん気になる答えだったようだ。

從韓國大電器公司三星電子來日研修的朴泳斗(28歲)，就像精神煥發的生意人，接連打招呼。所以也鬧出笑話。被招呼的對方，猛揮手地說：「不行，不行，我是馬來西亞人。這附近只有外國人」。看來朴先生走進了前面介紹過的公園前廣場角落的中國人群中。「亞洲其他國家的人，從外表完全沒法分別。我可沒法知道。可剛才採訪的女孩却馬上就猜出我是韓國人…。她怎麼知道呢？也許是從語調猜的吧！」朴先生歪著頭說。

「你認為韓國人是怎麼看日本的年輕人？」這是朴先生在採訪時一定要提的問題。以「別人是怎樣看自己的？」這種反問式手法，似乎使日本的年輕人感到困惑，但一般的回答是：「老年人可能還留有反日感情，但韓國的年輕人大概沒有」。可是有一位女孩却這樣回答：「韓國的年輕人可能認為日本的年輕人有點傻」。這個回答令朴先生感到意外。他說：「真沒想到的回答。實際上，韓國的年輕人即使知道日本的政治經濟，却不了解日本年輕人的情況。所以他們不會覺得日本的年輕人傻。可是，她為何會這樣想呢？」對朴先生來說這是當天最令他在意的回答。

(編寫／古瀬俊和)

Mr. Park Young Do (28 years old) came to Japan for training from Sansei Electronics, one of the biggest electric companies in Korea. He spoke to many people aggressively just like a businessman. When he spoke to one person, that person immediately shook his head and said "No, I'm Malaysian. You're only going to find Chinese around here." Mr. Park had apparently entered the Chinese zone of the park mentioned before in this article.

According to Mr. Park, "Foreigners from Asia look the same as the Japanese. I can't distinguish between them. But the girls I interviewed before recognized that I am a Korean. How was that possible? Was it because I spoke with a different intonation?"

"What do you think young Koreans think about young Japanese?"

This is a question Mr. Park always asks during an interview.

"What do Koreans think about us?" This paradoxical question appeared to confuse the young Japanese people. Most answered, "There is still anti-Japanese sentiment among old Koreans but not too much among the young Koreans."

There was a very different answer from a girl who said "Young Koreans think young Japanese are stupid." Mr. Park was amazed by this answer.

"It was an unexpected answer. Young Koreans know about Japanese politics and economics, but they do not know too much about the young people of Japan. No Koreans think like that. Why does she feel like that? Why?" Mr. Park was wondering about this answer all day.

(Anchor Reporter/Furuse Toshikazu)

한국의 대기업 전기메이커, 삼성전자에서 일본에 연수로 와 있는 박영두씨(28)는 열성적인 비지니스맨답게 적극적으로 계속 질문을 해갔다. 덕분에 다음과 같은 에피소드도, 말을 전 상대가 당황하여 손을 앞으로 흔들면서

「안돼 안돼, 나는 말레이시아 사람, 이근처에는 외국인 밖에 없어요」라고, 아마 박씨는 문득에 소개한 중국계 외국인 지역으로 들어가 버린 모양이다.

일본인과 아시아계 외국인은 외걸상 천연 구별이 안된다. 나는 모르겠다. 아까 인터뷰 했던 소녀는 내가 한국인이라고 맞추었다. 그 소녀가 어떻게 알았을까. 말의 억양 때문일까」라고 박씨는 고개를갸우뚱했다.

「한국인은 일본의 젊은이를 어떻게 생각하고 있다고 생각하는가?」

박씨가 인터뷰에서 반드시 물었던 질문이다. 「자신들이 어떻게 생각되어 지고 있는가」라고 하는 역설적인 물음은, 일본의 젊은이들을 약간 당혹시킨 듯 하나, 회답은 일반적으로 「중년층에게는 아직 반일적 감정이 남아있겠지만, 한국의 젊은이는 그렇지는 않다고 생각한다」고 했다. 그러나 어느 소녀가 이렇게 답했다.

「한국의 젊은 사람에게 일본 젊은이는 바보스럽게 보인다고 생각한다」 이 대답은 박씨를 놀라게 했다. 「의외! 상상도 못한 대답이었다. 한국 젊은이는 일본의 정치 경제에 대해서는 알고있어도 일본 젊은이에 관한것은 아무것도 모르는 것인 현실. 바보스럽게 보인다고는 생각치 않는다. 그러나 그런 생각을 한다는 것은 어에서 일까」

박씨에게 있어서 이 날 가장 신경이쓰였던 답이었던 듯 했다.

(글／構成 吉瀬俊和)

(Photo 協力／内田卓・島崎哲也太)

## STREET VOICES



Photo by Philip Gostelow

### 「今は満足、でも将来は・・・」

「あなたは何人ですか」という質問から始まった今回のインタビュー。日本にいて、何人なんて聞かれたことはないはずだからみな一様に戸惑い、連れの友達と顔を見合わせていた。「ぱりぱりの日本人」「奇人」「美人」なんて答えもとびだしてきた。

次にレポーターみんなが聞いてみたかった質問、「私を何人だと思いますか?」。アメリカ人のケニーさんは「ロシア人」と言わせて驚いていた。「行きたい国は?」の答えはアメリカ、イギリスが最も多く、オーストラリア、ニュージーランドをあげる人も多かった。原宿に集まる若い世代の関心は、やはりファッションと音楽。海外への憧れもこのあたりに關係がありそうである。外国人との付き合いがあるか、の問い合わせでは、「ない」がもっと多く、すれちがってはいるが、会話をかわすような場面はないなど答えていた。

「若者は今の生活に満足しているのだろうか」「あなたの世代の将来はどうなると思うか」といういきさかハードな質問に対しては、さまざまな答えがもどってきた。「日本に生まれて満足している。食べるのに苦労しているわけではないので自分のめざしたいものに専念できる。しかし将来については見通しは暗いと思う。なぜなら自然破壊や経済の低迷で、日本は今よりもっと悪くなりそうだから」と代表的な答えた。

「アジアの国々について知っていますか?」が最後の質問。「えー、あまりわからない」と答える16才の女の子たちもいれば、バーフェクトに国名をあげる若者もいた。「日本」がアジアの一国かどうかに質問は移っていたが、アジアといえばアジアだが少し違う、と首をかしげながら答えていた若者は何人かいた。

### 「満足於現在、但將來……」

提問は從“您是哪裏人”開始的。大家住在日本，照理說不會被問過這種問題，因而都納悶地和朋友對望了一下。“精幹的日本人”、“奇人”、“美人”等，什麼回答都有。

然後是採訪早就想提問的問題——“你們認為我是哪裏人？”，美國人的凱尼被說成是“俄國人”，有些吃驚。對於“想去的國家是哪裏？”的提問回答美國、英國的最多，想去澳大利亞、新西蘭的人也不少。聚集在原宿的年青人所關心的還是時裝和音樂。大概對國外的憧憬也和這有關。對於是否與外國朋友相處的提問，回答“沒有”的最多，就是說，雖然語外國人擦身而過，但沒有交談。

年青人是否滿足於現在的生活？您認為自己這一代的將來會怎麼樣？對這些有點強硬的問題，得到了各種各樣的回答。其中代表性的回答是：“生在日本感到很滿足。吃飯沒有問題，可以專心於自己的目標，但感到前景暗淡，因為日本會因大自然的污染及經濟危機，變得比以前更糟糕。”

最後一個問題是：“您了解亞洲各國嗎？”。一些16歲的女孩回答“哎呀，不太知道”，但也有一些年青人能說出所有的國名。問到“日本”是否也是亞洲國家？好幾位年青人歪着頭回答：“應該算亞洲國家，但有點不同”。

### Content today, but what about the future...

We commenced with the question “What is your nationality?” The young Japanese people were surprised as they had never been asked such a question in Japan. They simply looked at each other. There were some answers such as “Bari bari no Nihonjin, “kijin” (odd person) and “bijin” (beautiful girl).

The questions that we reporters were interested in asking were: “Can you guess my nationality?” Kenney, the American, was surprised when someone said they thought he was Russian. “Which country would you like to go to?” The most popular countries were the U.S.A. and England but many also mentioned Australia and New Zealand.

Most of the young people who come to Harajuku are interested in fashion and music. The favorite country for these people may be related to their interests. To the question, “Do you have any foreign friends?”, many people said no. They pass foreigners on the street, but never have a chance to talk to them.

“Are young people satisfied with their present life?” “What do you believe your future will be?” To these rather complicated questions, we received various answers. The typical answer was “I am happy I was born in Japan.” I do not have any worries about food, so I can devote myself to making my dreams come true. However, I think the prospects for the future are negative since the situation will become worse with the destruction of nature and the sluggish economy.

“Are you familiar with Asian countries?” was the last question. A 16-year-old girl said “I do not know too much about these countries.” There was one young man who could name all the Asian countries. To the question “Is Japan an Asian country?”, some young people said they believed that Japan was an Asian country but that it was be slightly different from the others.

### 「 지금은 만족, 그렇지만 장래는……」

「당신은 어느 나라 사람입니까」という 질문으로 시작된 이번의 인터뷰。日本の젊은이들은 일본에 있으면서 그자신 어느나라 사람이라고 질문받은 적이 없었을 터이므로 모두 한결같이 당혹하며、같이온 친구와 얼굴을 마주보았다。『バリバリニホンジン(日本인 그 자체)』『ギジン(괴상한 사람)』『ミイン』이라는 답도 뛰어나왔다。

다음은 리포터 모두가 묻고 싶어했던질문。『저를 어느 나라 사람이라고 생각하십니까?』。미국인 케니씨는『러시아인』이라고 말을 듣고 놀랐다。『가고 싶은 나라는?』의 답은 미국과 영국이 가장 많았고 오스트레일리아, 뉴질랜드를 드는 사람도 많이 있었다。하라주쿠에 모인 젊은 세대의 관심은 역시 패션과 음악。해외에의 동경도 일부근에 관계가 있는것 같다。외국인과의 교제가 있는가라는 질문에 대해서는『없다』가 가장 많았고, 조금 다른 의미가 되겠으나, 서로 대화를 나눌만한 장소가 없다고 대답했다。

젊은이는 지금의 생활에 만족하고 있을까？ 그리고 당신네 세대의 장래는 어떻게 되리라고 생각하는가, 라고하는 조금 딱딱한 질문에 대해서는 여러가지 대답이 나왔다。『 일본에 태어나서 만족하고 있다。먹는 것에 고생하는 일은 없기 때문에 자신이 목표로한 것에 전념할 수 있으나 장래에 대한 전망은 어둡다고 생각한다。왜냐하면 자연과 경제의 저조로, 일본은 지금보다 더 나쁘게 되지는 않을까』가 대표적인 대답이었다。

『아시아 각국에 대해 알고 있습니까?』가 최후의 질문。『에－、잘 모르겠어요.』라고 답한 16세 소녀들이 있는가 하면 확실하게 나라이름을 드는 젊은이도 있었다。『 일본』이 아시아속의 한 나라인가라는 질문으로 바뀌었는데、아시아라고 하면 아시아이지만 조금 다르다고 고개를 갸우뚱거리며 답변한 젊은이가 몇명인가 있었다。

# SURVEY: We're Reader's VOICES

ここで、先日 We're 編集部が実施した読者アンケートから、結果の一部を紹介したい。「質問！あなたは国際人ですか？」というアンケートを読者42名に発送したところ、大変盛り沢山の内容だったにもかかわらず、39名（！）の方から返送いただいた。みなさんどうもありがとうございます！

在此將前些日子 we're 的編輯部所做的答卷調查結果的一部分作一介紹。將“您是不是國際人？”為題的問卷寄給42位讀者後，雖然內容相當多，但有39位（！）讀者回寄給我們。非常感謝。

The following are some of the results of a recent questionnaire by the editorial staff of "We're." Question: Are you an internationalist? We mailed this questionnaire to 42 readers. Even though it included many questions, we received 39 replies. Thank you very much.

여기서 We're 편집부가 실시한 양케이트 결과의 일부를 소개한다. 「질문！ 당신은 국제인입니다？」라는 양케이트를 독자 42명에게 발송한 결과, 상당히 많은 내용임에도 불구하고 39명으로부터 답장을 받았다. 여러분 감사합니다!

「あなたは国際人ですか？」  
「你是國際人嗎？」  
Are you an internationalist?  
「당신은 국제인입니까？」

質問：「あなたは自分を国際人だと思いますか？」

これに対してイエスと答えた人は39人中たった1人（17歳・女）。理由は、「英語・フランス語・日本語がしゃべれるから」と明確な答え。彼女以外は大部分（39人中35人）がノーと答えており、残りの3人は、「<国際人>という言葉の定義がよくわからないから、答えられない」といった答を返してきた。こういう意識はノーと答えた人たちにもある程度共通するものらしく、「国際人」という言葉は知っていても、その解釈はまちまちだ。国際人でないという理由も、「英語が話せないから」「海外への渡航経験が少ないので」「日本以外の視点で物事を見られないから」とさまざま。

全体に、「<国際人>になりたい」という気持ちはあるが、まだなれない」というトーンが目立つ。ただし、「英語を話せる人が国際人だ」といった考え方方に反感を持つ人も多く、こんな印象的な返答もあった。

「単に欧米と仲良くするという意味での<国際人>なら、なりたくない。私はアジア人でありたい」（23歳・男）

いずれ「国際人」という言葉の定義が定まる時が来ると思ったら、彼らは、あるいはその時の日本の若者たちは、なんと答えるのだろう。

問：「您認為自己是國際人嗎？」

回答“是”的人在39名中只有1名。（17歲，女）其理由很明確「因為會說英語、法語、日語」。除了她以外大部分人（39人中35人）都回答“不是”。另有3人回答「對<國際人>這個說法的定義不明白，所以無法回答」。照這種想法來說，回答不是的人也有某些共通之處，他們即使知道「國際人」這句話，但對它的解釋上有不同看法。比如，他們認為不是國際人的理由是「不會說英語」、「出國經驗很少到」、「沒法以日本以外的視點來看事物」等。

整體來看，「希望當<國際人>但還當不了」這一想法很突出。但對「會講英語就是國際人」的想法抱持反感的人也不少。

下列印象深刻的回答：

「如是只是和歐美友好的國際人，我不想當，我寧願當亞洲人」（23歲，男）

假如有一天「國際人」這句話的含意確定下來，這些年青人，或那時的日本的年輕人會如何回答呢？

Question: Do you think you are an internationalist?

There was only one person out of 39 who said "yes" (Female, 17 years old). The reason she is an internationalist is very clear, namely, that she speaks English, French and Japanese. The majority apart from her (35 out of 39 people) answered "No", and the remaining 3 said "I can not answer as I do not really understand the definition of 'internationalist'." It seems this is a common feeling even among the people who answered "No". They may know the word "internationalist"; however, the interpretation of the word "internationalist" differs for each person. The reasons why they are not internationalists are various: "I can not speak English.", "I have never been out of Japan.", "I can only see the things from the Japanese view." and so on.

In general, there is a marked feeling that they wish to be internationalist, but have not yet succeeded in becoming so. However, there are many people who have an antipathy to the view that "People who can speak English are internationalists." There was one impressive answer "If internationalist means just being friendly with American and Europeans, I do not want to be an internationalist. I just want to be Asian." (Male, 23 years old)

If the time comes when there is a clear definition of the word "internationalist", how will these readers and young Japanese answer for then?

## アンケート結果報告 No.1

질문：「당신은 자신을 국제인이라고 생각하십니까？」

이 질문에 대해 예스라고 답한 사람은 39명 중 1명 (17세, 여). 이유는 「영어, 프랑스어, 일본어를 할 수 있으므로」라는 명확한 답. 그 소녀외에는 대부분 (39명 중 35명) 이 노우라고 답하고, 나머지 3명은 「국제인」이라는 말의 정의를 잘 모르겠어서 대답할 수 없다고 대답했다. 이러한 의식은 노우라고 답한 사람들에게도 어느정도 공통되는 것 같아서, 「국제인」이라는 말은 알고있어도 그 해석은 가지각색이다. 국제인이 아니라고 하는 이유도 「영어를 할 수 없으므로」「해외여행 경험이 적으므로」「일본어와의 시점으로 사물을 볼 수 없기 때문에」라고 여러가지.

전체적으로 「국제인」이 되고싶다라고 하는 기분은 있으나, 아직 익숙하지 않다라고 하는 톤이 두드러졌다. 단, 「영어를 할 수 있는 사람이 국제인이다」라고 말한 생각에는 반감을 갖는 사람도 많아서, 이러한 인상적인 대답도 있었다.

「단순히 구미와 사이좋게 하려는 의미의 <국제인>이라면 되고 싶지 않다. 나는 아시아인으로 있고 싶다」 (23세, 남)  
언젠가 「국제인」이라고 하는 말의 정의가 내려지는 날이 온다면 그들은, 또는 그 때, 일본의 젊은이들은 무엇이라고 답할까.

## SURVEY: We're Readers' VOICES

次に「日本の国際化について、何かひとこと」で書かれた内容を紹介しよう。ビッシリ書かれたものを抄録させてもらった。

其中有對“請對日本的國際化提一言”這樣的問題所作的回答，在此從寫滿字的答卷中抄錄幾則如下。

We chose one question from the questionnaire: "What do you think of internationalization?" We have abbreviated the long answers.

다음에 「일본의 국제화에 대해 무엇인가 한 말씀」이라는 질문에 대한 내용을 몇 가지 소개한다. 짹짜히 쓰인 내용을 편집상 생략해서 소개한다.

### 「日本の国際化についてひと言」

爲日本的國際化提一言

### What do you think of internationalization?

일본의 국제화에 대해 한말씀

- 外国語を話すこと、外国の知識が豊かであること、外国人の友だちがいること。こんなのはまがいもの国際化だ！(22歳・男)
- 日本の繁栄は、戦前から現在にいたるまで外国人労働者の苦しみの上に成り立っているなど、私たちは知らないことが多すぎる。もっと一緒に住んでいる者同士、情報や意見を交換できる場を作っていきたい。(19歳・女)
- 人種・民族間の摩擦を解消できないようでは、未来に誕生するであろうコンピューター生命たちと人間たちとの間には、もっとすさまじい衝突が起るだろう。日本の国際化は、将来の科学倫理の確立のためにもよい手本を示してほしい。(18歳・男)
- 現在の国際化はまだ日本が外国に国を開いた段階。これから私たちは積極的に人や文化、技術交流を進め、お互いに学び合い共存しなければならない。(18歳・女)
- 国際化は、違う人種や異なる文化を持つ人々と共存するということではなく、頭の中で、気持ちで国際的なならなければ本物ではないと思う。(22歳・男)
- 日本人は欧米志向で同じアジア圏の人たちを疎外している。友人の韓国人留学生はアパートを借りるのにすごく苦労した。どの国の人も日本で安心して暮らせるようにはならないものか。(20歳・女)
- 日本の若い人たち、外国人に道を尋ねられたとき、逃げないで教えてあげるようにしてほしい。これはおばあちゃんだって身振り手振りで教えてのことなのだから。(19歳・男)

● 會說外語、外國知識豐富、有外國朋友，這並非真的國際化。(22歲，男)

● 從大戰前到現在，日本的繁榮是建築在許多外國勞工者的苦力上等，我們尚未知道的事情太多了。希望能和住在一起的同事們相互提供情報及交換意見。(19歲，女)

● 人種、民族間的衝突不能消除的話，未來即將誕生的電腦人和人類間的衝突將更加激烈。希望日本的國際化也能為將來科學倫理的確立作一榜樣。(18歲，男)

● 現在的國際化只是在於日本對外國開放的階段。從此以後，我們應該積極地致力於人員和文化、技術的交流，互相學習共同生存。(18歲，女)

● 所謂國際化，并非只是與不同的人種及不同文化的人們共存的問題而已，若不在腦子裏或心裏國際化，就不是真的國際化。(22歲，男)

● 日本人崇尚歐美，疏遠同住亞洲的人，我的韓國朋友，在租房子受了好多苦。難道不能讓任何一個國家的人都能安心地在日本生活嗎？(20歲，女)

● 希望日本的年青人在被外國人問路時不要躲開，而是告訴他們。因為連老婆婆也用手劃着告訴路嘛。(19歲，男)

● Speaking a foreign language, having knowledge of foreign cultures, having a foreign friend; this is not real internationalization. (Male, 22 years old)

● Japanese prosperity has been based on the distress of foreign workers since before the war to the present day. There are many things we do not know. I would like to make somewhere where people living in the same country can exchange information and opinions. (Female, 19 years old)

● If we cannot remove the friction among races and nations, there will be more terrible clashes between humans and robots. I hope Japanese internationalization will provide a good example for the establishment of scientific ethics in the future. (Male, 18 years old)

● Japanese internationalization is just at the stage of opening the country to outside. We should actively exchange people, culture and technology, and learn from each other in order to live together. (Female, 18 years old)

● Internationalization is not about coexisting with different races and different cultures. It is not genuine until our minds and feelings. (Male, 22 years old)

● Japanese keep Asians at a distance; however, they aspire after Americans and Europeans. My friend, a student from Korea, had a very hard time to find an apartment. I wish people from any country could live in Japan without any worry. (Female, 20 years old)

● I wish that young Japanese did not run away when asked the way by foreigners. Even an old lady can teach them the way with gestures. (Male, 19 years old)

### アンケート結果報告

## No.2

● 외국어를 할 수 있는 것, 외국의 지식이 풍부한 것, 외국인 친구들이 있는 것. 이런 것들은 가짜 국제화다. (22세, 남)

● 일본의 번영은 전쟁전부터 현재에 이르기까지 외국인 노동자의 고통 위에서 이루어진 것 등, 우리가 모르는 것이 너무 많다. 함께 살고 있는 사람들 간에, 정보와 의견을 교환할 수 있는 장소를 더욱 많이 만들고 싶다. (19세, 여)

● 인종·민족간의 마찰을 해소 할 수 없다면 미래에 탄생할 컴퓨터 생명과 인간들 사이에는 더 큰 충돌이 일어날 것이다. 일본의 국제화는 장래의 과학 윤리 확립을 위해서라도 좋은 모범을 보였으면 한다. (18세, 남)

● 현재의 국제화는 겨우 일본이 외국에게 문을 연 단계. 이제부터 우리는 적극적으로 사람, 문화, 기술의 교류를 진행, 서로 배우면서 공존하지 않으면 안된다. (18세, 여)

● 국제화는 다른 인종, 다른 문화를 갖는 사람들과 공존하는 것이 아니고 머리속으로, 마음으로 국제적으로 되지 않는다면 진정한 것이 아니라고 생각한다. (22세, 남)

● 일본인은 구미지향적으로 아시아권의 사람들을 소외하고 있다. 친구인 한국인 유학생은 아파트를 빌릴 때 상당히 고생했다. 어느 나라 사람이라도 일본에서 안심하고 생활 할 수 있도록 될 수 있는 것일까. (20세, 여)

● 일본의 젊은이들은 외국인이 길을 물었을 때 피하지 말고 가르쳐 주었으면 좋겠다. 이것은 할머니라도 손짓, 몸짓으로 가르칠 수 있는 것인니까. (19세, 남)

# CLOSING COMMENTS

あらたに浮かび上がった課題「国際人」とは何か

重新被提起的課題「國際人」是什麼？

“An Internationalist”: Revisited

다시한번 떠올리는 과제, 「국제인」이란 무엇인가

インタビューを終えた彼らは、口々に「ほとんどの人が気軽に答えてくれた」と語り合い、それは想像していたとおりだった」ともいう。日本語でインタビューしたので相手も気軽に答えてくれたのだろうか、突然外国人に声をかけられても、きちんと答えてくれた。「今度は、もっと違う場所でやってみたい」「外見が違う人がやつたらどんなリアクションが出るのだろうか」「こんな質問ぶつけでみたかった」と異文化集団の反省会は次のインタビューの話題へと移っていった。

日本には外国人が全人口の約1%しかいない。(ちなみにアメリカは13%、ドイツは17%)その外国人たちは、いろいろな立場や環境で日本に住んでいるわけだから、その接点を探すことはなかなか容易なことではないだろう。

今回の「外国人からの質問、あなたは国際人ですか」のインタビューとアンケートを通じて、いったい「国際人とは何か」があらためて浮かび上がった課題だった。やはり、お互いの会話がはじまらなければ、日本人であろうが、外国人であろうがその課題に答えは出せないだろう。日本人ばかりが日本のことを考えているわけではない、日本に住む外国人も日本を知ろう、理解しようと考えていることは確かのことだ。同じ空間を分かち合って住む人間同志という感覚で、違和感なく生活できる日はいつのことだろうか。異文化集団の活躍は今後も続いていく。

采訪結束後、他們不約而同地說：「幾乎所有的采訪者都很爽快地回答」。也有人說：「果然和料想一樣」。也許是用日語采訪的緣故，他們都輕鬆地作了回答，即使被突然提問也能有明確地回答。「下次希望在別的地方采訪」，「外觀不同的人提問會出現什麼樣的反應？我本想提這樣的問題…在相異文化團體的總結會上，大家把話題轉到下次的采訪上。

在日外國人只占全人口的1%左右(美國13%、德國17%)。這些外國人在各種立場和環境中住在日本，要去尋找和他們的連接點並非易事。

這次通過「外國人的提問，你是國際人嗎？」為題的采訪及答卷調查，「國際人是什麼？」這一課題被重新提出。相互間若沒有對話，則不管日本人或外國人都無法對此課題作出回答。不光是日本人在考慮日本的事，在日外國人也的確在想了解和理解日本。什麼時候才能使同住一個空間的人類彼此沒有隔閡地生活在一起呢？今後相異文化團體的活動將繼續下去。

After the interviews, the interviewers said "Most people answered us frankly." : "It was just as we expected. " We spoke to the interviewees in Japanese, so they could answer without any difficulty? Even when they were suddenly spoken to by foreigners, they didn't hesitate to talk to us. We want to try again the interviews at the different place. If the interviewers look different, what kind of reaction will we receive? At our review meeting, we found more questions we wanted to ask and we started to discuss the next interviews.

In Japan, only 1% of the whole population are foreigners (in U.S.A. 13%, in Germany 17%). These foreigners are living in various situations and circumstances. To find a common factor among them is not so easy.

Through these interviews and questionnaires on the theme of "A question from foreigners: Are you an internationalist?", the subject, "What is an internationalist?", was emphasized. We cannot give any answers on this subject without good communication between Japanese and foreigners. It is not only the Japanese who think about Japan foreigners living Japan, are also trying to understand more about Japan. When will the day come when we can live together in harmony human beings sharing the same space. Our "Group of Different Cultures" will never cease its activities.

インタビューを 마친 그들은 모두「 대부분의 사람들이 부담없이 답해 주었다」라고 말하며, 이것은「상상했던 대로였다」라고도 한다. 일본어로 인터뷰를 했기 때문에 상대방도 부담없이 답해 준 것일까, 갑자기 외국인이 말을 걸어도 정확하게 이야기해 주었다。「다음에는 좀 더 다른 장소에서 해보고 싶다。」「외경이 다른 사람이 한다면 어떤 반응이 나올까。」「이러한 질문을 해보고 싶었다。」고 이문화집단의 반성회에서는 다음의 인터뷰 화제로 넘어갔다。

일본에는 외국인이 전인구의 약 1%밖에 없다。(덧붙이면 미국 13%, 독일 17%) 그의 외국인도 여러 가지 입장이나 환경으로 일본에서 살고 있기 때문에 그 접점을 찾는 것은 매우 어렵겠다。

이번 「외국인으로부터의 질문, 당신은 국제인입니다」의 인터뷰와 양케이트를 통해서 대체 「국제인이란 무엇인가」가 새롭게 떠오른 과제였다. 역시 서로의 대화가 시작되지 않으면, 일본인이 전 외국인이 전 그 과제에의 답은 나오지 않을 것이다. 일본인만이 아니고, 일본에 살고 있는 외국인도 일본을 알려고 이해하려고 생각하고 있는 것은 확실하다。

같은 공간을 나누어 사는 인간동지라고 하는 감각으로, 위화감 없는 생활을 할 수 있는 날은 언제일까. 이문화집단의 활약은 앞으로도 계속된다.

## ASIA MUSIC SCENE '93

今や花盛りのアジア・ポップミュージックシーン。今回はその中から、3人のミュージシャンにスポットを当ててみた。まずは日本のSANDII (Sandii & Sunsets) のボーカリスト)、次にシンガポールのDICK LEE、そして台湾出身の羅大佑だ。

在現在最受歡迎的亞洲歌手中選出3位作爲報導。首先是日本林憶蓮 (SANDII & Sunsets) 其次是新加坡的迪克李。再來是台灣的羅大佑。

In this issue we would like to spotlight 3 musicians from the first pop music scene which is enjoying great popularity at present: Sandy the vocalist of the Japanese group, Sandy and the Sunsets, Dick Lee from Singapore and 羅大佑 from Taiwan.

지금 한창 꽃피는 아시아 팝뮤직씬. 이번 회는 그중에서 세명의 뮤지션에게 스포트라이트를 주목시켜 봤다. 우선 일본의 산디 (산디&선셋트의 보컬리스트), 다음은 싱가폴의 딕크리, 그리고 대만출신의 라대우이다.

注目したいサンディーのアジア・プロジェクト  
林憶蓮受矚目的亞州計劃  
Keeping an eye on Sandii's Asian project  
주목되는 산디의 아시아 프로젝트



“ASIAN EXPLOSION”という言葉は、おもに経済についていわれるただが、ポピュラー音楽の分野においてもそんな気配が見え始めている。これまで一方的に欧米の文化を受け入れるだけだったアジアの国々で、自分たちの音楽的な“根”を見直し、それをいきいきとした今のポップスとして蘇らせようという動きが、期せずして盛り上がりかけていくのだ。サンディーの『AIRMATA』(ボンバレコード)は、その象徴的なアルバムだといえるだろう。

ご存知のようにサンディーは、日本の数少ないインターナショナルなロックバンド“サンディー&サンセツ”のボーカリストであり、ティッド・ボウイやジャパンのメンバーにも激賞された実力派シンガー。90年の『MERCY』、92年の『PACIFICA』とつづく2枚のソロアルバムでは、バンドのリーダーであり、彼女の夫でもある久保田麻琴のプロデュースのもとに、マレー歌謡やインドネシアのダンドゥット、日本のわらべ唄などを、最先端のサウンドのなかに蘇らせてくれた。

そのコンセプトをさらに推し進め、マレーシア・インドネシアの古典的な歌謡曲に的を絞って作り上げたのが『AIRMATA』である。彼女自身が「(アジアの歌謡曲を)もう一度勉強しなおそうと思って作った」と言っているように、よく欧米のミュージシャンがやるような、単なる味つけとしてエスニックな要素を取り入れるといったやりかたとはまるで姿勢が違っている。

この一連のプロジェクトが現地の音楽シーンに少なからぬ刺激と影響

「亞州的爆發」這句話主要是用在經濟上，但在通俗音樂領域上也開始有這種氣勢。至今一味地接受歐美文化的亞州各國，正想重新衡量自己的音樂之「根」，並將它當作充滿活力的當今通俗音樂使之復活。這一動向正出人意料地高漲。林憶蓮的『AIRMATA』就是其代表性的專輯。

正如人們所知，林憶蓮不但是日本少有的國際性搖滾樂SANDY & Sunsets 聲樂家，也是受到德比特莫唯和JAPAN的樂團激賞的實力歌手。她在90年的『MERCY』、92年的『PACIFICA』兩張專輯中都為樂團的領頭。她在她丈夫久保田麻琴的企劃下，在最先進的音聲中使馬來歌謡、印度尼西亞歌曲、日本童謡等得到復燃。

將此概念進一步推廣，以馬來西亞及印尼古典歌謡為中心作出的正是『AIRMATA』。正如她本人所說：「這是爲了重新學習亞洲歌謡而作的」。和歐美一些將異國要素只當作調味的作法相比，她的態度完全不同。

“ASIAN EXPLOSION”，words often used in connection with the economy, have also been used recently for popular music. There is a growing in Asian countries, which up to now simply followed western culture, to produce today's lively pop music from their own traditional music. No one expected to see that kind of movement in these countries. Sandii's『AIRMATA』(Bomba Records) is one such symbolic album.

As you may know Sandii is the vocalist of the international rock band, “Sandii & the Sunsets”, and is the singer who is won the admiration of David Bowie and Japan's members. Directed by Makoto Kubota, leader of the band and her husband, she has created the new sounds based on Malay pops, Indonesian dangdut, and Japanese warabe-utaon on her two solo albums, “MEARY” released in 1990 and “Pacific A” released in 1992.

『AIRMATA』has been produced on the same concept, based on the classical pops of Malaysia and Indonesia. Sandii tried to review Asian music when writing the album, with the result that it is not like works after written by western musicians that simply incorporate an outward ethnic element.

These projects have a stimulating effect on the music scenes of these countries because the works are “produced with such serious effort”. (Sandii calls it “RESPECT”) The

“아시안 엑스플로션”이란 말은 주로 경제에 대해서 말해지지만, 대중음악의 분야에서도 그런 기미가 보이기 시작했다. 지금까지 일방적으로 구미의 문화를 받아들이기만 했던 아시아 각국에서 자신들의 음악적인 뿌리를 새삼 다시보고 그것을 생생하게 지금의 팝으로 소생시키려는 움직임이 예기치 않게 떠오르고 있는 것이다. 산디의『AIRMATA』(봄바레코드)는 그 상징적인 앨범이라고 말할 수 있다. 아는바와 같이 산디는 일본에선 수가 적은 국제적인 록크밴드 “산디&산세쓰”的 보컬리스트로 데뷔보위나 일본의 멤버에게도 격찬받은 실력과 성격. 90년의『MERCY』, 92년의『PACIFICA』으로 이어지는 2장의 솔로 앨범에서는 멘드리더이자 그녀의 남편이기도한 구보타 마고토를 프로듀스로 하여, 이말레가요나 인도네시아의 당돌, 일본의 동요들을 최첨단의 사운드 속에서 소생시켜 주었다. 그 컨셉트를 더욱 밀고나가 말레이시아~인도네시아의 고전적인 가요곡에 표적을 맞추어 만들어낸 것이『AIRMATA』이다.

그녀 자신이『(아시아 가요곡을) 다시 한번 더 공부하고자 생각해서 만들었다』라고 말한 것처럼 훤히 구미의 뮤지션이 하는 것 같은, 간단한 연출로써 에스닉한 요소를 도입하려고 한 방법과는 전혀 차세 다르다.

이 일련의 프로젝트가 현지의 음악에 조금이라도 자극과 영향을 미치고 있는 것은, 그런 심각한 차세 (산디는 그것을 “RESPECT”라고 부름)에 일관되어 있기 때문이다. 구보타씨가 연출한 아시아의 아티스트들, 인도네시아의 엘魁스카에시, 험풀—DKI, 메리아나, 디티 쿠루니아, 거기에 싱가풀의 딕크리·리가 활약하는 장소는, 각각

を与えてるのは、そういう真摯な姿勢(サンディーはそれを“RESPECT”と呼ぶ)に貫かれているからだろう。久保田がこれまでにプロデュースしたアジアのアーチストたち—インドネシアのエルフ・スカエシ、チャンブルーDKI、メリアナ、ティニ・クルニア、それにシンガポールのディック・リー—の活躍の場は、それぞれ自国の国境を越え、東南アジア全域に及ぶようになっているのである。

這一系列的計劃之所以會給當地的音樂界不小的刺激和影響，就是因為其中貫穿着她的這種真誠態度。(林憶蓮稱它為「RESPECT」)。至今為止由久保田擔任企畫的亞洲藝術家們—印度尼西亞的耶露菲·斯克艾絲、江布魯DKI、美利安娜、地蒂·克魯尼亞及新加坡的迪克李的活躍地點都各自超越國界，遍及東南亞全境。

Asian musicians, Elvy Sukaesih, Campur DKI, Merianna, and Detty Kurnia of Indonesian, and Dick Lee of Singapore whom Mr. Kubota directed, have been active in the all areas of asia, beyond their own country's borders.

자기나라의 국경을 넘어서 동남아시아 전역에 걸쳐 되었다.

### ディック・リーの中のアジア混血文化 迪克李的亞州混血文化 Mixed culture that we can see in the background of Dick Lee. 딕크리의 속의 아시아 혼혈문화



ディック・リー自身が、“(このアルバムで)アジア人としての自分をしっかりつかんだ”と評した『エイジア・メイジア』(WEA)も、久保田麻琴とのコラボレーションから生まれた記念碑的なアルバムだ。ディックは、久保田や細野晴臣が、日本の音楽を一度“外の目”からとらえなおすという方法論に触発され、自己の音楽を深化させてきた。そして、かつて久保田や細野がそうであったように、“外の目”からみたシンガポールの音楽は多種多様な文化の入り混じったミクスチャだったものである。

ディックは中国系の血筋にマレー系の混じった“ブランカン”あるいは“パパ”と呼ばれるグループに属し、東南アジアで最も西欧化の進んだシンガポールという都市に生まれ育った。そのことは、ともすれば民族的なアイデンティティの希薄な“根無し草”になりがちだが、そのことをポジティブにとらえ、ディック自身の中に流れ込んでいる多種多様な文化にひとつずつ光をあてていたのが『エイジア・メイジア』の成功につながった。シンガポール訛の英語として社会的には卑下されてきた“シングリッシュ”をラップ曲で使ったのも、そんな雑種言語こそ自分たちの根にある文化だというメッセージなのだ。

ディック・リーに啓發され、中国の音楽的な遺産を受け継ぎながら、新しいポップスを作ろうとしているサンディ・ラム(林憶蓮)の動きも見逃せない。香港のロック世代ともいえる彼女たちにとって、中国の伝統的な文化は古臭く、時代遅れだという方が大方のイメージである。そのなかで、彼女は民俗樂器の二胡や中国笛を使ったり、「夜來香」な

讓迪克李本人覺得把握到作為亞州人的自己的「Asia ·Masia」也是和久保田麻琴共同製作的紀念碑式的專輯。迪克李受到久保田和細野晴臣的從「外部的眼光」重新把握日本音樂的方法啟發，使自己的音樂更加深化。而且，正如久保田和細野看日本音樂時一樣，用「外部的眼光」看到的新加坡音樂原來是摻雜各種文化的混合體。迪克李是屬於中馬混血被稱為「Puranakan」或「Baba」的那一群，出生於西歐化程度在東南亞首屈一指的新加坡。這也意味著像他這樣的人，很容易變成失去民族性很淡薄的「無根草」。但迪克李將弱點變為優勢，使在他自身中流淌着的本身吸收的各種文化上逐個精心推敲，都發揮作用，而促成的成功。他將帶新加坡口音而被社會歧視的英語用在打擊樂曲上，正是向外界宣告這雜種語言才是自己的根底裏的文化。

受到迪克李的啓示，想在繼承中國音樂的遺產的基楚上製作新的通俗音樂的林憶蓮的動向也不可忽視。可說是香港搖滾樂世代的她們，一般都認為中國的傳統文化太舊，跟不上時代。

就在這種氣氛中，她却使用民俗樂器的二胡，中國笛子

“Writing this album, I've found and set my position in this field as an Asian”: so Dick Lee reviewed 『ASIA MASIA』, (WEA) a kind of memorial album, produced with Makoto Kubotas' assistance. Dick has been influenced by Mr. Kubota and Haruomi Hosono to look at Japanese music “from outside”, and he has brought depth to his own music. Singapore music is based on a variety of cultures when seen from the outside as Mr. Kubota and Mr. Hosono proposed.

Dick's family belongs to the ethnic group of “Branakan” or “Paba”; Dick himself was born and raised in the city of Singapore which is the most westernized place in Asia. Basically, this kind of circumstance makes him produce the music with less ethnic originality. But because he puts his background to good use, extracting each culture mixed in his mind, the release of 『ASIA MASIA』 had been such a success. “Singlish”, looked down on as the Singapore accent of English, is used for rap music in this album; this is his message, that these dialects are the Singaporeans' own culture.

Enlightened by Dick Lee, Sandii Lum (林憶蓮) who attempts to create new Chinese pops while using China's musical heritage is one of the most interesting musicians. For the rock generation of Hong Kong, China's traditional culture is old and out of fashion. Sandii however, challenges the use of ethничal musical instruments, such as the Niko and Chinese whistle, or arranges Chinese nostalgic melodies. 「夜來香」 for

딕크리 자신이“(이 앨범에서) 아시아인으로써의 자신을 확고히 굳혔다”고 평한『에이지아·메이지아』(WEA)도, 구보타 마코토와의 협작으로 탄생한 기념비적인 앨범이다. 딕크는 구보타나 호소노 하루오미가, 일본음악을 한번 외부에서 보고, 포착하고자 했던 방법론에 축발되어, 자기음악을 심화시켜 왔다.

밖에서 본 성가풀의 음악은, 타종다양한 문화의 혼합인 믹스츄어였다.

딕크는 중국계의 혈통과 말레이계가 섞인 “프라나간” 혹은 “파파”라고 불리우는 그룹에 속하고, 동남아시아에서 가장 서구화된 성가풀에서 태어나 자랐다. 이것은 어떻게 생각하면 민족적인 아이덴티티가 희박하고 근거없이 되기 쉽지만 오히려 그것을 긍정적으로 받아들여, 딕크 자신속에서 흘러 들어와 있는 다종다양한 문화에 하나씩 빛을 비추어 간 것이 결국 『에이지아·메이지아』의 성공으로 연결되었다. 성가풀 발음의 영어로서 사회적으로는 비하되어온 “싱그리슈”를 랩곡으로 사용한 것, 그런 잡종언어야 말로 자신들의 뿌리에 있는 문화라는 메세지다.

딕크·리에 자극받아 중국의 음악적인 유산의 뒤를 이어, 새로운 팝으로 만들고자 하는 찬디람(임억련)의 움직임도 놓칠수 없다. 홍콩의 록크세대라고도 말할 그녀들에게 있어 중국의 전통적인 문화는 낡고, 시대에 뒤떨어졌다는 것이 일반적 이미지다. 그중에서도 그녀는 민속악기의 二胡나 중국피리를 사용하기도 하고「夜來香」등 중국의 옛날 히트곡을 다루기도 하고, 그때까지 발음이 음악적이 아니라는 이유로 배제되어온 광동어로 노래하는 등, 여러가지로 시험에 도전 해왔다. 그리고 그성과로서 종래의 홍콩산 팝스에 없는 깊은 정감과 부드러운 힘을 느끼게하는 음악을 만들기도 했던 것이다.

中国のナツメロを取り上げたり、それまで発音が音楽的でないという理由で排除されてきた広東語で歌うなど、さまざまな試みに挑戦してきた。そして、その成果として、従来の香港産のポップスにはない、深い情感としなやかな力強さを感じさせる音楽を作りだしたのである。

等、選擇了「夜來香」等中國的懷念歌曲，試着用至今因發音沒有音樂性為理由被抗拒的廣東語來唱，如此這般，作了種種嘗試。結果，她作出來的音樂使人感到從前香港的通俗音樂所沒有的，而是富有深情且具柔和中含剛的力量。

example, and sings in cantonese, a language which hadn't until then been used for songs because the pronunciation doesn't suit musical arrangement. As a result, she has created music with a nostalgic atmosphere and graceful powerfulness.

### 国境をこえるアジアの新しい音楽

#### 超越國境的亞洲新音樂

#### New Asian music spreads beyond the borders

#### 국경을 초월하는 아시아의 새로운 음악



最後に台湾の状況について簡単に触れておこう。91年暮れに『原郷』(P-vain)を発表した羅大佑は、これまでの台湾音楽シーンにはなかった強烈な個性の持ち主だ。80年のデビューアルバム『之乎者也』は、ジェネレーション・ギャップについて歌ったため放送禁止。コンサートなどの音楽活動も旧弊な社会状況に阻まれて思うようにできず、一時はニューヨークへ移住する。その後、香港に活動の場を移すことになるのだが、『原郷』はそのタイトルが示すように、強く台湾を意識し、全10曲中の6曲が台湾語で歌われている。長く国民党に支配され、北京語の使用を余儀なくされてきた台湾では、それ自体がかなり挑発的なことである。また、彼の後に続く林強や黑名单工作室、王明輝などがメッセージ性の富んだ良質のアルバムを作りだしている現在、台湾ポップスは一つのピークを迎えているといえるだろう。

こうしてみると、アジアで注目すべき音楽を作りだしている人たちと共に通して言えることは、一度、自国の文化を外側から眺め、ある種の“根無し草”となったところから、意識して伝統的な音楽にアプローチするという姿勢だろう。そのとき、ディック・リーが久保田麻琴や細野晴臣のやり方に刺激を受け、サンディ・ラムがディックの音楽に自己を見つめ直したように、他のアジア音楽は、それぞれがそれぞれの“鏡”的な役割を果たすのではないだろうか。

これまで、いちように欧米を向いていたアジアのミュージシャンたちが、互いの存在に気づき、まなざしを交わしあい、耳を傾けあい始めた。ここから生まれてくる新しいアジアの音楽が、国境をこえてインターナショナルな音楽に育っていくことはまず間違いないことのように思える。

(野沢淳平)

可見，在亞州受到注目的從事音樂者共同之處就是曾有一次在外界凝視本國文化，變成某種「無根草」之後，再有意識地製作傳統音樂這樣的態度。就如迪克李受到久保田麻琴和細野晴臣的作法刺激，林憶蓮從迪克李的音樂中重新衡量自己一樣，其他的亞州國家音樂都將自己發揮各自的「鏡子」作用。

到目前，同樣是向着歐美的亞州音樂家們已開始意識到彼此的存在，懂得相互學習，相互共勉由他們製作出來的新音樂，相信定能超越國境，成為國際性音樂。

(野沢淳平)

Lastly, there is some information about Taiwan pops. 羅大佑 gives a strong impression of originality on the Taiwan music scene. The album『原郷』(P-vain) released in the end of 1991 is his work. His debut album,『之乎者也』, produced in 1980 describes the conflict of two generations and was banned from the air. Because the conservative society suppressed his musical activities, such as concerts; he had to move to New York for a while. He then moved the base of his activities to Hong Kong. Living away from Taiwan, he still tries to describe his homeland and that intention can be seen in『原郷』which has six songs in Taiwanese out of ten. In Taiwan, where the people were governed by the Taiwan National party for a long time, they were compelled to speak Mandarin, so the album itself is a challenge to authority. Moreover, when we see the current Taiwanese music field such as 林強, 黑名单工作室, and 王明輝 following Dick's and producing good quality albums with a message, Taiwanese pops appears to be reaching a peak.

"Overall, it can be said that all the musicians who have been producing noticeable music have something in common in that they view their own culture from outside and as outsiders, they attempt to extract and arrange their traditional music. In this case, as Makoto Kubota and Haruomi Hosono have influenced Dick Lee, and as Dick's music has made Sandy Lum review her music, Asian music will influence other Asian music just like a "mirror" reflection.

Asian musicians who until now just followed western music have begun to recognize each other existence, and to look and liste to each other. It surely the starting point for new Asian music to form a part of the international music field.

(Jean-Paul Nozawa)

마지막으로 대만의 상황에 대해 간단하게 소개하겠다. 91년말에『원향』(P-vain)을 발표한 라대우는 지금까지 대만음악에 없었던 강렬한 개성을 갖고 있는 사람이다. 80년의 데뷔앨범『之乎者也』는 제네레이션·갭에 대한 노래를 하여 방송금지, 콘서트등의 음악활동도 제대로 하지못한 채 보수적인 사회상황에 방해를 받아 일시 뉴욕으로 이주한다. 그후, 홍콩으로 활동장소를 옮기게 되지만『원향』은 그 타이틀 제시하는 것처럼, 강하게 대만을 의식하여 전10곡중의 6곡을 대만어로 노래하고 있다. 오랫동안 국민당에 지배되어 북경어의 사용을 할 수 없었던 대만에서는, 그자체가 상당히 도발적인 일이었다. 다시 그의 뒤를 이어 임광이나 흑명단공작실, 왕명휘등이 맷세지성이 풍부한 양질의 앨범을 만들기도 하는 현재, 대만팝스는 하나의 피크를 맞이하고 있다고 말할 수 있겠다.

이렇게 보면、アジア에서 주목될 음악을 만들어내고 있는 사람들에게 공통으로 말 할 수 있는 것은, 한번、자기나라의 문화를 외부에서 보고、객관적인 입장에서 전통적인 음악에 아프로치하는 자세이겠다。 딕크 리가 쿠보타와 호소노 하루오미의 방법론에 자극을 받고、산디 람이 딕크의 음악에 자기를 보고 고친 것처럼、아시아음악은 제각기 각각의 “거울” 같은 역할을 하는 것이 아니겠는가。

이제까지、한결같이 구미를 향했던 아시아의 뮤지션들이 서로의 존재를 알아차리고、시선을 교환하며、귀를 기우리기 시작했다. 여기서 테어나는 새로운 아시아의 음악이、국경을 초월하여 국제적인 음악으로 커져가는 일은 아마 틀림없다고 생각된다。

(노자와 준페이)

## TOKYO MUSIC SPOT

アジアを感じさせる音楽、東京の今を聞かせてくれるスポットを紹介しよう

介绍幾處可以聽到亞洲音樂和當代東京的地方

Let me introduce a couple of interesting places where you can enjoy listening to the asian musics or can know the booms in Tokyo.

아시아를 느끼게하는 음악, 도쿄의 지금을 들려주는 스폴트를 소개합니다.

<b>CAY(タイ料理レストラン)</b> 港区南青山5-6-23 SPIRALビルB1 TEL 03 (3498) 5790 <b>CAY(Thai restaurant)</b> Minato-ku Aoyama5-6-23 SPIRAL-Bdg B1	印度尼西亞和巴基斯坦的音樂家在台上表演的俱樂部餐廳。有時也可聽到日本歌曲。	You can listen to musicians from Indonesia and Pakistan. Sometimes you'll can listen to Japanese Kawachi-ondo, too.	인도네시아나 파키스탄의 음악가들이 스테이지에 출연하는 레스토랑클럽. 때로는 일본의 가와치 온도도 들을 수 있다.
<b>クラブ・ジャマイカ(ナイトクラブ)</b> 港区西麻布4-11-28 TEL 03 (3407) 8844 <b>Club Jamaica(bar)</b> Minato-ku Nishiazabu 4-11-28	指折りのレゲエスポットだが、ランキン・タクシーなどのDJがいると、とてもアジア的なメリのサウンド・システムが聴ける。	首届一指的娛樂地但加入郎金・達克斯等DJ後可以聽到亞洲情調的合聲樂。	손꼽는 레제 장소지만, D J 링킹・택시는 아시아적인 사운드를 들려준다.
<b>ラ・ママ(ライブハウス)</b> 渋谷区道玄坂1-15-3 ブリーメーラ道玄坂 B1 TEL 03 (3436) 0801 <b>La Mama(concert hall-bar)</b> Shibuya-ku Dogenzaka1-15-3 Primera DOGENZAKA B1	日本のアバンギャルド系のバンドが出演。欧米ロックのコピー・バンドに飽きたらない人には、ここで都市の「民俗音楽」を聴こう。	日本前衛藝術樂團表演，聽疲倦歐美搖滾樂的人可到這裏聽聽都市的「民俗音樂」。	일본의 전위 예술파계 밴드가 출연. 구미 룩의 북사밴드 만으로는 만족못하는 사람들은 여기서 도시의 “민속음악”을 듣자.
<b>インク・スティック鈴江ファクトリー(ナイトクラブ)</b> 港区海岸1-15-11 TEL 03 (3434) 1677 <b>Ink stick Suzue factory(bar)</b> Minato-ku Kaigan1-15-11	ここで不定期に行われるエスケンの“カメレオン・ナイト”がお薦め。ストリッパーから大道芸人まで出演し、アジアの夜を演出する。	向您推薦在此不定期舉行的ESUKEN「變色龍之夜」。從裸體舞星到大藝人都有表演的亞洲之夜。	여기서 부정기적으로 하고 있는 에스肯의 “카멜레온·나이트”를 추천한다. 스트리밍부터 가수연예인까지 출연하여 아시아의 밤을 연출한다.
<b>クラブ・クワトロ(ライブハウス)</b> 渋谷区宇田川町32-13 TEL 03 (3477) 8750 <b>Club Quattro (concert hall-bar)</b> Shibuya-ku Udagawa-cho32-13	WAVEと同系列のライブハウスのためか、メリアナやチャンブルーDKIなどインドネシアのミュージシャンが出演することがある。	和WAVE 同系列的住屋音樂廳。美裏安娜和江布魯DKI等印度尼西亞的音樂家有時演出。	웨이브와 같은 계열의 라이브 하우스 이어폰인지 메리아나, 칼풀-DKI 등 인도네시아 뮤지션이 출연하는 일도 있다.
<b>LIVE SPOT 20000V(ライブハウス)</b> 杉並区高円寺南4-25-4 TEL 03 (3316) 6969 <b>LIVE SPOT 20000V (concert hall-bar)</b> Suginami-ku Koenjiminami4-25-4	東京で最も活きのいい、そして最も売れてないバンドが出演する。良くも悪くも日本の若者のなまなましい音楽が聴ける。	東京最富活力但不賣座的樂團在此演出。不管好壞,總之在此可以聽得到日本年輕人真實的音樂。	도쿄에서 가장 활기찬 그리고 가장 팔리지 않는 밴드가 출연한다. 좋든지 나쁘든지 일본 젊은이의 생생한 음악을 들을 수 있다.

医は証にあり！ 治は漢方にあり！

内科・外科  
胃腸・漢方薬 玄クリニック

院長 玄 于享

玄병원 원장 : 의학박사 현 우향



新宿区役所  
区役所通り

風林会館

ハッティング  
センター

西北ビル  
3F

漢方  
専門

AM10:00～PM6:00  
休：月曜・日曜・祝日  
③3207-5355

# A M U S E M E N T

## E V E N T

東アジアならではの演劇を！青年団公演「ソウル市民」

亞洲戯劇——青年團公演「漢城市民」

"Seoul Citizen" performed by the Seinendan Youth Group

동아시아 만의 연극을！청년단공연 「서울시민」

### 平田オリザさんに聞く

平田オリザさん率いる劇団青年団が韓国での公演を終え、6月19日・20日に藤沢市で帰国報告公演を行なう。作品は1989年の初演以来、彼らの代表作となった「ソウル市民」。今回は、韓国公演のために2年間をかけて用意された全編韓国語によるバージョンも公開される。

舞台は1909年、「日韓併合」を翌年に控えたソウル。そこに暮らす日本人一家の、時代状況とは一見無関係に見える平凡な一日が描かれる。事件らしい事件は起こらず、登場人物たちは、いつもと変わらぬ日々の暮らしを送っているのだが、そこで繰り広げられる淡々とした会話から、運命を甘受する悪意なき市民たちの罪がゆっくりと浮き上がってくる。静かだが迫力のある作品だ。

「差別とか政治とか、そういうことを声高に言つたのではシラレヒコールになってしまいます。日本と韓国の歴史をどうすれば自分たちの内なる問題としてとらえることができるか、そう考えました。1909年を選んだ理由のひとつには、日露戦争後の日本人の不安感というものを描いてみたかったのです」と、平田さん。青年団は一貫して「日本とは、日本人とは何か」を問う作品を上演し続ける、20~30代の若者を中心とした劇団である。

平田さんは学生時代、交換留学生としてソウルに1年間滞在した。そこで得たことのひとつが、「似ている、ということは意味がない」ということだった。

「例えば、韓国でも箸と茶碗を使うのは日本と同じだけれど、それが金属性であるという点は違う。何が同じで何が違うか、それを見極めなくては。似ている、という言葉で曖昧なままにしていたのでは、何も見えません」。

徹底して相対化することで、見えにくい自分自身——日本人の姿はじめて客観的にとらえることができる。その視線はまた自分たちの言語、日本語にも向けられる。

「日本の演劇で使われている舞台言語は、生活言語とまったくかけはなれたものになっています。それは、

### 向平田歐理察先生詢問

平田歐理察率領の劇団青年団が韓國で公演を終え、6月19日・20日に藤沢市で帰国報告公演を行なう。作品は1989年の初演以来、彼らの代表作となった「ソウル市民」。今回は、韓国公演のために2年間をかけて用意された全編韓国語によるバージョンも公開される。

背景は1909年、「日韓合併」後第二年の漢城。在此居住の日本人一家、看起似乎和時代状況没有關係地被描述著。沒有事件發生，劇中的人物每天平安地過日子，但是從他們的對話中可以慢慢地看出忍受命運的市民們的罪惡。是一個安靜中帶有迫力的作品。

平田先生說：「高聲喊著差別或政治，是呼口號。我們考慮到的是要如何將日本、韓國的歷史當成自己的問題來掌握。選擇1909年的理由之一是想對日俄戰爭之後日本人的不安感作一描寫」。青年團一貫地以有關「日本是什麼？日本人是什麼？」的作品上演，它是以二十歲到三十幾歲間的年青人為主的劇團。

平田先生在學生時代以交換學生的身份到漢城生活一年。它在那兒學到的其中一件事是「相似的東西沒有意義」。

「比如，韓國也和日本一樣使用筷子和碗，但是（韓國）是用金屬做的，這是有所不同的地方。到底什麼地方相同，什麼地方不同，不弄清楚是不行的。只是曖昧地說《相似》，是等於根本沒看到」。

因為能徹底相互對照，原本沒有辦法看到的自己即日本人的姿態才能客觀地捕捉到。這個視線將會朝向自己的語言即日語上。

「日本戲劇裏使用的語言和生活言語相差太懸殊。這是因為西洋的〈戲劇〉傳來時，將外語的說法和台詞直接套進日語所造成的，用英語的高低音

### Interview with Mr. Oriza Hirata

The dramatic company led by Mr. Oriza Hirata, Youth Group have, finished performing in Korea and will return to play in Fujisawa-shi on June 19 and 20. "Seoul Citizen" is their most important work since their first performance in 1989. They will also perform the whole Korean version which took two years to prepare for staging in Korea.

The setting is Seoul in 1909, the year before Korea was annexed to Japan. The ordinary lives of a Japanese family, are depicted, with no apparent hint the conditions at the time. There are no incidents worthy of mention. The characters lead their lives as usual, but the sins of innocent citizens resigned to their fate slowly rise to the surface in their conversations. It's a quiet, but powerful work.

"It will just be choral shouting if we cry out about discrimination and politics. I considered how we could regard the history between Japan and Korea as a problem inside ourselves. I wished to depict Japanese anxiety after the Russo-Japanese War. That is one of the reasons I chose 1909," said Mr. Hirata. The Youth Group is a dramatic company consisting mainly of young artists between 20 to 30 years old, which performs works that ask "What is Japan? Who are Japanese?"

Mr. Hirata stayed in Seoul for a year as an exchange student in his school days. "One of the things he learned was that "there is no meaning in being similar."

For example, Koreans use "chopsticks" and "rice bowls" the same as the Japanese; however, unlike the Japanese, Koreans use metal ones. We need to know "What is the same?" and "What is different?" The word "similar" is ambiguous and nothing becomes clear."

A thorough comparison enables us to see ourselves objective for the first time as Japanese, and to look at our language too in the same way.

### ヒラタ オリサ씨에게 聞く

ヒラタ オリサ씨가 인출하는 극단 청년단이 한국에서 공연을 끝내고, 6월 19일, 20일에 후지사와시에서 귀국보고공연을 행한다. 작품은, 89년 초연이래, 그들의 대표작으로 된 「서울시민」。 이번회는 한국공연을 위해 2년간에 걸쳐 준비한, 전원 한국어판으로 공개된다。 무대는 1909년, 「한일합방」을 한 해 앞둔 서울。 거기에 사는 일본인 일가의, 시대 상황과는 일련 무관계로 보이는 평범한 하루를 그렸다。 사건다운 사건도 없이, 등장인물들은 언제나 변함없는 나날들을 보내지만, 거기서 전개되는 담담한 대화에서 운명을 감수하는 악의없는 시민들의 죄가 서서히 떠오른다。 조용하지만 박력있는 작품이다。「차별이 견 정치이전 이런것을 소리 높여 말한다면 단지 공허한 활동이 되고 만다。 일본과 한국의 역사를 어떻게하면 자가들 만의 문제로 취할수 있는가? 그렇게 생각했습니다。

1909년을 선택한 이유의 하나는 러일전쟁후 일본인의 불안감을 그려보고 싶었다」라는 히라타씨。 청년단은 언제나 「일본이란, 일본인이라 무언가」를 문제로 하는 작품을 상연해온 20~30대의 젊은이를 중심으로 한 극단이다。

히라타씨는 학창시절, 교환유학생으로서 서울에 1년 거주했다. 그때 얻은 것 중의 하나가 「닮았다라는 것은 의미가 없다」라는 것이었다.

「예를들어 한국에서도 젓가락과 공기를 사용하는 것은 일본과 같지만, 그것이 금속이란 점이 다릅니다. 무엇이 같고 무엇이 다른가, 그것을 재뚫어 보아야 합니다. 그렇지 않고 그저 「닮았다」라는 예메호한 상태로서는 아무것도 보이지 않습니다. 절제하게상대화하는 것으로보이지 않는 자기자신——일본인의 모습도 처음으로 객관적으로 알 수 있다. 그 시선은 자신들의 언어, 일본어에도 향하고 있다.

「일본언어에 사용되고 있는 무대언어는 생활언어와 전혀 다른 것입니다. 그것은 서양의 언어이 들어왔을 때 외국어의 말하는 법이나, 대본형을 그대로 일본어에 맞추어 버렸기 때문입니다. 영어의 어음을 일본어로 말하면 부자연스럽고 “당신은” “너는” 이런 이인칭을 불리는 회화도 실제는 없습니다. 지금 한국의 언어도 같은 고민을 안고 있는 것 같습니다。

# AMUSEMENT

西洋の演劇が入ってきたときに、外国語のしゃべり方やセリフの形をそのまま日本語に当てはめてしまったから。英語のように強弱アクセントで日本語をしゃべると不自然になるし、「あなたは」「きみは」と二人称をつける会話も實際にはあり得ない。韓国のお芝居もいま同じ悩みを抱えているそうです。

日本語では、二人称を使わなくても、日常の会話が混乱することは、ほとんどない。関係性は、敬語やその他の言い回しで表される。それらをセリフの中に丹念に織り込むことで、生活言語による舞台言語を作り出すことは可能だと平田さんは確信する。

日本語や韓国語と西洋の言語は言語体系が違うのだから、同じ方法で演劇を作るのは無理がある。

「東アジアには東アジアの演劇があるはずです」としめくくった平田さんの言葉は印象的であった。

(佐々木まみ)

調來說日語是很不自然的，而且以“你”作為第二人稱的對話實際上是不存在的。韓國的戲劇聽說現在也有這方面的困擾。

日語即使不使用第二人稱，也不會造成日常會話的混亂。關係方面可以敬語或其他迂回式說法來表達。平田先生相信可以將這些表現法編成台詞，由生活語言作出舞台語言。

由於日語、韓國語和西方語言在言語體系上不同，要以同樣的方法演戲劇是有困難的。「東亞應有東亞的〈戲劇〉」，平田先生的這句總結語留下深刻印象。

(佐々木まみ)

The language used in Japanese drama is not the same as natural-living Japanese. When Western drama was first introduced into Japan, they tried to make the way of speaking and the foreign dialog fit into Japanese. If you speak Japanese with an accent like English, it does not sound natural. In natural Japanese conversation, we don't call the second person "you". Korean drama has same problems."

In ordinary Japanese conversation, there is no confusion even without using the second person. The relationship can be indicated by honorific terms and other words. Mr. Hirata believes that it is possible to create dramatic language using natural living words, if honorific terms are woven carefully into the lines.

As Japanese and Korean have different language systems from western languages, it would be difficult to create drama by the same method.

"There must be East Asian drama in East Asia." (Mami Sasaki)

일본어에는 이인칭을 사용안해도 일상회화에 곤란한 일은 거의 없다. 그 관계는 경어나 그외의 말을 하면 표현된다. 그것들을 대본중에 세심하게 끼워놓으므로서 생활언어에 따른 무대언어를 만들어내는 것은 가능하다고 히라타씨는 확신한다.

일본이나 한국어와 석양의 언어는 언어체계가 다르기 때문에 같은 방법으로 연극을 만드는 것은 무리다.

「동아시아에는 동아시아의 〈연극〉이 있을 것입니다」라고 결론지는 히라타씨의 말은 일상적이었다.

(사사기 마미)

『서울시민』 공연

6월 19일(토) ● 15:00 한국어공연

● 19:30 일본어공연

쇼난다이 문화센터 시민시아타

전화 : 0466-45-1550

오다큐 선 신주쿠역에서 에노시마

방면 「쇼난다이 역」 동 입구 하차.

■ 전석지정 ¥2,500

문의처는 청년단 프로듀스

전화 : 03-3465-4806



## 「ソウル市民」公演

6月19日(土)

- 15:00 韓国語公演
- 19:30 日本語公演
- 湘南台文化センター市民シアター
- TEL: 0466-45-1550
- 小田急線新宿駅から江ノ島方面
- 「湘南台駅」東口下車
- 全席指定2,500円
- お問い合わせは、  
青年団プロデュース  
TEL: 03-3465-4806

## 〔漢城市民〕公演

6月19日 星期六

- 15:00 韓語發音演出
- 19:30 日語發音演出
- 地點: 湘南台文化中心市民館
- 電話: 0466-45-1550
- 從小田急新宿車站搭往江ノ島方面的電車於「湘南台站」下車，出東口
- 票價: 全席指定席2500日圓
- 詢問處: 青年團製作處
- 電話: 03-3465-4806

## “Seoul Citizen” performance

Saturday, June 19

- 15:00 Korean version
- 19:30 Japanese version
- at Shonandai Culture Center, Municipal Theater
- Phone: 0466-45-1550
- Shonandai Station, east-side exit by Odakyu Line for Enoshima from Shinjuku Station
- All seats reserved
- 2,500 yen
- Inquiries to the Youth Group producer
- Phone: 03-3465-4806

## 松井やより アジアの 観光開発と日本

アジアが見えてくる3  
アジアの観光開発は少年少女青春や環境  
破壊など、アジア民衆の犠牲の上にある。  
海外観光旅行の参考を促す。 ★1500円

## 松井やより アジア・女・民衆

アジアが見えてくる1 ★1200円

## 鶴見良行

## エビ・ナマコは どこから

アジアが見えてくる2  
バナナ・自動車・エビ・ナマコ、商品を通じて  
アジアと日本を考え、新たなアジアの  
見方、歩き方を示す。 ★1000円

## 金文善

## パクのイヤギ(おはなし)

朝鮮人の大事が経験してきた日本での差別、ひとりぼっちで生きてきたパク少年。  
「在日」の原点ここにあり。 ★1500円

## ほるもん文化3

## 在日朝鮮人が 選挙に行く日

ほるもん文化編集委員会  
在日朝鮮人にはなぜ選挙権がないのか。  
今まで論議されなかった参政権を通じて  
「在日」の今と未来を語る。 ★1500円

## 在日高麗労働者連盟

## 在日朝鮮人の 就労実態調査

大阪を中心  
1991年に実施された大阪を中心とした在  
日朝鮮人の就労実態調査報告書。1980年、  
1984年の調査も収録。 ★1800円

## 鄭承博著作集

評論・他 小説2卷	奪われた言葉 川村湊	北原文雄 解説 定価2,200円 著者 解説 1,900円
小説1卷	裸の捕虜 安宇植	高橋徹 解説 定価2,000円 著者 解説 1,800円
小説2卷	松葉売り 高橋徹 解説 定価2,000円 著者 解説 1,800円	高橋徹 解説 定価2,000円 著者 解説 1,800円
詩 第二卷	ある日の海峡 高橋徹 解説 定価2,000円 著者 解説 1,800円	高橋徹 解説 定価2,000円 著者 解説 1,800円

手の底は上方の  
どよみの人生

鄭承博・チョンスンバク：略歴  
一九三三年生まれ。小説家。一九七二年、『裸の捕虜』にて芥川賞候補となる。淡路島に住みながら、一貫して日本人朝鮮人の民衆的なふれあい、在日朝鮮人の民衆史的な作品を描いている。

エッセイ  
第4巻  
私  
の  
出  
会  
つ  
た  
人  
々  
解説・島津威雄  
新幹社 \*表示は「本体価格」です  
東京都千代田区飯田橋2-13-9 不二ビル  
03-3221-9947 発売元・草薙館  
定価2000円

第一回配本  
一九九三年三月刊行・四六上製

# Mother Land

## わたしのふるさとフィリピン・マニラ

My Hometown, Manila (Philippines)

我的故鄉菲律賓馬尼拉

나의고향 필리핀·마닐라



### 今月の故郷案内人

菅野カレン (SUGANO KAREN)

1957年フィリピン・マニラ生まれ。1983年初来日し、日本語学校に2年間通う。卒業後旅行会社に就職。1986年日本人男性と結婚。現在、夫と娘2人、息子1人といっしょに江東区に住む。

### This Month's "Guide to My Homeland"

Karen Sugano

1957 Born in Manila, the Philippines. 1983 Came to Japan for the first time and started to learn Japanese. 1985 at language school. Finished school and worked at a travel agency. 1986 Married Japanese. Presently living in Koto-ku with her husband, two daughters and a son.

### 本月的故鄉介紹人

菅野珂蓮 (SUGANO KAREN)

1957年出生于菲律賓的馬尼拉。1983年來日，在日本語學校學習2年後就職於旅行社。1986年和日本男性結婚，目前和丈夫及二個女兒，一個兒子住在江東區。

### 이번달의 고향 안내인 스가노 카렌

1957년 필리핀 마닐라 태생。  
1983년에 처음으로 방일해서 일본  
어학교에 2년간 다녔다. 졸업후  
여행회사에 취직. 1986년 일본인 남  
성과 결혼. 현재 남편과 딸들, 아  
들하나와 같이 고토구에 살다.



### 緑が消えても、 遊びは戸外

### 即使綠蔭腿儘了， 玩耍仍在室外

### It is important to play outside even if there is no green space

### 초목이 사라져도, 노는것은 밖에서

私が生まれたのは、マニラの中心を東西に流れるパシグ川の北に位置するカロオカンという町です。昔は緑の多い庶民の住宅地で、私の地区はバスケットボールが強いことで有名でした。ココナツやグアバ、アラティリス (ARATIRIS、さくらんぼのような小さな赤い実がなる)、チーコ (CHIKO、日本の柿のような茶色い実がなる) の木がたくさん育っていて、よく木登りをして実を食べたりしていました。

今は地方などからいろんな人が入ってきて人も増え、また住居も古くなり、スラム化が進んでいます。車の人も多くなり、子どもたちは住宅街のストリートでボール遊びをしています。日本のように整備された公園も少ないし。木登りこそできなくなりましたが、それでも日本の子どものように家の中でひとりで遊ぶということは今でもほとんどないですね。このあたりの市場では、マニラの本当の庶民の生活を垣間見ることができます。私がマニラの観光案内をするときには、かならず市場を紹介します。

マニラの街は、大きく3つに分け

我出生的地方，位于流经马尼拉中心东西的巴辛克河以北的卡罗歐坎街。从前是绿树成荫的平民住宅地。此地区因篮球很强而出名。此地种植很多椰子树、小桃树和柿子树。我以前常爬到树上吃果子。

如今從其他地方來的人不斷增加，而此地的住屋也舊了，逐漸走向貧民化。汽車及人口增多，小孩子們在街道玩球。像日本那樣整齊幹淨的公園很少，且沒有樹木可爬了。但是像日本的小孩一樣獨自在家庭玩要的很少。從附近的市場可一窺馬尼拉市民的真正生活情景。每當我陪客人游覽馬尼拉時一定會介紹市場。馬尼拉的街道可分為3部分。一個是我住的伯塞魯河以北的部分。一個是以高級住宅區為中心的伯塞河以南的部分。另外一個是巴辛克河東北的克森市的部分。克森市以前是馬尼拉最繁華的街道，但最近好像中心轉移到了馬尼拉。

I was born in Caloocan, which is located to the north of the Pasig River that flows from east to west through the center of Manila. In the past, it was a residential area with a lot of greenery and my district was famous for its strong basketball team. Many trees grow all over the city: coconut, guava, alatiris which bears small red sweet fruit like cherries, and chiko which bears brown fruits like persimmons. I used to climb trees and eat the fruit.

Now people are moving in from other places and the houses are getting old, so the city is turning into a slum. Both cars and people have increased and children play with balls on the street in the residential area. There are many nice parks in Japan but not many in the Philippines. Children cannot climb trees any more, but they play outside, not like Japanese children who play alone inside their houses. You can get a glimpse of ordinary people's everyday life at the markets in Manila. When I guide tours, I always tell

제가 태어난곳은 마닐라의 중심을 동서로 흐르는 팬시그강의 북쪽에 위치하는 가로오캉이란 마을입니다. 옛날에는 초목이 많은 서민의 주택지로, 우리 지역은 농구가 강한 곳으로 유명했습니다. 코코넛과 구아바 아라티리스 (앵두처럼 빨갛고 단맛이 나는 작은 열매) 치코 (일본의 감같은 밤색 열매) 의 나무가 많이 자라서 자주 나무타기를 하여 열매를 먹기도 했습니다.

지금은 지방에서 각자의 사람들이 들어와 인구도 늘고, 또 주거도 낮아져 빈민가로 되어가고 있습니다. 자동차도 사람도 많아져서 어린이들은 주택가의 거리에서 공놀이를 하고 있습니다.

일본과 같이 정비된 공원도 부족하고 나무타기마저 할수없게 되었지만, 그래도 일본의 어린이처럼 집안에서 혼자서 노는 것은, 지금도 거의 없지요. 이 근처의 시장에서 는, 마닐라의 진정한 서민 생활을 들여다 볼수가 있습니다.

제가 마닐라의 관광안내를 할때는 반드시 시장을 소개 합니다. 마닐라의 거리는 크게 세가지로 나뉘어집니다. 하나는 제가 살았던 지역이 있는 파찰강의 북쪽. 또 하나는 고급주택가가 있는 마라테를 중심으로 한 파찰강의 남쪽. 그리고

られます。ひとつは私の住んでいた地区のあるパサール川の北。もうひとつは高級住宅街のあるマラテを中心としたパサール川の南。そしてパシグ川の北東にあるケソン・シティです。ケソン・シティはかつてマニラの最大の繁華街をもつ街でしたが、最近はマラテの方に中心が移ってきてているようです。

## フィリピン流映画の楽しみ方

フィリピン人の娯楽といえば、なんといっても映画。テレビも各家庭に普及してきたとはいえ、まだまだ街の映画館は大盛況。繁華街を歩けば、すぐ映画館にぶつかります。デパートの中にもあって買い物に疲れたらちょっと映画でも、という気軽な気持ちで入ります。映画の途中から入ることなんてよちゅうですし、映画館の中では大声で笑ってもおしゃべりしても誰も何も言いません。立ったり座ったり、わいわいがやがやいいながら気ままに映画を見る。これがフィリピン映画の楽しみ方です。それに比べて日本の映画館はほんとうに窮屈。一度だけ横浜で映画館に入りましたが、高いし、まわりの人に氣を使うし、二度と行きたいと思いません。フィリピンの映画は10ペソ(約50円)なんですから。上映されるのは、アメリカ映画とフィリピン映画が主であとはヨーロッパ映画。私がいた頃は日本映画はほとんど上映されていませんでした。毎週金曜日には新作映画が登場します。

マニラ人の特徴は、とにかく歩かないこと。500メートル先に行くにもトライシクル(バイクにサイドカーをつけた乗り物、バイクではなく自転車のものもある)を使います。値段は交渉次第ですが、近いところでだいたい3ペソですね。この前、マニラから私の親戚が日本に遊びに来たとき、ちょっと歩き始めたらすぐに「トライシクルはないのかい」といい出しました。

「東京にはトライシクルはない。東京の人は15分くらいならみんな歩くのだ」と言ったら、みんな目を丸くしていましたよ。

## 享受菲律賓電影的方法

談到菲律賓人的娛樂，就會想到電影。雖然電視已普及於每一個家庭，但街上的電影院還是人潮擁擠。走在繁華街上可以看見電影院。在百貨商店裏也有電影院。東西買累了還可以到電影院去輕鬆一下。在電影放映途中進入電影院的人也一點不稀奇，在電影院裏大聲談笑也沒人抱怨。就是說可以邊坐邊站、邊談論地隨興看電影。這就是菲律賓的電影觀賞方法。和菲律賓相比，日本的電影院就拘束多了。只有一次在橫濱的電影院看過電影，不但價錢貴又要擔心身旁的人，我想不會再去第二次了。菲律賓的電影是10匹索(約50圓日幣)放映的電影以美國和菲律賓電影為主，也有歐洲電影。我在菲律賓時幾乎沒上過日本電影。每星期五都有新電影上演。

馬尼拉人的特徵是千方百計不走路。即使是500公尺也搭乘跨斗式摩托車(在摩托車上裝上跨斗)。價錢依講價而不同，但近的地方約3匹索。先前，我的一位從馬尼拉來的親戚，走不到幾步路就說：「沒有跨斗式摩托車嗎？」

我告訴他們：「東京沒有跨斗式摩托車。東京人15分鐘以內的路都是要走的。」令他們感到吃驚。

## 菲律賓要靠 菲律賓人支撑

和日本比較起來，菲律賓的物價當然便宜，但這幾年來已急速升高。比如，在市場五年前魚乾一公斤是2~3匹索。現在要60匹索。五年前開始從



(写真提供：フィリピン政府観光省)

tourists to go there.

The city of Manila is divided into three areas. One is located to the north of the Pasar River where I lived. The second is located to the south of the river where the upper-class live. The third is located to the northeast of the Pasig River and is called Quezon City it was once the busiest section of Manila, but now Malate is fast becoming the center.

## Watching movies in Philippine way

Movies are very popular in the Philippines. TV sets have spread to many families, but movie theaters in the city are still flourishing. You will find a movie theater on any busy street. There are movie theaters in department stores, so if you get tired, you can go there for a rest. People often enter movie theaters in the middle of a film, and nobody says anything if the audience laugh or talk. People are relaxed and enjoy watching movies while standing, sitting or talking in the theater. This is the Philippine way to watch movies. Japanese movie theaters are very strict by comparison. I have been to the movies only once in Yokohama; however, the admission fee cost too much and I could not relax, so I do not want to go again. The admission fee is only 10 pesos (about 50 yen) in the Philippines. Mainly American and Philippine movies are shown, and sometimes European movies. When I lived there, Japanese movies were rarely seen. Every Friday they release new films.

One characteristic of the people in Manila is that they do not walk. Even if they want to go only 500m, they use a "tricycle," which is a motorcycle or a bicycle with a sidecar. The price can be negotiated, but it is about 3 pesos for a short distance. My relatives from Manila visited me recently, and after a short walk they asked me, "Don't they have any tricycles in Tokyo?" I said, "They don't have any here. If it takes about 15 minutes, people just walk." That was a big surprise for them.

마닐라의 북동쪽에 있는 케손시티입니다. 케손시티는 예전부터 마닐라 최대의 번화가였던 거리였으나, 최근에는 마라테쪽으로 중심이 바뀌어 가고 있는 것 같습니다.

## 필리핀식 영화 즐기는법

필리핀 사람의 오락이라면, 뭐니뭐니 해도 영화, 텔레비전도 각 가정에 보급되어 있습니다만 아직도 거리의 영화관은 대성황. 변화가를 걸으면, 바로 영화관에 부딪칩니다. 백화점 안에도 있어 쇼핑중 피곤해지면 잠시 영화라도 볼까, 라는 가벼운 기분으로 들어갑니다. 영화도중에 들어가는 것은 늘 있는 일이고, 영화관 안에서는 큰소리로 웃고 말을 해도 누구하나 아무말도 하지 않습니다. 셧다가 안다가 시끌벅적하게 말하면서 제멋대로 영화를 봅니다. 이것이 필리핀 영화의 즐기는 방법입니다. 이것에 비교하면 일본 영화관은 정말로 따릅니다. 단 한 번 요코하마에서 영화관에 들어갔었으나 비싸고, 주위 사람 신경쓰여서 두번 다시 가고 싶다고 생각하지 않습니다. 필리핀 영화는 10페소(약50엔)이니까, 상영되는 것은 미국영화와 필리핀영화가 태반이고 나머지는 유럽영화. 제가 있을 적에는, 일본영화는 거의 상영되지 않았죠. 매주 금요일에는 신작영화가 등장합니다. 마닐라 사람의 특징은 하여튼 걷지 않는다는 것. 500미터 앞이라도 드라이시를 (모터 사이클 또는 자전거에 사이드카를 붙인 것)을 사용하고 있습니다. 가격은 교섭하기 나름입니다만 가까운 곳이면 대개 3페소입니다. 얼마전에 마닐라에서 저의 친척이 놀러왔을 때 조금 걷기 시작했더니 금방 「드라이시를은 없는가」하고 물었습니다.

「토쿄에는 드라이시를이 없어요, 토쿄 사람은 15분정도라면 모두 걸어가요.」라고 말하니, 모두 눈을 동그랗게 떴어요.

## 필리핀은 필리핀 사람이 지켜나간다

필리핀은, 물론 일본과 비교해서 물가는 싸지만, 그것도 근래몇년간에 급격히 비싸졌습니다. 시장의 예를들면, 5년 정도 전에 1킬로그램에 2~3페소 했던 전어물이 지금은 60페소나 됩니다.

5년 전부터 필리핀에서 일본에 일하러 가는 봄이 일어났습니다만, 당초에는 한달에 5만엔을 송금하면 필리핀에 있는 가족이, 충분히 풍족한 생활을 했었습니다. 지금은 최저 10만엔을 송금하지 않으면 가

# Mother Land

## フィリピンはフィリピン人が ささえていく

フィリピンはもちろん日本に比べて物価は安いですが、それでもここ数年で急激に高くなりました。たとえば市場で、ひものが5年ほど前は1キロ2~3ペソだったのが、いまは60ペソもします。日本への出稼ぎがブームだったひところはひと月に5万円も仕送りをすればフィリピンにいる家族は十分豊かに暮らせました。ところが今は最低10万円は仕送りをしないと家族に喜んでもらえないと思います。日本もだんだん不景気になってしまったし、日本のビザも取りにくく。日本に出稼ぎにくる人も減ってきたし、また逆に日本からフィリピンに帰る人も増えているようです。

現在は国内に残って働くという気運が高まっているように感じます。最近は政府が、「高校や大学の卒業証明書を持っていなくても、とりあえず面接を受けてみましょう」というテレビ広報を流しています。政府もまた国内経済の活性化に力を注いでいるようです。

フィリピンの人はお祭りが大好きな陽気で樂天的で情熱的な人たち。フィリピンの人は人の気持ち、自分の気持ちをとても大切にします。そして自分の夢は決してあきらめません。いまはだめでも、いつかきっとチャンスがまわってくる。ケセラセラ(タガログ語で気にしないという意味)といいながらおおらかにかまえて、みんな夢を大切にしながら生きています。そこが私の大好きところです。

政治的に安定しているとは言えませんが、空港も整備され、街の治安も少しずつよくなっています。これからこの国だと思っています。



菲律賓到日本賺錢是一種風潮，當時只要每個月寄給家人5萬日元就足夠家人豐衣足食。但現在聽說，最少要寄10萬日元，否則家人會不高興。日本越來越不景氣。日本簽證也越來越難簽，所以到日本賺錢的人減少了，相對的從日本回到菲律賓的人增加了。

現在留在菲律賓國內工作的風氣較濃。最近政府在電視上作了如下廣告：「即使不是高中或大學畢業生，先來面試看看吧」。政府似乎也在為國內經濟復甦而努力。

菲律賓人非常喜歡過節，既有活力且樂天又熱情。

菲律賓人很珍重別人的和自己的感情。而且決不放棄自己的理想。他們認為現在即使不行，哪一天一定會有機會。他們對事情似乎不拘小節，且樂天知足，可是大家在生活中都很珍惜自己的理想。這是我最喜歡的地方。

政治雖不能說是安定，但機場完備，街上的治安也逐漸好轉。我想這是有着美好前景的國家。

## Supporting the Philippines by Filipines themselves

The cost of living in the Philippines is less than that in Japan, but it has risen rapidly. For example, dried fish costed 2 to 3 pesos per 1kg five years ago, but costs 60 pesos now. At that time it was very popular to come to Japan to find a job. At first if a person sent home 50,000 yen a month, his or her family was well-off. But now it is said that families are not delighted with money under 100,000 yen. The Japanese economy is depressed these days, and it is difficult to get visas. The number of people coming to Japan to work is decreasing, and increasing is the number of people going back to the Philippines. I feel people have changed their minds and want to stay and work in the Philippines. Lately I saw a governmental commercial which said, "Undergo an interview without a high school or college diploma." The government is making an effort to activate the Philippine economy.

Filipinos like festivals and are lively, optimistic and passionate people. They respect others and themselves too. They never give up their dreams. They think, "If I don't have a chance now, I'll get it someday." They often say "( Que sera sera )" which means no to mind, and they live with their precious dreams. These are the reasons I love my country and people very much.

The Philippines are not politically stable yet, but the airport is improved and the city is getting safer and safer. I think the Philippines is the country of the future.

죽이 기뻐하지 않는다고 들었습니다. 일본도 점점 불경기가 되어다고 일본에 일하러 오는 사람은 줄어들고 반대로 일본에서 필리핀으로 돌아가는 사람이 증가하고 있는 것 같습니다.

지금은 필리핀 국내에 남아서 일을 하자는 분위기로 바뀌어져가고 있는 것을 하는 기운이 높아지고 있는 것 같아 느껴집니다. 최근에는 정부가 「고교나 대학졸업증명서를 갖고 있지 않아도, 우선 면접을 치러 봅시다」라고 하는 텔레비광고를 내보내고 있습니다. 정부도 다시 국내경제의 활성화에 힘을 기울이고 있는 것 같습니다.

필리핀 사람들은 낙천적이고 정열적으로, 상대방과 자신의 기분을 대단히 중요시 합니다. 그리고 자기의 꿈을 결코 포기하지 않습니다. 지금은 안되더라도 언젠가 꼭 찬스가 온다.

제세라세라(타랄어로 괜찮다는 뜻) 식으로 마음을 편히 갖고 모두 꿈을 소중히 하여 살고 있습니다. 그런 면들이 저는 좋습니다.

정치적으로 안정되어 있다고는 말할 수 없지만, 공항도 정비되고 거리의 차안도 조금씩 좋아지고 있습니다. 앞으로 발전이 기대되는 나라라고 생각하고 있습니다.

### Discount Air Ticket From A•Point to ....

## A•Point Travel Centre

IKEBUKURO BRANCH: OPEN NOW!  
CALL US FIRST.

#### FROM TOKYO

	O/W (单程)	R/T (往返)
HONG KONG (香港)	¥46,000~	¥58,000~
BANGKOK (曼谷)	¥44,000~	¥46,000~
SEOUL (漢城)	¥27,000~	¥31,000~
MANILA (馬尼拉)	¥39,000~	¥44,000~
LOS ANGELS (洛杉矶)	¥55,000~	¥58,000~
NEW YORK (紐約)	¥86,000~	¥90,000~
PARIS (巴里)	¥79,000~	¥108,000~

## IKEBUKURO

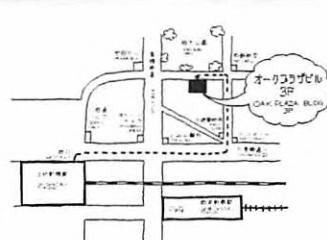


ADD: IKEBUKURO WHITE HOUSE  
BUILDING #502, 1-20-2, HIGASHI-  
IKEBUKURO, TOSHIMA-KU  
TOKYO

住所: 東京都豊島区東池袋1-20-2  
池袋ホワイトハウスビル502

TEL 03-3980-2122

## SHINJUKU



ADD: OAK-PLAZA BUILDING 3F, 7-9-5  
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU  
TOKYO

住所: 東京都新宿区東新宿7-9-5  
オークプラザビル3F

TEL 03-3366-7571

# INDEPENDENCE STORY

## フィリピン 独立記念日 6.12

フィリピン共和国の独立記念日は、6月12日である。何百年にもわたって他国に占領・統治されてきたこの国にとって、独立とはどんな意味がこめられたものなのだろうか。そしてフィリピンという国が自らの独立の原点とみなすこの日付、6月12日とは、何を記念するものなのだろうか。

## あまりに長かった スペイン統治

フィリピンの島々には2万年以上も前から人が住み、交易が行われていたが、それが本格的に歴史に登場するのは、1521年、マゼランによる「地理上の発見」以降のことである。この後スペイン軍が大挙してこの群島に押し寄せ、1571年までにはフィリピン全土が占領下に置かれた。

この後300余年も続くスペイン統治が、フィリピンに残したもののは大きい。たとえば、16世紀にはほぼ全島に行きわたっていたイスラム教が、スペイン人の入植によってたちまちキリスト教に取って替わられた（今でもフィリピンの人たちは多くは熱心なキリスト教徒だ）。しかし占領化時代の最も深刻な爪痕は、その間フィリピンの人々が自分たち自身の国家を作ることが許されなかつたということだ。

## 独立への険しい道

19世紀も後半にさしかかると、フィリピンでもナショナリズムと自由獲得運動が芽を吹きはじめた。1871年にはこの運動の最初の殉教者が出ることになる。ホセ・ブルゴスをはじめとする3人の司祭である。彼らは、確実な証拠もないのに、暴動を教唆したという理由で、公開處刑されたのだ。この3人の処刑は、しかし逆にフィリピン人たちのナショナリズムと革命運動をあおる結果になつた。19世紀末の20年間、フィリピン全土は、騒然とした雰囲気に覆い尽くされていた。

そんな中で、自由と独立を求める

## 菲律賓獨立紀念日 6.12

6月12日は菲律賓共和国の独立記念日。幾百年來被其他國家侵占・統治的此國家來說，獨立包含着何種意義呢？再者，被菲律賓當成獨立原點的日期6月12日，又是爲了紀念什麼呢？

## 漫長的西班牙統治

菲律賓島上在2萬多年以前就居住着人并進行貿易，但是真正登上歷史舞台是從1521年麥哲倫「地理大發現」以後。後來，西班牙的軍隊大舉侵入此群島，直到1571年一直占領着菲律賓全境。

之後繼續300年的西班牙統治，留在菲律賓的痕迹很深。比如，16世紀時幾乎遍布全島的回教在西班牙人殖民後立即被基督教所取代。（現在菲律賓仍有很多虔誠的基督教徒。）但是其中留給菲律賓人最深刻的爪痕，是在這期間他們被禁止建立自己的國家。

## 走向獨立的險途

到了19世紀後半，民族主義和爭取自由運動開始在菲律賓萌芽。1971年開始出現了爲此運動犧牲的殉教者。他們是瓊杰布魯可士等3位司祭。他們在沒有確鑿的證據的情况下，被以唆使暴動的罪名，公開處決。這反而激起了菲律賓人的民族主義和革命運動。19世紀末的20年間，菲律賓全國籠罩着動亂的氣氛。

在這種氣氛下，追求自由和獨立的群衆領導者出現了，他們是理察魯、保尼法克、和艾宜納魯等3人。驚慌失措的西班牙政府先後施以處刑、流放

## INDEPENDENCE DAY IN THE PHILIPPINES

Independence Day in the Philippines is June 12. What does "Independence" mean for people whose country has been occupied and ruled by another country? What does "June 12" which people regarded as the origin of their independence commemorate?

## Occupation by Spain was too long

The first inhabitants appeared in the Philippines more than 20,000 years ago. Although people lived and traded there Magellan made the "geographical discovery" that introduced it to the Western world in 1521. After that, large numbers of Spanish armed forces invaded the Philippines, and the whole country was occupied in 1571.

Spain ruled the country for 300 years and influenced the people and the country greatly. In the sixteenth century, the dominant religion was Islam, but the Spanish brought Christianity with them and propagated it after they settled there. Even now, many Filipinos are devout Christians. Nevertheless, the most serious problem was that the people in the Philippines could not establish their own nation.

## The hard road to independence

In the second half of the nineteenth century, a nationalism and liberalization movement started. The first leaders appeared in 1871. They were Catholic priests, and one of them was Jose Burgos. They were executed in public, without clear evidence for instigating people to riot. However, the death of the three stirred up Filipinos to activate their nationalism and revolutionary movement. During the last twenty years of the nineteenth century, the whole country was thrown into confusion.

In the turmoil another three leaders made their appearance in search of liberty and independence. They were Rizal, Bonifacio and Aguinaldo. The frightened Spanish government executed the leaders one after another, exiled them from the Philippines, or bribed them, but nothing could stop their desire for independence.

## 필리핀 독립기념일 6.12

필리핀 공화국의 독립기념일은 6월12일이다. 몇백년에 걸쳐 타국의 점령과 통치를 받아온 이 나라에 있어서 독립이란 어떠한 의미가 내포되어 있는 것인가. 그리고 필리핀국민 자체가 부득이 이날을 독립의 원점으로 간주하는 6월12일이란, 무엇을 기념하는 것인가.

## 너무나 길었던 스페인 통치

필리핀에 있는 섬에서는 2만년 이상 전부터 사람이 살았고 무역도 이루어지고 있었으나, 그것이 본격적으로 역사에 등장 하는것은, 1521년, 마젤란에 의한「지리상의 발견」 이후의 일이다.

이후 스페인군이 이섬에 대거로 밀려 들어 1571년 까지는 필리핀 전토가 스페인 점령 하에 놓였다.

이후 300년간이나 계속되는 스페인 통치가 필리핀에 남긴 것은 커다. 예를 들어 16세기에 전 섬에 거의 보급되었던 이슬람교가 스페인 사람의 이민에 따라, 갑자기 기독교로 바뀌어져 버렸다는 것. (지금도 필리핀 사람들의 다수는 열렬한 기독교신자다). 그러나 가장 심각한 상처는 그동안 필리핀 사람들이 자기 자신들의 국가를 만드는 일이 용서될 수 없었던 것이다.

## 독립을 향한 역경의 길

19세기 후반에 임박하여 필리핀에도 내쇼날리즘과 자유회득운동이 짜르기 시작했다. 1871년 이운동에 최초의 순교자가 나오게 된다. 호세부르고스를 선두로 하는 3명의 사제다. 그들은 확실한 증거도 없는 폭동을 교사했다는 이유로 공개 처형 된 것이다. 이 세명의 처형은 거꾸로 필리핀 사람들의 내쇼날리즘과 혁명운동을 부채질하는 결과가 되었다. 19세기 말의 20년간, 필리핀 전토는 어수선한 분위기에 쌓여 있었다. 그런중에 자유와 독립을 구하는 민중들의 지도자로 나타난 사람이 리살, 보니하시오, 그리고

# INDEPENDENCE STORY

民衆たちの指導者として現れたのが、リサール、ボニファチオそしてアギナルドの3人である。動転したスペイン政府は彼らを相次いで処刑したり、国外へ追放したり、金による懲戒を試みたりしたが、フィリピン全土に広がっていた独立への気運は、もはや鎮めようがなかった。

## 1898年6月12日

急進的民族主義を掲げる秘密結社「カティーブーナン党」が初めてときの声を上げたのは、1892年のことである。この時の武装蜂起が、4年後の1896年のフィリピン革命へつながっていく。そして1898年6月12日、カティーブーナン党はフィリピン共和国の成立を宣言する。

現在フィリピンが「独立記念日」に指定し、国を挙げて祝っている日付は、このカティーブーナン党の独立宣言を記念したものなのである。しかし、フィリピンの実質的な独立が、この日から始まつたわけではない。その後フィリピンの地は、アメリカとの戦争に敗れたスペインにより20万ドルでアメリカへ売却され、1941年には、日本軍が上陸する。

フィリピンの地から日本軍が駆逐され、アメリカの後押しされてフィリピンがようやく共和国として独立するのは、1946年7月4日のことである。しかしそれならなぜ、この実質的な独立の日が独立記念日として祝われないのであるか。

## 自ら立ち上ることが真の独立

独立とは、人々が自ら意識を高め、身を挺してでもそれを勝ち取りたいと切に願ってはじめて意味を持つものであるはずだ。たしかにカティーブーナン党の蜂起と独立宣言が、即座に実ったわけではない。しかしその時彼らが自らの意志で立ち上がったことは、この後フィリピンが歩んだ独立への厳しい道程の中で、常に燐然と輝く道標となって人々を導いていたことだろう。あえてこの日付、6月12日を独立の日として祝うことに、「独立」ということに対するフィリピン国民たちの意識が透けて見えるようだ。

## 独立記念パーティーのお知らせ

渋谷区にあるフィリピン共和国大使館では、毎年6月12日の独立記念日にちなんで、日本に在住しているフィリピン人の方々のための記念パーティーを開催しています。今年は6月13日(日)に、大使館内で行なう予定です。ミサと大使のスピーチの後に、ごちそうが用意されています。詳しくは下記までお問い合わせください。

### ■ フィリピン共和国大使館

Tel: 03-3496-2731

東京都渋谷区南平台町11-24

外國和金錢懷柔，但已在菲律賓沸騰的獨立氣氛終究無法平息。

## 1898年6月12日

提倡急進民族主義的秘密結社「國民黨」最初提高聲勢是在1892年。當時的武裝起義和4年後1896年的菲律賓革命有直接關係。而且在1898年6月12日國民黨宣布菲律賓共和國的成立。

現在菲律賓指定為「獨立紀念日」，并全國慶祝的日子就是為紀念國民黨的獨立宣言。可是，菲律賓的真正獨立，并非從那天開始。後來菲律賓被在和美國的戰爭中失敗的西班牙以20萬美金賣給美國。1941年日本軍隊又侵占菲律賓。

菲律賓將日本軍隊驅逐，并在美國的後援下好不容易獨立成為共和國是在1946年7月4日。可是為何沒有將這真正的獨立日當成獨立紀念日來慶祝呢？

## 自己站起來才算是真正獨立

所謂獨立，首先應該是人人提高自我意識。并有縱使犧牲也要取勝的决心。國民黨的起義和獨立宣言，確實是沒有立即成功，但是他們是以自己的意志站起來，從而在後來菲律賓走向獨立的艱難道路中不時發出光芒成為引導人們前進的指標。透過慶祝6月12日獨立日中，我們可以看得到菲律賓國民對「獨立」所持着的意識。

## June 12, 1898

The Katipunan underground party which advocated radical democracy, was organized for the first time in 1892. This uprising of this armed organization led to the Philippine Revolution of 1896. Then the Katipunan declared the birth of the Republic of the Philippines on June 12, 1898.

The Independence Day that the Philippine government commemorates and the people celebrate is the day on which the Katipunan made the declaration of independence. However, real independence had not yet been secured on that day. Later Spain declared war against the United States and lost. So the Philippines was sold to the United States for 20,000 dollars, and Japan invaded the nation in 1941.

After the Japanese armed forces were expelled from the Philippines, the nation became independent on July 4, 1946 with off from the United States. Why don't they celebrate that day?

## Supporting their nation by themselves

True independence is when people become aware of a spirit of independence and seek it from the bottom of their hearts even if it means risks to themselves. The uprising and the declaration did not bear fruit immediately. But the action people willingly took encouraged them throughout the hard times like the star shining brilliantly in the sky that led the travelers to their destination. We can feel the spirit of Filipinos who determined to celebrate the Independence Day on June 12 and not on the other date.

아카나르도 3인이다. 동요한 스페인 정부는 그들을 차례차례 처형하기도 하고, 국외로 추방시키기도 하며, 돈으로 회유를 시도하기도 했지만 필리핀 전토에 퍼지고 있던 독립을 향한 기운은 이미 가라앉힐 수가 없었다.

## 1898年6月12日

급진적 민족주의를 주장하는 비밀결사「카티푸난당」이 처음으로 들고 일어난 것은 1892년의 일이다. 이때의 무장봉기가 4년후인 1896년 필리핀혁명과 연결된다. 그리고 1898년 6월 12일 카티푸난당은 필리핀 공화국의 성립을 선언한다. 현재 필리핀이 「독립기념일」로 지정하고 국가전체가 축하하는 이날은 카티푸난당의 독립선언을 기념한 것이다. 그러나 필리핀의 실질적인 독립이 이날로부터 시작된 것은 아니다.

그후 필리핀 땅은 미국과의 전쟁에 패한 스페인에 의해 20만달러로 미국에 매각되었고, 1941년에는 일본군이 상륙한다. 필리핀 땅으로부터 일본군이 쫓겨나고, 미국의 후원으로 필리핀이 드디어 공화국으로서 독립하는 것은 1946년 7월 4일의 일이다. 그러나, 그렇다면 왜, 이 실질적인 독립일이 독립기념일로서 축하받지 못하는 것일까.

자신들이 일어서는 것이 합된 독립

독립이란 사람들 자신이 인식을 높여 몸을 내던지고라도 이겨야 되겠다는 절실히 원함이 있을 때 비로소 그 의미를 갖는 것이다. 확실히 카티푸난당의 봉기와 독립선언이 그 당시로 실현된 것은 아니다.

그러나 그때 그들 자신의 의지로 일어선 일은 이후 필리핀이 밟았던 독립으로의 어려운 과정에서 찬연히 빛나는 지표가 되어 사람들을 이끌어 온 것이 아니겠는가. 굳이 6월 12일을 독립일로서 경축하는 것은 「독립」에 대한 필리핀국민의 의식이 투명하게 보이기 때문이다.

## 독립기념パーティの 알림

시부야구에 있는 필리핀공화국 대사관에서는 매년 6월 12일 독립기념일을 맞이하여 일본에 주재하고 있는 필리핀 사람들을 위한 기념파티를 개최하고 있습니다. 금년은 6월 13일(일)에 대사관내에서 행할 예정입니다.

미사를 본후 주일대사의 말씀후에 음식을 장만 합니다. 자세한 것은 아래도 문의하여 주십시오.

### ■ フィリピン共和国大使館

TEL: 03-3496-2731

도쿄도 시부야구 남페다이쵸 11-24

## 独立紀念聚會的通知

位於渋谷區的菲律賓共和國大使館，在每年的6月12日的獨立紀念日都為在日本的菲律賓人舉辦紀念聚會。今年予定於6月13日（星期天）在大使館內舉辦。彌撒和大使們的致詞後備有餐點。詳情請洽：

### ■ フィリピン共和国大使館

TEL: 03-3496-2731

東京都渋谷区南平台町11-24

# C O O K I N G

## RENE AYAPさんのお薦めフィリピン料理

Philippines dishes recommended by Mr Rene Ayap

### KALDERETA(BAKA) カルダレタ(バカ)

フィリピンのアニアーバー通りにちなんで、東京池袋のフィリピンレストランでコックさんをしているレネアヤップさんからお薦めの一品を紹介してもらった。BAKAとは牛肉のこと、好みによって鳥肉でも豚肉でもいい。トマトケチャップのコクと風味は本当にMASARAP! (おいしい)。

○材料 (4人分) 牛肉500g、ジャガイモ3個、ニンジン1本、ピーマン3個、タマネギ1個、ニンニク1個、コショウ、塩適宜、トマトソース1缶

○作り方

- 1 牛肉を3センチ角に切り、たっぷりのお湯で30分くらい煮込む。
- 2 ジャガイモ、ニンジン、ピーマンはなんざくに切り、オイルをひいたフライパンにニンニクをいれています。
- 3 1の牛肉を取りだし、2.といっしょにトマトソースで煮込む。コショウ、塩を適宜に入れ、仕上げにバターで風味を出す。(調理時間約35分)

■ Ingredients for 4 people:

500g beef, 3 potatoes, 1 carrot, 3 green peppers, 1 onion, 1 dove of garlic, salt, pepper, 1 can of tomato sauce

■ Directions:

- 1 Cut beef into 3cm squares, then boil in plenty of hot water for 30 minutes.
- 2 Cut potatoes, carrot and green peppers into strips. Fry them with garlic and oil.
- 3 Remove beef (1) and boil in tomato sauce with (2). Add salt and pepper to taste. Add butter to finish (cooking time: approx. 35 mins.)

○材料: (4人份)

牛肉500克、馬鈴薯3個、葫蘆1條、青椒3個、洋蔥1頭、大蒜1頭  
胡椒、鹽少許、蕃茄醬一瓶

○作法:

1. 牛肉切成3公分角狀，用足量的開水煮30分鐘。
2. 馬鈴薯、葫蘆，青椒切小片，放入以油爆過大蒜的鍋中。
3. 將1.的牛肉取出，再和2.一起加入番茄醬。放入適量的胡椒、鹽。煮好後，放入牛油增加風味。(調理時間約35分鐘)

### KALDERETA(BAKA)

為了要紀念裏巴莎在東京池袋的菲律賓餐廳當廚師的羅烈阿亞姆先生推薦了一道料理。

BAKA是牛肉，依個人的喜好也可以使用鷄肉或豬肉。蕃茄醬的淳香和風味真是好吃。MASARAP (好吃)。

### KALDERETA(BAKA)

For the celebration of Philippine Independence Day, we asked Mr. Rene Ayap who runs a Philippine restaurant in Ikebukuro, Tokyo. what he recommended BAKA means beef but you can use chicken or pork to suit your taste. It's really "MASARAP" (delicious) with the full body and good flavor of tomato ketchup.

### KALDERETA (BAKA) 칼타레타 (바카)

필리핀의 전국을 기념해서, 동경 이케부쿠로의 필리핀 레스토랑에서, 요리사로 있는, 레네아야프가 권하는, 요리 하나를 소개 받았다. 바카란 쇠고기를 말한다. 취향에 따라 담고기라도 돼지고기라도 좋다. 토마토 케첩의 향과 맛은 정말로 MASARAP! (맛있다).

재료 (4인분) 쇠고기 500g, 감자 3개, 당근 1개, 피망 3개, 양파 1개, 마늘 1개, 후추, 소금 적당히, 토마토 소스한통.

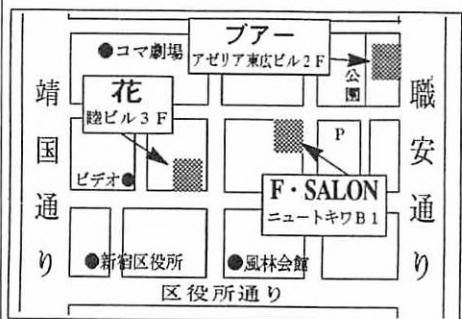
만드는법

1. 쇠고기를 3cm 각자게 잘라 뜨거운 물을 충분히 넣고 30분 정도 끓인다.
2. 감자, 당근, 피망은 길게 잘라 기름을 넣은 후라이팬에 마늘을 넣고 볶는다.
3. 1의 쇠고기를 전자레인지를 2와 같이 토마토 소스로 끓인다. 후추, 소금을 적당히 넣고 마무리에 버터로 풍미를 낸다. (조리시간 약 35분)



## タイ国料理

飲んで、歌って  
食べて、楽しめる



- 日本語・タイ語・台湾語・英語のカラオケがたくさん揃っています。
- 各料理、辛さはお好みに合わせます。
- 各店 6:00pm~11:00pm営業。
- パーティー承ります。お1人様 3,000円 3時間。  
お気軽にご相談ください。

### F・SALON

TEL:03-3204-1515  
新宿区歌舞伎町2-29-7

### 花 クウオロビーII

TEL:03-3207-7734  
新宿区歌舞伎町1-9-10

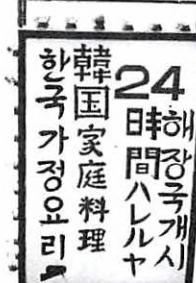
### ブラー

TEL:03-3209-2223  
新宿区歌舞伎町2-42-13

## 韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24 hrs.

## ハレルヤ食堂



明治通り

職業安定所

職安通り

ガソリンスタンド

小滝橋通り

TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

# POWER Language

どうせ言葉を習うなら、場面に応じてさまざまな表現を使い分けたいもの。語学のテキストには収まりきらない生きた会話を学ぼう。今回のテーマは挨拶編。

既然要学语言，就希望因场合作各种不同表达。让我们来学习教科书里学不到的活用会话。本期题目为问候。

If you are going to learn a language, you might as well learn the proper use of various expressions to suit the occasion. Learn "living" conversation which you won't find in language textbooks. In this issue we take up the topic of greetings.

기왕에 언어를 배울 때에는 그 때, 그때에 따른 여러가지 표현을 적절히 사용하고 싶다. 어학교과서에 전부 수록할 수 없는 살아있는 회화를 배우자. 이번의 테마는 인사편.

## 日本語編

なにごとも曖昧なままにしておくのが日本語の特徴であるともいわれているが、そもそも挨拶の言葉からして、意味らしい意味がないことが多い。「こんにちは」は「今日は」ということだが、「今日は」どうだというところまではいわずに、「こんにちは」とだけいう。もっと意味のない挨拶は次の言葉だ。

常听人说日语的特征是不管什么都表达得很暧昧。从问候语来的日语原本很多就没有真正的意思。如「こんにちは」是写「今日は」，只有说到「今日は」为止，之后就没有接下去的字。还有其他更不具意义的问候语，如下的字便是。

It is a feature of the Japanese language to let every thing be vague. Even the greetings do not have a real meaning. "Konnichiwa" means just "today." It does not say what kind of day it is. There are more meaningless Japanese greetings as follows:

무엇이든지 애매모호하게 표현하는 것이 일본어의 특징이라고도 말해지고 있지만, 도대체가 인삿말부터 의미가 불확실한 것이 많다. 「코ニチ와」는 「오늘은」 이런 뜻이지만, 「오늘은」 어떤세요라는 말을 생략하고 「코니찌와」라고만 말한다. 더욱 의미불명한 인사는 다음의 말들이다.

### ■ どうも [DOMO]

人と会ったときに、最もよく使うだけた挨拶の一つ。日上の人や初対面の人にもやみに使うと失礼にあたることもあるが、恋人同士や親しい友人の間で使うには、よそよそしい感じが強すぎる。相手と適度な距離を保つつつ、あまりに堅苦しくならないようにするのにふさわしい言葉だ。それほど親しくない知り合いや、頻繁に行き來のある仕事上の取引先にまで使える。

この言葉自体に意味はなく、感謝や謝罪、別れの文句などにもオールラウンドに応用できて便利だ。「どうも」と一言いうだけで、場面に応じて音外にさまざまなニュアンスを匂わすことができる。

例

- お茶を入れてもらって  
「どうも（ありがとうございます）」
- 訪問先を立ち去るときに  
「それじゃ、どうも（失礼いたします）」

#### ■ どうも (DOMO)

这是与人见面时最常使用的通俗问候语之一。对长辈或初次见面的人随便使用这句话是有些失礼，但情侣之间或亲近的同伴间使用这句话就有点生疏的感觉。若想和对方保持适当的距离又不失亲近感，用这句话是很合适的。对不太熟的人或经常来往的生意朋友也可使用。这句话本身没有特别意义，但在表示感谢，道歉或离别时都可以应用，相当方便。只要一句「どうも」就可以应付场面，表达各种心意。例如

- 有人泡茶给我们时，可以说「どうも（ありがとうございます）」
- 从拜访处要离开时可以说「それじゃ、どうも（失礼いたします）」

When the Japanese meet somebody, they often say "Domo". It can sometimes be impolite to use it to greet one's superiors or when meeting someone for the first time. However, used between close friends and lovers, it is distance. "Domo" is used to keep a proper distance from someone without becoming too formal. It can be used to various people, such as someone you don't know very well or customer you frequently do business with.

The word itself does not have any special meaning, but it is convenient to use as it can have various meanings including thanks, apology, farewell and so on. Just by saying "DOMO" you can express your different feelings depending on the situation.

Examples:

- When somebody brings you a cup of tea:  
"Domo" (Thank you)
- When you take your leave:  
"Sore ja, Domo" (It is time to I was leaving)

상대방과 만났을 때 가장 많이 사용하는 부담없는 인사 중의 하나. 월사람이나 초면인 사람에게 함부로 사용하면 실례되기도 하고, 연인 사이나 친한 친구 사이에서 사용하기엔 서먹 서먹한 감도 적지 않다. 상대방과 적당한 거리를 유지하고, 지나친 거부감을 갖지 않게 하는데 적절한 말이다. 그다지 친하지 않은 사람에서 빈번히 왕래가 있는 사업상의 거래처에 까지 사용된다. 이 말 자체의 의미는 없고 감사와 사죄, 헤어질 때의 인사 말 등에도 전부 응용할 수 있어서 편리하다. 「도오모」 한마디로, 장면에 따라 말이 외의 여러가지 미묘한 느낌을 풍기게 할 수 있다.

예)

- 차를 대접받고  
「도오모 (감사합니다)」.
- 방문처를 떠날 때  
「소례자, 도오모 (실례 하겠습니다)」.

一方、別れの挨拶はどうだろうか。

那么，离别时的招呼语又有那些呢？

On the other hand, what about farewell greetings:

한편, 헤어짐의 인사는 어떠할까.

## ■バイバイ [BAIBAI]

友達など親しい間柄が別れるときあいだかんに使うだけの挨拶。もっぱら20代以下の若者や子供が用いるが、30代以上でも使う人はいる。男女ともに使うが、女性の方がより多く使う。もちろん英語の“bye-bye”が語源だが、完全に日本語の中に吸収され、外来語とは意識されなくなっている。ただしアメリカなどと違って、会社の上司などに対してこんなことをいったら殴られるのでご注意。

もう少し大人っぽい言い方がしたければ、次のようなヴァリエーションが一般的だ。

- 「それでは」
- 「それじゃ」
- 「ではまた」

ちなみに「さよなら」も「それでは」も「じゃあね」も語源的には同じで、本来は「そうであるならば」という意味だが、いずれも論理的には意味をなさない。「どうも」「それでは」と意味のない言葉を取り交わすことで、日本語会話の大半はできあがっているのである。

## ■バイバイ

这是比较亲近的同伴间在离别时使用的通俗用语。大部分是20几岁的年轻人或孩子们在使用，但30多岁的人也有使用。虽男女都使用，但女性用的较多。这句话的主要语源是来自英语的“bye-bey”，但已经完全被日语所吸收，没有外来语的意识存在。只是，和美国不一样，对公司的上司用这句话是会遭受责打的，要特别注意。

稍微比较大人的用法，有以下各语

- 「それでは」
- 「それじゃ」
- 「ではまた」

「さよなら」、「それでは」、「じゃあね」都是同语源的东西，本意是「假如是这样」的意思，但不管那一个说法在理论上都不具意义。利用「どうも」、「それでは」这两句没有特别意义的话形成了日语会话的大纲。

## “BaiBai”(Bye Bye)

“BaiBai” is used when saying goodbye to close friends, especially among young people under 20 years old or children, but sometimes people over 30 years old. It is used by both male and female but more often by the latter. Of course this word comes from English “bye-bye.” But you will be in trouble if you say it to your boss at the office. It is not the same as an American office.

The following words are used by adult way:

- “Soredewa”
- “Sorejaha”
- “Dewa mata”

Incidentally, “Sayonara,” “Soredewa,” and “Jahne” have the same origin. Those words originally mean “So de aru naraba” (if it is so), but they do not have any logical meaning. The base of Japanese conversation is the exchange of words without too much meaning such as “Domo” and “Soredewa.”

## ■바이바이 (BAIBAI)

친구들이나 친한 사이에서 헤어질 때 사용하는 부담없는 인사. 한글로 이 20대 이하의 젊은이나 어린이가 사용하고 있으나, 30대 이상이라도 사용하는 사람은 있다. 남녀 다같이 사용하지만, 어느쪽이 보다 많이 사용한다. 물론 영어의 “bye-by e”가 어원이지만, 완전히 일본어에 흡수되어, 외래어라고 의식하지 않게 되었다. 단지, 미국등과 달리 회사의 상사등에게 이런 말을 하면, 꾸중듣는 일이 있으니 주의할 것.

좀 더 어른스러운 말을 하고 싶다면, 다음과 같은 발표형이 일반적이다.

- 「소례대와」
- 「소례자」
- 「데와마타」

덧붙이면 「사요나라」도 「소례대와」도 「자네」도 이원적으로는 같으며 원래는 「그렇다면」이라는 의미였지만, 어느쪽이든 논리적으로는 의미를 갖지 않는 「도오요」 「소례대와」와 같은 의미없는 말을 주고 받는 일로, 일본어회화의 태두리를 이루어지고 있는 것이다.

## 中国語編

中国的挨拶言葉は日本ほど多くない。その中で代表的なものをあげてみよう。

中国的问候用语没有日本多。学几个比较具代表性的用例。

There are not as many Chinese greetings as Japanese greetings. The common greetings are as follows:

중국의 인삿말은 일본처럼 많지 않습니다. 그중에서 대표적인 것을 예를 들어 보겠다.

## ■你好 (nǐ hǎo)

日常一番よく使われるのがこの「ニイハオ」だ。言葉自体は「あなたの元気ですか」という意味だが、いまでは日本語の「こんにちは」くらいのニュアンスで使用されている。しかし「こんにちは」と違い、時間帯を問わず使うことができ、会話や手紙などかなり多くの場合これで用が足りる。目上の人などに対し特に相手に敬意を払いたいときは「你」(あなたの)部分を「您 (ニン)」(あなたさま)に変えて「您好 (ニンハオ)」と言えばOK。

■你好 (nǐhǎo)  
平日最常被使用的是「你好」。字义本身是「你好吗？」的意思，和日本语的「こんにちは」约相同语意。只是它不像「こんにちは」受到时间上的限制，在对话或书信上也经常被使用。对年长的人想表示自己的敬意时将「你」改成「您」变成「您好」就可以了。

## ni hao

The most common Chinese greeting is “ni hao.” The word itself means “Are you fine?” It is used for the same expression as “Konnichiwa” (Hello) in Japanese; however, unlike “Konnichiwa,” it can be used at any time and for many purposes in oral conversation and writing. If you want to use it to your superiors, you can say “nin hao” (sir) instead of “ni” (you).

## ■你好 (니이하오)

평소에 제일 많이 사용하는것이 「니이하오」이다. 말 자체는 「견강하십니까」라는 의미지만, 지금은 일본어 「콘니찌와」 정도의 뉘앙스로 사용하고 있다. 그러나 「콘니찌와」와 달리 시간대를 생각하지 않고 사용할수가 있고 회화나 편지등 여러가지 경우에 이것으로서 충분하다. 웃 사람등에 대해서 특히 상대방에게 경의를 표하고 싶을때는 「你」(당신)부분을 「您」(귀하)로 바꿔 「您好(닌하오)」라고 말하면 OK이다.

■你吃了吗? (nǐ chī le ma)

このほか、中国人どうしの親しい間柄では「你好」よりも「你吃了吗? (ニイチラマ)」「你吃饭了没有? (ニイチラフアンラメイヨウ)」というのが一般的だ。言葉 자체の意味は「ご飯たべた?」ということで、「吃了吃了」(チルチル)と応える。このような挨拶は、天災も多く、きびしい自然環境の中で、食事にありつくということが生活の中の一一番の開心事であった中国を象徴するものだと見えるだろう。

■「你吃了吗?」

中国人对比较亲近的朋友说「你吃了吗?」或「你吃饭了没有?」比说「你好」多。字义本身是「你吃了吗?」、「吃饭了吗?」，一般回答「吃了，吃了」。据说在天灾多、恶劣环境下吃饭是生活中最关心的大事，这是中国很具特征的问候语。

nǐ chi le ma

It is more common to say "ni chi le ma" or "ni chifan le meiyou" than "ni hao" among close Chinese friends. The word itself means "Did you eat?" The answer must be "chi le chi le". It is a feature of Chinese to use greetings like this, because eating is the most important thing in Chinese life which is beset by natural disasters and a harsh environment.

■你吃了嗎? (니치르마)

이외에 중국인끼리 친한사이에서는 「니하오」보다 「니치르마」 「니치환르메이요」라고 말하는것이 일반적이다. 말자체의 의미는 「식사하셨습니까?」「밥 먹었니?」라는 말로 「吃了吃了」(치르치르)라고 대답 한다. 이 같은 인삿말은 재해가 많고 거칠은 자연환경에서 식사가 생활하는중 제일의 관심사였던, 중국의 특징적인 것이라고 말할 수 있다.

■请多多关照 (qǐng duō duō guān zhào)

初対面の挨拶で、「请多多关照(チントウオトウオクエンツアオ)」「どうぞよろしくお願ひします」という人が増えたが、この「どうぞよろしく」は中国語にはもともとなかったものだ。近年、日本人とのつきあいが増えるにつれ日本語の挨拶言葉が訳されて使われるようになった例である。

■请多多关照

初次见面时说「请多多关照」的人越来越多。但原来中国并不说「请多多关照」这句话。是近年来和日本人的交流增加，将日本的问候语翻译过来使用的例子之一。

qing duo duo guan zhao

People say "qing duo duo guan zhao" (Pleased to meet you) when they meet someone for the first time. This word did not exist as a Chinese greeting before. Recently, there have been many exchanges between Chinese and Japanese, so Chinese started to use this kind of translated word from Japanese.

■ 多多关照

초면의 인삿말로 (칭튀튀꾸엔 짜오) (잘 부탁합니다)라고 말하는 사람이 늘고 있지만 이 (잘 부탁한다)는 원래 중국어에는 없었던 것이었으나 근래들이 일본인과 교제가 늘면서 일어의 인삿말이 해석되어 사용하게 된 것이다.

■再见 (zài jiàn)

「さようなら」にあたる「再见 (ツァイチエン)」。この「見」は「顔を合わせる」という意味で、「また会いましょう」という気持ち。この「見」を使っていろいろなバリエーションが楽しめる。「回頭見 (フイトウチエン)」なら「あとで会いましょう」、「明天見 (ミンティエンチエン)」なら「明日またね」など…。次に「会う」楽しみを残すなかなか良い言葉だと思うが、いかかだろうか。

■再见

「再见」和「さようなら」相同。「見」是碰面的意思，「再见」是「再见面吧」的感觉。使用「见」可作各种问候语。如「回头见」、「明天见」…等。就是期待下次「再见」的很好的用语。

zai jian

"zai jian" is used as "Good bye". "Jian" means "to see your face", so "zai jian" is the expression for "See you again". There are various ways to use this "jian". "Hui tou jian" is used for "See you later". "Ming tian jian" is used for "See you tomorrow". There are more phrases with this "jian". It is a nice word which conveys the feeling of looking forward to seeing somebody again. What do you think?

■再見 (자이 쟈엔)

「안녕히」에 해당되는 「자이 쟈엔」。이 「見」은 「얼굴을 마주치는」이란 의미로 「再見」은 「다시 만남하다」라는 기분이다. 이 「見」을 사용하여 여러가지 변화를 즐길수 있다. 「回頭見 (후이토우 쟈엔)」「나중에 만남시다」「明天見 (밍티엔 쟈엔)」「내일 다시」 등…, 다음에 「만날」 즐거움을 남기는 아주 근사한 말이라고 생각하는데 어떻습니까?

それではみなさん、「再见」。

那么，各位「再见」。

Now, "zai jian".

그러면 여러분 「再見」。

韓国語編

韓国語は「アンニョン」に始まり、「アンニョン」に終わるといえるほど、日常生活でこの言葉が幅広く使われている。「アンニョン」は「安らか」「おだやか」「無事」といった意味で、これに何かを付け加える形の挨拶が、一般に多く使われる。

この、挨拶の基本形ともいえる「アンニョン」という言葉は、その本来の意味からわかるようにけっこう丁寧な言葉で、敬語表現とともに用いることが多い。

韩国话中开口闭口都会说到 ANNYONG 这句话，它在日常生活中被广泛使用著。ANNYONG 是「无忧」、「安稳」、「平安」的意思。在这句话中加上某句话而成为问候用语的很多。

可以说是问候用语的基本形的 ANNYONG 这句话，本来就是相当恭敬的用语，用在表示敬意的时候很多。不使用敬语的人（如长辈对晚辈，朋友间），通常以

The Korean day starts and ends with "Annyeong". This "Annyeong", which means "peaceful", "quiet" or "safe", and there are many phrases combined with "Annyeon" in Korean. As you can see by its original meanings, the basic greeting word, "Annyeong", is a polite expression, and is used with honorifics in many cases. There is a greeting "Chal" which is used between friends, or by superiors when speaking to inferiors). "Chal"

한국어는 "안녕"으로 시작해 "안녕"으로 끝난다고 할 수 있을만큼 일상생활에 "안녕"이란 말이 널리 사용되어 있다. "안녕"은 평안, 운화, 또는 별일없이등의 의미로 일반적으로는 "안녕"에 덧붙인 인사가 많이 쓰여지고 있으나, 나이가 많은 사람들 사이에서는 "안녕하세요?" 대신에 "평안하세요?"라고 묻는 경우도 많다.

또한 어린이 또는 친한친구 사이 (주로 여성친구 사이)에서는 "안녕!"이라고 말하는 것 만으로 가

敬語を使わない問柄（目上が目下に、友人同士など）では、「チャル」というのを使う挨拶が多い。「チャル」には色々な意味があるが、挨拶を使うときには「アンニヨン」とほぼ同じ意味になると考えていい。

それでは、「アンニヨン」を用いた簡単な挨拶の言葉と、それに対応するくだけた表現をみてみよう。

「TYARU」这句话相当问候用语。「TYARU」有很多意思，但若用在问候上，可以把它当作和 ANNYONG 相同意思即可。

接著来看看使用「ANNYONG」这句话的简单问候用语和其对应的表现。

also has many meanings. When it is used as a greeting, it has the same meaning as "annyeong". Simple formal greetings and informal greetings are as follows:

벼운 인사를 대신 하기도 한다. 인사의 기본형이라고도 할 수 있는 “안녕”은 그 의미에서 알 수 있는 것처럼 정중한 말이다. 그러면 “안녕”을 이용한 간단한 인삿말과 그에 대응되는 비경어를 몇개 살펴보기로하자.

### ■ 안녕하세요? (Annyeong haseyo)

アンニヨンハセヨ？

「安らかでいらっしゃいますか」つまり、「こんにちは」。人と会ったときの一般的な挨拶。子供や親しい友達のあいだ（主に女性同士）では、「アンニヨン！」（「元気？」）というだけで軽い挨拶になる。

● (Annyeong haseyo)

「可是无忧无虑的吗」—即「你好吗」之意。这是和人见面时的基本问候用语。小孩子或亲近的朋友间（大部分是女同事间）只是简单的以 ANNYONG（好吗之意）问候。

Annyeong haseyo

This means “Are you peaceful?”, in other words, “Hello”. This is the most common greeting when people meet. Children or close friends (especially female), just say “Annyeong”

● 안녕하세요?

일반적으로 가장 많이 쓰여지는 만남의 인사。  
(비경어) 안녕?

### ■ 안녕히 주무세요. (Annyeonghi jumuseyo)

アンニヨンヒ ジュムセヨ

「安らかにお眠りください」つまり、「お休みなさい」。夜遅く相手と別れる場合にも用いる。非敬語で「お休み」というなら、チャルジャ。

● (Annyeonghi jumuseyo)

「请安静地睡吧」—即「晚安」之意。晚上和朋友分手时也使用。若是非敬语的「休息吧」就是「Chal ja」了。

Annyeonghi jumuseyo

It means “Please sleep peacefully.”, in other words, “Good night”. It is used when people become separate from the other one late at night. “Chal ja” is used informally.

● 안녕히 주무세요

잠자리에 들기 전의 인사. 또는 상대편과 헤어지는 시각이 밤 늦은 시각일 경우도 쓰여진다.  
(비경어) 잘 자.

### ■ 안녕히 주무셨어요? (Annyeonghi jumusyeosseoyo)

アンニヨンヒ ジュムショッソヨ？

「安らかに眠られましたか」つまり「おはようございます」。ただしこれは、主に同じ家や隣近所に寝泊まりした問柄で交わす挨拶であり、職場や学校ではほとんど使わない。

「おはよう」と気軽にいうなら、チャルジャンニ？。

● (Annyeonghi jumusyeosseoyo)

「睡的可好」—即「早安」之意。只是这种用语主要是同一家人或邻居间的问候用语。在公司或学校几乎不用。若要轻松地说声「早」则用「Chal janni」。

Annyeonghi jumusyeosseoyo

This means “Did you sleep peacefully?”, in other words, “Good morning”. But it is used only between family and neighbors; it is not used at the office or at school. “Chal janni” is used informally.

● 안녕히 주무셨어요?

아침인사, 그러나 대체로 심리적, 또는 물리적으로 가까운 거리에 있는 사람들 사이에서 쓰여지는 인사로 직장이나 학교등에서는 거의 쓰여지지 않는다.  
(비경어) 잘 잤니?

### ■ 안녕히 계세요. (Annyeonghi gyeseyo)

アンニヨンヒ ゲセヨ

「安らかにお暮らしください」つまり、自分が立ち去る場合の「さようなら」。「じゃあね」と気軽にいいたらければ、チャリッソ。

● (Annyeonghi gyeseyo)

「请好好过日子」—即自己要离开时所说的「再见」之意。若只是想说「那么，我走了」就用 Annyong 或 Chalisseo。

Annyeonghi gyeseyo

This means “Please live peacefully.”, in other words, “Good bye” when you take your leave from a place. If you want to express simply “bye”, just say “Annyeong” or “Charisseo”

● 안녕히 계세요

자기가 떠날 때의 인사.  
(비경어) 안녕! 또는 잘 있어!

### ■ 안녕히 가세요. (Annyeonghi gaseyo)

アンニヨンヒ ガセヨ

「安らかにお行きなさい」つまり、相手が立ち去るときの「さようなら」。親しい問柄では、チャルガという。

● (Annyeonghi gaseyo)

「请平安地去」—即对方要离开时所说的「再见了」之意。亲近的同事间则用「Chalga」。

Annyeonghi gaseyo

This means “Please go peacefully.”, in other words, “Good bye” when someone else takes their leave. Between closely related people, just say “Annyeong” or “Chalga”.

● 안녕히 가세요

상대편이 떠날 때의 인사.  
(비경어) 안녕! 또는 잘 가!  
비경어의 “잘”은 여러가지 의미가 있으나 이 경우는 무사히, 또는 평안히의 뜻으로 결국 “안녕”과 같은 의미이다. 이 비경어의 인사는 친한사이, 또는 손윗사람이 손 아래 사람에게만 쓸 수 있다.

それではみなさん、アンニヨンヒ ゲセヨ！

那么，各位，再见了！

Now, annyeonghi gyeseyo.

그리면 여러분, “안녕히 계세요！”

## 英語編

挨拶は人間のコミュニケーションで最も基礎的な形だ。挨拶を基にしてすべての会話は続いていく。下手な挨拶をしてしまってせっかくの出会いを台無しにしてしまうこともあるし、うまくいければ物事もスムーズに進むというもの。英語の日常会話では“Hey, Dude”(とてもラフな男っぽい感じ)から始まって“I am very pleased to make your acquaintance sir”(とてもかしこまつた感じ)まで、ふだん使い慣れた挨拶言葉だけをとつても微妙な意味の違いが存在する。たとえどんなに親しく、自分と同じ立場の友人であっても注意して挨拶の言葉は選ぼう。いくつかのサンプルを次に紹介していくが、もちろんこれからについても限りない数のバリエーションはあるのだ。

問候は人類交談の最基本的形態。所有的談話是以問候爲基礎、進而持續下去。不適當的問候會使難得的相逢草草結束。相反的，適當的問候可能使人的交情更深厚。日常的談話裏從“Hey,Dude(很粗俗隨便的感覺)”到“ I am very pleased to make your acquaintance sir”(非常恭敬的感覺)有各式各樣的問候用語。只將平常用慣的問候用語縮小範圍來看，也有很多意思上微妙不同的地方。問候的對象，即使是身份、地位和自己相同的同伴也要小心選擇用語。下面舉幾個例子。當然，下列例子可以作無數的變化來使用。

The greeting is the most fundamental form of human communication; it is the foundation upon which all subsequent dialog must rest. A poorly chosen greeting screw up an entire encounter, while an appropriate one may enhance the entire exchange. While the various greetings in common English use run the gamut from “Hey, Dude” to “I’m very pleased to make your acquaintance, sir”, many subtle differences exist even within the narrower range of casual terms. Even when greeting friends of similar substance and stature, the speaker chooses his words carefully. Within the space allotted to me, I introduce a small sampling. There are, of course, hundreds of variations beyond these.

인사는 인간관계에서 가장 기본적인 형식으로 모든 회화는 인사를 바탕으로 뛰어간다. 모처럼의 만남이 잘못된 인사법을 선택하면 엉망진창이 되어 버리고, 반대로 적절한 인사라면 교류 그 자체를 높이는 일도 있다. 평소의 회화에 서는

“Hey,Dude”에서 “I am very pleased to make your acquaintance,sir”에 달하기까지 평소에 익숙한 인삿말만 보아도 미묘한 의미의 차이가 존재 한다. 굉장히 친하며 자기와 같은 입장의 친구라도 인삿말은 신중하게 선택하자. 아래에 몇 가지 인삿말의 예를 들겠지만, 물론 여기에도 수不尽을 만큼 많은 변화가 존재한다.

### ■ “Hello”

#### (ハロー)

英語の挨拶で標準的なものと考えられているのだが、もともとは、電話での応対に限られたもの。人と人との対面で使われるとき、ほとんど暖かみを感じさせない。べつに強く話したいとも思っていない相手に挨拶をされたときお返しの挨拶くらいに使われ、即、相手との間に距離をつくる。言葉そのものは中立的で、この言葉を使うことで相手に自分があなたの話を聞きますよと知らせる意味はあるが、会話が進むまえに親しみや信頼感をかもし出すようなものではない。注意深い人にとって便利な言葉。

“Hello”是英語中算是標準的問候用語，但原本當作談話用語，限定使用於電話的對答。人和人見面時使用這句話，幾乎沒辦法表達心中的熱情。被對方問候，不想特意回答時可使用。也就是說，這句話會製造彼此間的距離。這句話屬於中間性質，使用這句話時可以讓對方知道自己在聽他的話，但無法在繼續談話前讓人感覺親近感或信賴感。較謹慎人可以使用的方便的用語。

#### “Hello”

While still considered the standard word of greeting in English, its spoken use is primarily limited to answering the telephone. When used in a face-to-face encounter, it rarely communicates warmth.

It is used to acknowledge the greeting offered by one to whom you have no strong interest in talking to, and immediately creates a distance between the speakers. The word itself is neutral; by using it, you are letting the other party know that you are listening, but inviting no further confidence or intimacy until the conversation progresses. A handy word for cautious people.

“Hello” 영어 인사에서 표준적인 것이라고 생각하고 있지만, 원래 친화의 응답으로 정해져 있다. 사람들과의 대면에서 사용하면 따뜻한 맛이 거의 없다.

별로 말하고 싶다고 생각되지 않는 사람에게 인사받았을 때 응답의 인사정도로 사용되어, 즉 상대방과 거리를 만들다. 말 자체는 중립적 이서 이 말을 사용하므로 상대방에게 듣고 있다는 것을 알리는 의미도 있지만, 회화가 전전되기 전에 친근감이나 신뢰감을 자아내는 것은 아니다. 조심성이 많은 사람에게 있어서 편리한 말.

### ■ “How are ya doin’?”

#### (ハウ アヤ ドゥーイン)

これは“How do you do?”と同じで普段使う言葉。このなかで“Ya”は“you”的音声表現で、youとそのまま発音すると、より保守的な響きになり距離が生じてしまう。たいへん一般的で、親近感を感じさせ、相手に压迫感を感じさせることなく、相手の健康や気分を尋ねるニュアンスを持つ。声の調子により、心から心配しているという感じを伝える

“How are ya doin’?”和“How do you do”是同樣的平常用語。其中的“ya”是“you”的音聲表現法。直接發「you」音會感覺較保守、容易產生距離感。這是一句很普通，讓人產生親近感，不會讓對方感覺過分或固執，富有問候身體健康或情緒的意味，依聲調的不同，可傳達發自內心的關切。

#### “How are ya doin’?”

The casual equivalent of “How do you do?”, “Ya” is a phonetic spelling of “you” here, as pronouncing “you” fully creates a more conservative tone, thus creating distance. Very commonplace, it invites intimacy, as it specifically inquires to your health or mood without sounding urgent or pushy. Depending on tone of voice, this phrase can also be used to convey a sense of genuine concern.

“HOW are ya doin ?” 이것은 “HOW do you do ?” 와 같은 뜻으로 보통쓰는 말이다. 이중에서 “Ya”는 “you”의 음성표현으로, You를 그대로 사용하면, 보다 보수적인 느낌이 되어 거리감이 생기고 만다. 대단히 일반적으로 친근감을 주고 상대에게 압박감을 느끼게 하는 일도 없으며 상대의 건강과 기분을 묻는 뉘앙스를 갖고 있다. 목소리의 억양으로서 마음으로부터 걱정하고 있다는 감을 전할 수 있다.

## ■ "What's up?"

## (ホワツツ アップ?)

文字通り“What have you been doing?”またはもっと親しみのこもった“What's new?”と同じ意味。相手に対してカジュアルにどんな調子か状況かを尋ねている。ここで使われる“Up”は“at the forefront of your mind”(あなたの心の最前線)の意味で、その打ち解けた感じの響きは世間話から打ち明け話まであらゆる話題を引き出す。挨拶や相手の様子を聞くときの言いまわしの中で最もくだけているので、親しく接している相手同士で使われる表現だ。

## "What's up?"

這句話如文意，“What have you been doing lately?”或更親近用法的“what's new”的意思相同，以平時的態度問對方身邊的事時使用。在此使用的“up”是“at the forefront of your mind”(指你心中最前頭的意思)。因為使人有親近感，所以可以促使話匣子打開談到各方面的事。這是問候中最常用的，本來使用在很親近的同伴間。

## "What's up?"

Literally, “What have you been doing lately?” or the more intimate “What's new?”. One here is casually inquiring as to the state of the other's affairs. “Up” is used here to mean “at the forefront of your mind”, and its familiar tone invites anything from small talk to confidence to confession. It is the most casual way of conveying this question, and therefore used primarily between those in close contact with each other.

“What's up?” 문자대로 “What have you been doing?” 또는 “What's new?” 와 같은 의미다. 상대방의 주변 일들을 가볍게 물고 있는 것이다. 여기서 사용하는 “up”은 “at the forefront of your mind”

(당신 마음의 최전선에서)라는 의미로, 친근감을 느끼게 하는 이 말투는 잡담에서부터 고백하는 말까지 모든 화제를 끄집어낸다. 인사나 상대의 상황을 물을 때의 말로서는 가장 소탈한 말법이므로 친하게 지내는 사람 사이에서 쓰이는 표현이다.

## ■ "Hey"

## (ハイ!)

無礼を絵に描いた様な表現にもなれば親密さの極みの表現にもなり、そういう意味でおもしろい言葉である。鋭い調子で“Hey”と言って、泥棒を追ってその場で止めるように、不快感を伝えるのに使われる。これに対して、親しい友人に優しく“Hey”と言うと、その言葉少なく単純な表現で心をゆすることができる。困っている相手に対して突っ込んで話などせずまた落胆させることもなく慰安感を伝える。大声で“Hey”と言って背中をポンと叩いたり、陽気な調子で握手をするのは、親しい男の仲間同士でやる究極の挨拶である。声の調子によって使い分ける最も多彩な英語の言葉の一つである。

## "Hey"

這是一句有趣的話，它可以作最無禮的表現，也可以表達最親密的意識。在制止小偷時發出尖銳的聲音說“Hey”是在傳達不愉快感覺。與此相反，在親近的同伴間，溫柔的一聲“Hey”雖然只是單純的語言表現却可動搖人心。這句話還可使正在發愁的人不再失落而得到慰藉感。大聲的“Hey”一聲並拍拍他的肩膀，用力握緊他的手是親近的男同伴間最好的問候方式。依音調可以作各種用法的變化的英語表現法之一。

## "Hey!"

An interesting word, as it can represent the epitome of rudeness, or the apex of familiarity. A sharply-toned “Hey” will stop a thief in his tracks; it is a word used to convey instantaneous displeasure.

On the other hand, a gentle “hey” to a close friend can be touching in its understated simplicity. It can be used to provide comfort to one in distress, without requiring further discussion nor discouraging it. A loud, friendly “Hey!”, accompanied by a slap on the back or a jovial handshake, is the ultimate male greeting between familiar peers. Depending on tone of voice, one of the most versatile words in the English language.

## "Hey"

무례한 그림을 그린듯한 표현이라도 된다면 친밀함의 극치의 표현이 되고 그런 의미에서 흥미있는 말이다. 도둑을 따라가서 멈추게 할때는 날카로운 어조로 “Hey”라고 말하듯이 그 경우에 순간적인 불쾌감을 전하는데 사용된다. 이에 반해 친한친구에게 부드럽게 “Hey”라고 하면 짧고 단순한 표현으로 마음을 움직이게 할수도 있다. 곤란에 처해있는 상대에게 낙담시키는 일없이 위안감을 전달 할 수 있다. 큰 소리로 “Hey?”라고 말하여 등을 친다면 가 약수를 강하게 하는 것은 천한 남성끼리 하는 인사이다.

말의 어조에 따라 사용하는 방법이 다양한 영어 표현의 하나이다.

うまい焼き肉 飛天龍  
新宿(歌舞伎町)

売り物は、絶品タン塩!!  
歌舞伎町で唯一、生のカニで漬けた  
珍味ケジャン!!  
うまい！うまい！一度ご賞味あれ

靖国通り 新宿区役所  
新宿区役所通り  
ここ 1F → (歌舞伎町)

営業 PM6:00～AM4:00 年中無休 TEL : 03-3209-8409



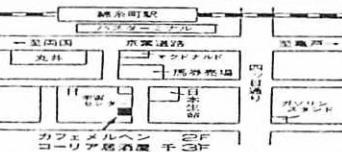
韓国料理が  
すべて(ALL) 千円

飲み物 (ビール or サワー類) 500円

飲んで、食べて、歌える居酒屋！

カラオケボックス完備  
宴会は40名様までOK

営業時間 PM7:00～AM7:00 年中無休



TEL 03-3633-2286

韓國居酒屋  
千 SEN

# WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

想交朋友嗎?想學語言嗎?工作、學習、社團活動介紹等等,全募集專欄

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

친구를 원하십니까? 어학공부를 해보시지 않겠습니까? 일하는것, 배우는것, 서클소개등 뭐든지 모집란.

## 物 GIVE & TAKE

1. タイプライター売ります。機種はオリベッティ Lettra DL。価格は3,000円。ご希望の方は、下記までハガキでご連絡ください。  
(許山秀樹|NOMIYAMA HIDEKI)  
〒350-13 埼玉県狭山市大字南入曾  
323 メゾン佐山103)

1. 出售打字機。機種是LettraDL。售價3000日幣。有意者請以明信片和下記者聯系。  
(許山秀樹／〒350-13  
埼玉縣狭山市大字南入曾  
323メゾン佐山103)

1. Selling Olivetti Lettra DL type writer for ¥3,000. Please contact me by post card.  
(Hideki Nomiyama  
Maison Sayama #103, 323,  
Oaza-Minami Iriso, Sayama-shi,  
Saitama-ken 350-13)

1. 타자기 팝니다. 기종은 오리베티 Lettra DL. 가격은 3,000엔 회망하시는 분은, 다음까지 업서로 연락해 주십시오.  
(노미야마 히데키 〒350-13 사  
이타마렌 사야마시 오아자 미  
나미 이리소323 메존사야마103)

## 学 TEACH & LEARN

1. 私は中国語と英語を習いはじめて3年になります。中国語か英語で文通してくださる方をさがしています。どなたかお手紙をください。  
(塩路亮子|SHIOJI RYOUKO)  
〒181 三鷹市野崎3-22-16  
／アルバイター)

1. 我學習中國語和英語三年了。我在尋找可以中國語或英語和我通信的朋友。請來信。(鹽路亮子 〒181 三鷹市野崎3-22-16／打工者。)

1. I have studied Chinese and English for three years. I am looking for pen-friends in Chinese and English. Please write to me.  
(Ryoko Shioji  
3-22-16, Nozaki, Mitaka-shi  
/Part-timer)

1. 중국어와 영어를 배우기 시작한지 3년이 됩니다. 저는 중국어나 영어로 펜팔 해주실 분을 찾고 있습니다. 누군가 편지해주세요.  
(시오지 료코／〒181 미타카시 노자키3-22-16／아르바이트)

2. 韓国で日韓関係を学びたいと思っています。韓国の大学、大学院の制度やさまざまなことについて教えてください。また韓国語を教えてくれる韓国人の友達がほしいです。ご連絡お待ちしています。  
(中村長史|NAKAMURA TAKESHI)  
〒166 杉並区梅里1-13-21  
メゾンファミリア305／学生)

2. 我想在韓國學習日韓關係課程。請告知韓國的大學、研究生院及相關事項。另外，希望尋找教我韓國語的朋友，請和我聯系。  
(中村長史／〒166 杉並區梅里1-13-21メゾンファミリア305／學生)

2. I would like to study Japanese-Korean relation. I would like information on Korean Universities, graduate school of system and so on. Also I'm looking for a Korean friend to teach me Korean. Please write to me.  
(Takeshi Nakamura/Maison Familia  
#305, 1-31-21, Umesato  
. Suginami-ku, 166/Student)

2. 한국에서 한일관계를 배우고자 생각하고 있습니다. 한국의 대학, 대학원의 제도나, 여려가지 정보를 가르쳐 주십시오. 또한, 한국어를 배워줄 한국인 친구를 사귀고 싶습니다. 연락을 기다리겠습니다.  
(나카무라 다케시／〒166 스기나미구 우메사토1-13-21메존체밀리아305／학생)

3. 私は最近、越南(ベトナム)・河内(ハノイ)に行く機会が多いです。河内のいろいろなことを知りたいと思っています。河内情報に詳しい人、越南人の人ご連絡お待ちしています。  
(葉健榮|YE JIANRONG)  
〒103中央区日本橋兜町20-5兜町  
八千代ビル9F (ICS内)  
会社員)

3. 我最近常有機會到越南的河內。我希望能熟悉河內的各種事情。對河內熟悉的人或越南人請和我聯系。  
(葉健榮／〒103中央區日本橋兜町20-5兜町八千代ビル9F (ICS内)／公司職員)

3. I have many opportunities recently to go to Hanoi, Vietnam. I would like to know many things about Hanoi. Please contact me, if you have any information about Hanoi, or you are Vietnamese.

(Jianrong Ye/ICS Kabutocho  
Yachiyo Bldg, 9F, 20-5,  
Kabuto-cho, Nihonbashi,  
Chuo-ku, 103/Employee)

3. 저는 최근에 베트남 하노이에 가는 기회가 많습니다. 하노이의 여러가지 일들을 알고 싶습니다. 하노이의 정보를 자세히 알고 있는 베트남분의 연락을 기다리겠습니다.  
(예지엔롱／〒103 주오구 니혼바시 가부토초20-5가부토초 야치요빌딩9F (ICS内)／회사원)

4. 私は上海出身です。去年英語検定に合格し、資格を取りました。これから一級の資格を目指しているので英語圏の方に英語を教えてもらい、お返しに中国語か日本語を教えます。その他ワープロの上達方法を教えます。  
(五味因麗達|GOMITA RIDA)  
〒362 埼玉県上尾市富士見町  
1-1-13-301)

4. 我生於上海，去年獲得英語二級檢定證書，想再取得一級證書。希望找一位英語圈的人以教中文或日文為交換條件，互教互學。另外，希望傳授掌握打字機的最快使用方法。  
(五味因麗達／〒362埼玉縣  
上尾市富士見町1-1-13-301)

4. I'm from Shanghai. I passed the English License Examination last year. I would like to learn English from a native speaker as I'm studying for the first grade of the English License. In return I will teach you Chinese or Japanese. Also I will help you improve your competency in using a word processor.

(Rida Gomita/  
1-1-13-301, Fujimi-cho,  
Ageo-shi, Saitama-ken 362)

4. 저는 상해출신으로 작년 영어 검정시험에 합격하여 자격을 땄습니다. 지금부터는 1급을 목표로 하여, 영어권의 분에게 영어를 배우고, 보답으로 중국어나 일본어를 가르쳐 드립니다. 그 외에 워드프로세서를 치는 방법도 가르쳐 드립니다.  
(고미타 리다／362 사이타마엔 아게오시 후지미쵸1-1-13-301)

# WANTED

- 5 英語をていねいに教えます。あなたの英語上達のお手伝いをさせてください。個人指導もグループ指導もOK。授業は東京の飯田橋またはその他の場所で。電話あるいはFAXでご連絡を。  
 (TED TRAVIS / TEL : 03-5802-4461  
 Fax : 03-3813-2847 / ビジネスマン)
- 6 広東語の個人レッスンを希望します。当方2年ほど学習しております。時間・料金は別途相談。  
 (森川紀一 [NORIKAZU MORIKAWA] / 愛知県名古屋市香取町1-26-1 ハイツミヤコ302 / 会社員)
- 7 日本語を教えてくれる方を探しています。お返しに英語と広東語をお教えします。一緒に言葉の勉強をしましょう。興味があれば、ご連絡ください。  
 (WENDY SUGIMOTO / 〒216 神奈川県宮前区初山1-30-15 / 主婦)
5. 希望教英語。讓我來幫你使英語進步。個人指導或團體指導皆可。上課在東京飯田橋或其他地方。請以電話或傳真聯絡。  
 (TED TRAVIS / 03-5802-4461,  
 Fax:03-3813-2847 / 商人)
6. 我想學廣東話。我在當地學過2年。時間、費用可另商量。  
 (森川紀一 / 愛知縣名古屋市香取町1-26-1 ハイツミヤコ302 / 公司職員)
7. 尋找可以教我日語的朋友。我可以教英語和廣東話為交換。讓我們一起來學習語言。有意者請聯繫。  
 (WENDY SUGIMOTO / 〒216 神奈川縣宮前區初山1-30-15 / 主婦)
5. I am a conscientious English teacher. Let me help you improve your English. Private or group lessons are ok. Lessons are held at Iidabashi, Tokyo and other locations. Please contact me by phone or fax.  
 (Ted Travis/Phone: 03-5801-4401  
 Fax: 03-3813-2847/Businessman)
6. I would like to have private cantonese lessons. I have studied it for two years. Time and fees to be negotiated.  
 (Norikazu Morikawa/Haitsu Miyako #302, 1-26-1, Katori-cho, Nagoya-shi, Aichi-ken/Employee)
7. I'm looking for someone to teach me Japanese. In return of that, I will teach you English and Cantonese. Let's study languages together. If you are interested, please contact me.  
 (Wendy Sugimoto/  
 1-30-15, Hatsuyama, Miyamae-ku,  
 Kawasaki-shi, 216/Housewife)
5. 영어를 자세하게 알려 드립니다. 당신의 영어 실력을 향상하기 위해 도움을 드리겠습니다. 개인지도 · 그룹지도 OK. 수업장소는 도쿄 이다바시, 또는 그 외의 장소에서 전화 또는 FAX로 연락을.  
 (ted 트라비스 / 전화 : 03-5802-4461 FAX : 03-3813-2847 / 회사원)
6. 광동어의 개인레슨을 희망합니다. 2년 정도 배웠습니다. 시간 · 요금은 별도로 상담.  
 (모리카와 노리카즈 / 아이치엔 나고야시 가토리쵸1-26-1 하이츠 미야코 302 / 회사원)
7. 일본어를 가르쳐주실분을 찾고 있습니다. 보답으로 영어와 광동어를 가르쳐드리겠습니다. 같이 학습공부를 할텐데요. 흥미가 있다면 연락해 주십시오.  
 (웬디 스기모토 / 〒216 가나가와현 미야마에구 하초야마1-30-15 / 주부)

## WORK & EMPLOYMENT

1. 小さいお店ですが、アジアの商品を売っています。時々自國へ帰る方または輸出入に興味のある眞面目な人、連絡お待ちしています。ご連絡は、11:00 am ~ 10:00 pm なら03-3426-3183、それ以降なら03-3426-9937までお願いします。  
 (「S」SHOP / 〒156 東京都世田谷区桜丘2-29-10 宮島ビル2F  
 / 担当: 宮島清子)
1. 我的店雖小但賣著亞州的商品。時常回國或對輸出入品的生意有興趣且認真的人請聯絡。  
 早上11:00 ~ 晚上10:00 請打03-3426-3183。以外的時間請打03-3426-9937。  
 店 / 〒156 東京都世田谷區櫻丘2-29-10 宮島ビル2F 担當者: 宮島清子
1. We are a small shop selling Asian goods. We are looking for someone reliable who sometimes goes back to his home country, or who is interested in import/export. Please call 03-3426-3183 between 11:00 am and 10:00 pm, or 03-3426-9937 outside those hours.  
 "S" Shop/Miyajima Bldg. 2F, 2-29-10, Sakuragaoka, Setagaya-ku, Tokyo 156/Ask for Kiyoko Miyajima
1. 소규모의 가게이지만 아시아의 상품을 팔고 있습니다. 수출 또는 수입에 흥미가 있는 성실한 분의 연락을 기다리고 있겠습니다.  
 연락은 :  
 오전 11:00 ~ 오후 10:00는 03-3426-3183, 그 이후는 03-3426-9937까지 부탁 합니다. (『S』ショップ / 〒156 도쿄도 세타가야구 사쿠라오카2-29-10 미야자마빌딩 2F 1 담당 : 미야자마 기요코)

## 友 HEART TO HEART

1. 私は中国、台湾、香港の映画や音楽に大変興味があります。楽しい情報を知っている方、映画や音楽が好きな方ぜひお便りをください。  
 (清水美智子 [SHIMIZU MICHIKO] 〒210 川崎市幸区幸町4-36 / 主婦)
1. 我對中國、台灣、香港的電影和音樂相當感興趣。有這方面資訊或對電影和音樂喜好者請來信。  
 (清水美智子 / 〒210 川崎市幸区幸町4-36 / 主婦)
1. I'm very interested in movies and music from China, Taiwan, Hong Kong. If you have any good information, or your like movies and music, please write to me.  
 (Michiko Shimizu/4-36 Saiwai-cho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi, 210 /Housewife)
2. 中国語で文通してくれる日本住の方を探しています。私は台湾に住む19歳の男性で、趣味は卓球とボウリング、日本のアイドルに関心があります。  
 (劉振宗 台湾省高雄縣湖内郷中正路二段145巷1号 / 学生)
2. 尋找可用中國語和我通信的住在日本的朋友。我住在台灣、性別男、年齡19歲，趣味是桌球和撞球，我對日本的偶像感興趣。  
 (劉振宗 / 台湾省高雄縣湖内郷中正路2段145巷1號 / 学生)
2. I'm looking for a pen-friend in Japan who can write Chinese. I'm a male, nineteen years old, living in Taiwan. My hobbies are table tennis and bowling. I am interested in Japanese pop stars.  
 (Zhen Zong Liu  
 Taiwan sheng gas xiong xian hu nei xiang  
 zhong zheng lu 2 duan 145 xiang I hao  
 /Student)
3. 英語圏や香港の方などをはじめ、いろいろな国の方と友達になりたいです。そして英語を上手に話せるように教えてもらいたいです。みなさんからのお手紙待っています。  
 (平野まゆみ [HIRANO MAYUMI] 〒733 広島県西区三篠北町1-23-208号)
3. 我希望與英語系國家、香港及各國的同胞做朋友。且希望能教我如何將英語說得流利。我等待各位的來信。  
 (平野まゆみ / 〒733 廣島縣西區三篠北町1-23-208號)
3. I would like to have friends from many countries such as Hong Kong and other English speaking countries. I would like you to teach me to speak English well. I'm waiting for a letter from you.
1. 저는 중국 · 대만 · 홍콩의 영화나 음악에 대단히 흥미가 있습니다. 재미있는 정보를 알고 있으신분, 영화나 음악을 좋아하는분은, 반드시 편지해 주십시오.  
 (시미즈 미치코 / 〒210 가와사키시 사이와이구 사이와이쵸 4-36 / 주부)
2. 중국어로 펜팔해주세요 일본에 계신분을 찾고 있습니다. 저는 대만에 사는 19세의 남성으로 취미는 탁구와 볼링, 일본의 영스타에게 관심이 있습니다.  
 (劉振宗 / 台湾省高雄縣湖内郷中正路2段1451号 / 학생)
3. 영어권이나 홍콩분을 비롯하여 각국사람과 친구가 되고 싶습니다. 그리고 영어를 할 수 있도록 배워주셨으면 합니다. 여러분의 편지를 기다리고 있습니다.  
 (하라노 마유미 / 〒733 히로시마엔 니시구 미시노기타마찌 1-23-208호)

# WANTED

4. 中国か韓國の方とお友達になりたいと思っています。日本語でお手紙ください。  
 (古谷あかね) FURUYA AKANE  
 〒136 江東区大島6-1-6-218 (学生)
5. アメリカ、イギリスの方と友達になりたいです。  
 (坂本孝子) SAKAMOTO TAKAKO  
 〒153 目黒区目黒4-6-32 (学生)
6. 韓国にとても興味があります。韓国の方と仲良くなれたらと思っています。連絡をください。  
 (久保田浩美) KUBOTA HIROMI  
 〒812 福岡市博多区空港前3-7-4  
 エアポートハウス(会社員)
7. 英語をもっと勉強したいと思っています。英語圏の方で年齢が同じくらい(17歳前後)の方と友達になりたいと思っています。性別は問いません。お手紙をお待ちしています。  
 (竹原靖人) TAKEHARA YASUHITO  
 〒233 横浜市港南区篠下5-5-1  
 ニューライフ港南B102 (学生)
8. 日本や世界中の人と友達になりたいです。特に香港映画や広東語に興味のある方は、ぜひお手紙をください。  
 (謝宗任) SONNY TSE  
 〒132 東京都江戸川区平井  
 4-31-7-306 (学生)
9. 歯科医療に關係のある方との文通を希望します。私は歯学部の5年生に在籍している者です。  
 (石黒聰子) ISHIGURO SATOKO  
 〒176 東京都練馬区羽沢  
 3-26-10-302 (学生)
10. 國際文化交流団体ICEPでは、個人的な文化交流プログラムを計画しています。世界のさまざまな国の文化に关心のある方は、履歴書と住所を送ってください。  
 (A. B. M. IQBAL HOSSAIN  
 〒103 東京都中央区日本橋人形町  
 2-3-2 ギョクエイドウビル5F  
 (会社員)
11. 今、韓国語・インドネシア語・中国語を勉強しています。また、インター・ボールというバレーボールクラブをやっています。友達になつて一緒にプレーしましょう。  
 (小山明則) KOYAMA AKINORI  
 〒354 埼玉県草加市新里町414  
 グリーンシャルムI-201 (会社員)
12. 東南アジア、東欧、アメリカの多くの人たちが文通を希望しています。ご紹介しますので、お手紙またはFAXをください。  
 (宮川照男) MIYAGAWA TERUO  
 〒254 神奈川県平塚市公所359-1  
 (会社員)
4. 希望和中國或韓國人爲友。請用日語寫信給我。  
 (古谷あかね) 〒136 江東區  
 大島6-1-6-218 (學生)
5. 希望和美國、英國人爲友。  
 (坂本孝子) 〒153 目黒區  
 黑4-6-32 (學生)
6. 對韓國相當有興趣。我相信能和韓國人成爲好朋友。請與我聯系。  
 (久保田浩美) 〒812 福岡  
 縣博多市空港前3-7-4 エア  
 ポートハウス(会公司員)
7. 我想繼續學習英語。希望與英語系國家中和我年齡相近(17歲左右)的人爲友。性別不限。期待你的來信。  
 (竹原靖人) 横浜市港南區篠  
 下5-5-1 ニューライフ港南  
 B-102 (學生)
8. 希望和日本或世界各國的人爲友。特別是對香港電影或廣東話有興趣者, 請來信。  
 (謝宗任) 〒132 東京都江戸  
 川區平井4-31-7-306 (學生)
9. 希望和從事口腔科醫療方面工作的人通信。我是口腔科學部5年級學生。  
 (石黒聰子) 〒176 東京都練  
 馬區羽澤3-26-10-302 (學生)
10. 國際文化交流團體ICEP正在計劃作個人的文化交流活動。對世界各國的文化有興趣者, 請郵寄您的履歷表和地址。  
 (A. B. M. IQBAL HOSSAIN  
 〒103 東京都中央区日本橋人形町  
 2-3-2 ギョクエイドウビル5F  
 (会公司員)
11. 我現在在學習韓國語、印尼語、中國語。另外我組織了名爲INTERBALL的排球俱樂部。讓我們成爲朋友一起玩球吧。  
 (小山明則) 〒354 埼玉縣草  
 加市新里町414 グリーン  
 シャルムI-201 (会公司員)
12. 希望與東南亞、東歐美國等地的人通信。我將自我介紹, 打電話或電傳均可。  
 (宮川照男) 〒254 神奈川  
 縣平塚市公所359-1 (会公司  
 員)
4. I would like to have Chinese or Korean friends. Please write to me in Japanese.  
 (Akane Furuya) 6-1-6-218,  
 Oshima, Koto-ku, 136/Student)
5. I would like to have American or English friends.  
 (Takako Sakamoto) 4-6-32, Meguro,  
 Meguro-ku, 153/Student)
6. I am very interested in Korea. I would like to have Korean friends. Please write to me.  
 (Hiromi Kubota) Air Port House,  
 3-7-4, Kukomae, Hakata-shi,  
 Fukuoka-ken 812/ Company Employee)
7. I want to study English more. I would like to have a friend who is a native English speaker and around my age (17 years old), girl or boy is OK, please write to me.  
 (Yasuhito Takahara) New Life Konan  
 #B102, 5-5-1, Sasashita, Konan-ku,  
 Yokohama-shi 233/Student)
8. I would like to have Japanese friends from all over the world. Especially if you are interested in Hong Kong movies or Cantonese, please write to me.  
 (Sonny Tsu) 4-31-7-306,  
 Hirai, Edogawa-ku, Tokyo 132  
 /Student)
9. I would like to have a pen-friend who has connections with dental care. I am in the fifth-year of at dental college.  
 (Satoko Ishiguro) 3-26-10-302,  
 Hazawa, Nerima-ku, Tokyo 176  
 /Student)
10. ICEP, International Culture Exchange Party, is planning a program of private culture exchange. If you are interested in the mong cultures of the world, please send us your resume and address.  
 (A.B.M. IQBAL HOSSAIN)  
 Gyokudo Bldg. 5F, 2-3-2, Ningyo-cho,  
 Chuo-ku, Tokyo 103/Company  
 Employee)
11. I'm studying Korean, Indonesian, and Chinese. I belong to a volleyball club which is named "Inter Ball". Come and join us.  
 (Akinori Koyama)  
 Green Sharm I-201, 414,  
 Shinsato-cho, Soka-shi,  
 Saitama-ken 354/Company Employee)
12. Many people in South East Asia, Eastern Europe and the U.S.A., want pen-friends. We will introduce you to them. Please write or send a fax us.  
 (Teruo Miyagawa)  
 359-1, Kojo, Hiratsuka-shi,  
 Kanagawa-ken 254/Employee)
4. 중국이나 한국분과 친구가 되고 싶습니다. 일본어로 편지해 주십시오.  
 (후루야 아카네) 〒136 고토구  
 오오시마6-1-6-218 (학생)
5. 미국·영국분과 친구가 되고 싶습니다.  
 (사카모토 다카코) 〒153 메구로구  
 메구로4-6-32 (학생)
6. 한국에 대해 굉장히 흥미를 갖고 있습니다. 한국분과 친해지고 싶습니다. 연락해 주십시오.  
 (구보타 히로미) 〒812 후쿠오  
 카렌 하가타시 구코마에3-7-4  
 에어포트하우스 (회사원)
7. 영어를 좀더 공부하고 싶다고 생각합니다. 영어권의 분으로  
 년령이 비슷한분과 (17세 전후)  
 친구가 되고 싶습니다.  
 성별은 제한 없습니다. 편지 기  
 다리고 있겠습니다.  
 (다케하라 야스히토) 〒233  
 요코하마시 코우난구 바씨사다  
 5-5-1 뉴라이프 코우난B102/  
 학생)
8. 일본이나 세계각국 사람과 친구가 되고 싶습니다. 특히 홍콩 영화나 광동어에 흥미가 있는 분은, 반드시 편지해 주십시오.  
 (謝宗任) SONNY TSE  
 〒132 도쿄도 에도가와구 히  
 라이4-31-7-306 (학생)
9. 치과의료에 관심이 있는 분과  
 편지를 희망합니다. 저는 치학  
 부 5년에 재학중입니다.  
 (이시구로 사토코) 176 도쿄도  
 네리마구 하네자와3-26-10-302  
 (학생)
10. 국제문화교류단체 ICEP에서  
 개인적인 문화교류 프로그램을  
 계획하고 있습니다. 세계각국  
 문화에 관심이 있는 분은, 경력서와 주소를 보내 주십시오.  
 (A. B. M. IQBAL HOSSAIN)  
 〒103 도쿄도 주오  
 구 니혼바시 닉교쵸2-3-2 교구  
 에이도빌딩 5 F (회사원)
11. 지금 한국어 인도네시아어, 중국어를 공부하고 있습니다. 또 “인터넷”이란 배구클럽도 하고 있습니다. 친구가 되어 같이 게임합시다.  
 (고야마 아키노리) 사이타마엔  
 소카시 니이사도쵸414 그린 샤플  
 1-201 (회사원)
12. 동남아시아, 동구, 미국의 많은  
 분들이 편지를 희망하고 있습니다.  
 소개 해드리겠으니 편지나  
 FAX를 보내 주십시오.  
 (미야가와 테루오) 〒254  
 가나가와현 허라즈카시  
 公所359-1  
 (회사원)

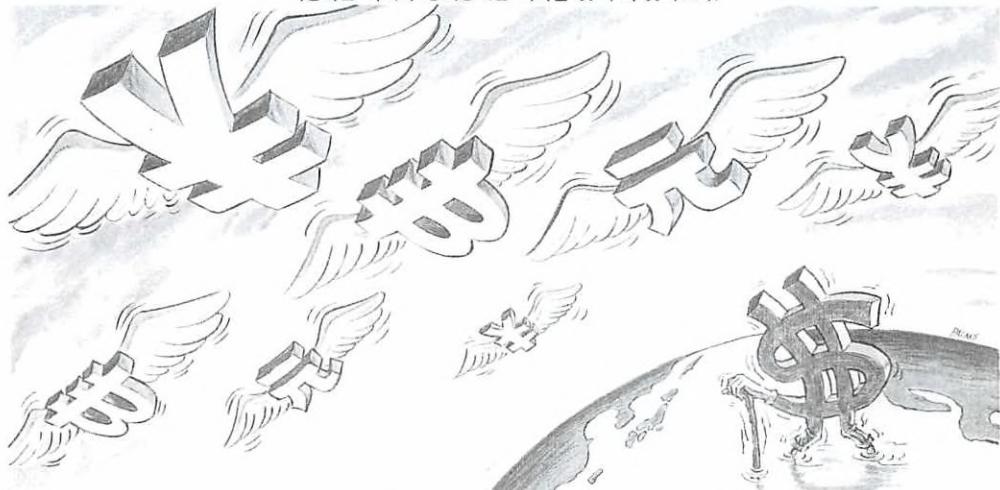
# Number Watching ASIA

激動するアジア経済情勢を、身近なところからとらえてみよう

以近鄰的眼光看大變動的亞洲經濟形勢

A Closer look at Asian Economic Vibrancy

격동하는 아시아 경제정세를 가까운 곳 부터 찾아보자.



Illustrated by  
Takahashi Yukio

アジアー(輝ける)数値の  
背後にあるものとその将来  
何故、アジアの経済がそれほど  
有望なのだろうか？アジア経済の  
成長を支えているのはどんな人達  
なのだろうか？

韓国、台湾、香港、シンガポール  
を含むニーズ、タイ、マレーシア、  
フィリピンを含む ASEAN、さらには  
中国沿海地区が今世界で最も経済成長が見込める地域である

アジアのダイナミックな成長は  
国民総生産(GDP)の傾向を見る  
ことで把握できよう。GDPとは、ある  
一定期間に、一国で生産達成された  
商品とサービスの価格の総計である。  
このなかに考慮されてい  
るものには、一般消費者や政府関  
係機関の購入にかかるもの、民間の  
国内投資や輸出の総額がある。  
経済状態を示す指標の中で主なものである。

GDPの尺度で見ると東アジアの  
経済成長は過去20年間の世界の経済  
成長を越える(グラフ-東アジア  
及び世界の経済成長)。最近のGDP  
世界平均は2%以下であるが、東ア  
ジアのそれは7%を越える。欧州や  
北米の経済状況はますます困難に  
なる見通しにあるが、東アジアに  
於いて投資と貿易は活況を呈して  
いる。世界のGDP総額に占める東

亞州一數值背後のあるものとその将来  
為什麼亞洲的經濟如此前景廣闊？ 支撐亞洲經濟成長的是  
那些人們？

由韓國、台灣、香港、新加坡  
形成的新興工業國，泰國、馬來西亞、  
菲律賓等的東南亞聯盟各國及中國沿海地區在被視為現  
今世界經濟成長最有希望的地區。

亞洲的經濟成長可從國民生  
產總值(GDP)來把握。所謂  
(GDP)是一個國家，在一定的  
期間生產的商品及服務價格的總  
額。在其中必須考慮到是一般消  
費者和政府機關購買的相關物品  
及民間的國內投資及輸出品總  
額。這是顯示出經濟狀態指標中  
最主要的東西。

以GDP的觀點來看的話，東亞的  
經濟成長比過去20年的世界經濟  
增長總額還要高。(圖表是東亞  
和世界經濟的增長情況)。最近  
世界的GDP增長率平均2%以下，  
但東亞却超過7%。可以預料歐洲  
和北美的經濟狀況越來越困難，  
但東亞方面的投資和貿易却呈現

Asia: Behind and Beyond the Numbers

Why are the prospects for Asian  
economic growth so positive? Who are  
the people behind Asian economic  
growth?

The NIES comprising Korea, Taiwan,  
Hong Kong, and Singapore and ASEAN  
countries, Thailand, Malaysia and the  
Philippines as well as coastal China are  
where the world's economic growth is  
most promising.

The dynamic growth of East Asia can  
be shown by looking at Gross Domestic  
Product (GDP) trends. GDP is the total  
value of goods and services produced in  
a country over a particular period of  
time. It takes into account consumer and  
government purchases, private domestic  
investments and total value of exports. It  
is used as a primary indicator of the  
state of an economy.

When measured in GDP, economic  
growth in East Asia has been higher than  
total world economic growth for the past  
twenty years. (Graph: East Asia and  
World Economic Growth). While the  
recent world average GDP was less than  
2%, East Asia has grown at over 7%.  
While Europe and North America face  
increasingly difficult economic  
prospects, investment and trade in East  
Asia is booming. One study forecasts  
East Asia's share of world GDP to grow  
from 16% in 1992 to about 22% in 2000.

아시아～(빛내는) 수치의  
배후에 있는 것과 장래

왜 아시아의 경제가 그렇게 유  
망한 것일까？ 아시아 경제성장을  
지탱하고 있는 것은 어떤 사람들일  
까？

한국, 대만, 홍콩, 싱가폴을 포함한  
니즈 타이, 말레이시아, 필리핀을 포함한  
아세안, 그외에 중국 연안지구가 지금 세계에서 가장 경  
제 성장이 가망성 있는 지역이다.

아시아의 다이내믹한 성장은  
국민총생산(GDP) 경향을 봄으로서  
파악할 수 있다. (GDP) 란

한 일정기간에 한 국가에서 달성된  
상품과 서비스가격의 총액이다. 이  
중에 고려되는 것은 일반소비자나  
정부관계 기관의 구입에 해당하는  
경의 민간 국내투자나 수출총액이  
있다. 경제 상태를 나타내는 지표로  
매우 중요한 것이다.

GDP의 위치에서 보면 동아시아 경  
제성장은 과거 20년간의 세계경제  
성장 통계보다 높아졌다.

(그래프 동아시아와 세계경제의 성  
장) 최근의 GDP 세계평균은 2%이  
하로 동아시아는 7%이상 성장하  
고 있다. 유럽과 북미의 경제  
전망이 점점 어렵게 되어가고 있음  
때 동아시아에서는 투자, 무역이  
점점 호경기로 되고 있다. 한  
연구에 따르면 세계 GDP에서 동아  
시아가 차지하는 비율은 1992년의

る東アジアの割合は1992年、16%だったが、2000年には約20%になると予想する一つの研究がある。

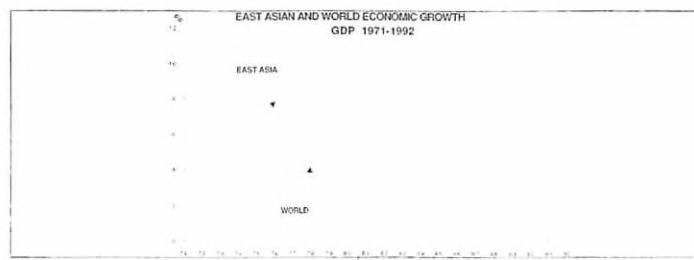
アジアの経済エネルギーとその力強さはこの雑誌の読者に反映されている。中国、日本、マレーシア等から本誌に投稿したり、芸術作品や話題を寄せてくる読者はアジアの確固とした将来性そのものだ。ここに建設業に携わり、一日の仕事を終えてから、取材インタビューをしたり編集部の片付けを手伝ってくれるミャンマー人がいる。強烈な意見で、情熱的で留まるところを知らぬ若者のエネルギーを感じさせる在日韓国人のフリーライターがいる。中国本土への投資に関心をもつ人向けに自分で新聞を始めたPh.Dコースの中国人がいる。

こうしたほとんどの若者は、仕事と勉強とボランティア活動を連立させながら、その多くが自分の家族に仕送りをしている。そのお金はアジア経済成長維持のエネルギーの一部となっているのだ。奨学生で、さらにパートで働いて得る毎月の給料150,000円の半分をインドネシアの家族に仕送りし、3分の1は貯金している大学生がいる。それでもこの学生の成績は非常によい。この様々な人々が、日本にはたくさんいる。

経済成長の裏側にはこの様なエネルギーをもつ若者がいるのだ。それを支えている家族への献身や向上心からくる動かぬビジョンや決意があるのだ。

成長するアジア経済の数値の裏側にはどんな人達がいるのかって？それはあなた自身なのです

資料一 Sea Change:  
East Asia as World  
Industrial Center (Forth coming)  
James C. Abegglen



好景氣。1992年東亞占世界GDP總額的比例是16%，一項研究顯示到2000年可達約22%。

亞州的經濟能力和及強大狀態，也反映在本雜誌的讀者，向本雜誌投稿上。提供藝術作品或話題的中國、日本、馬來西亞等的讀者，都是確保亞州未來的資產。有在建設工從事苦力後又來協助從採訪到垃圾整理的編輯人，也有毫不隱藏其強烈思想、熱情的心、充滿活力的自由作家在日韓國人。也有為了幫助有興趣對本國家的投資者，而刊登報紙的哲學博士——中國人。

這些年輕人積極從事工作、研究學問及參與義務活動。還有很多人寄錢給家人，這些錢成了維持亞州經濟成長的動力之一部分。有一位大學院生領了獎學金又每個月打15萬圓的工。他將打工的一半薪水寄給印尼的家人，又將三分之一的錢儲蓄。即使如此辛苦，這位學生的成績仍然很優秀。像這樣的人在日本很多。

經濟成長的背後，就是有這些充滿朝氣活力的年青人。而在其背後是他們對家人付出的代價及向上心驅使的無可動搖的理想及決心。

若問，亞洲經濟成長的數值裏有什麼人的苦勞？可以說，那就是有你的一份在裏面。

資料摘自：Sea Change  
East Asia as World  
Industrial Center (Forth coming)  
James C. Abegglen

Asian economic energy and vibrancy is reflected in the people who read this magazine. Readers from China, Japan, Malaysia, etc. who write letters, contribute artwork, stories, etc. are the substance of Asia's positive future. There is the construction worker from Myanmer who helps after a hard day's work with everything from interviewing for articles to taking out the trash. There is the Japanese-Korean freelance writer who's strong opinions reflect the restless energy of a young man with passion. There is the Chinese Ph.D. student who started his own newspaper aimed at assisting people interested in investing in the mainland.

Most of these young Asians combine work study and volunteer activities and many also provide fuel for continued Asian economic growth by sending money home to their families. There is one graduate student on a scholarship who, in addition to a part-time job which brings him over ¥150,000 a month, sends half of this home to his family in Indonesia and puts one-third into a savings account. He manages this and still gets very good grades. There are many like him in Japan.

Behind the growth are these energetic young Asians. Beyond that is a commitment to a vision and determination which comes from dedication to family and a yearning to improve.

So, who are the people behind the growing Asian economic indicators? You are.

Reference—Sea Change  
East Asia as World  
Industrial Center (Forth coming)  
James C. Abegglen

16%에서 2000년에는 약22% 까지 성장할 것을 예측하고 있다.

아시아 경제에너지는 이 잡지를 읽는 사람들에게 반영되어 있다. 중국, 일본, 말레이시아 등에서 본지에 투고하거나, 예술 작품 또는 화재를 들려주는 독자는 아시아의 발전적 미래의 자산이다. 여기에 낮에는 힘든 일을 한 뒤 그 후 취재 인터뷰를 하거나 편집부의 정리를 도와주고 있는 엄마에서 운 전설작업원이 있다. 또한 정열과 끝임없는 젊은이의 에너지를 반영시킨 확고한 의지를 가진 재일한국인의 작가가 있다. 본토투자에 흥미를 갖는 사람들을 지원하는 것을 목적으로 한 신문간행을 시작한 PH.D코스 (철학박사)의 중국인 유학생이 있다.

이러한 이들 젊은이들은 일, 연구, 봉사활동으로 연결시켜가며 또 그들의 다수는 자기나라의 가족에게 송금하므로 해서 아시아 경제가 계속해서 성장하기 위한 연료를 공급하고 있다. 장학금을 받으면서 아르바이트를 해서 벌 매월 15만엔의 급료의 반을 인도네시아의 가족에게 송금하고, 나머지의 3분의 1은 저금하고 있는 한 대학원생이 있다. 그는 아르바이트도 잘하고 있고 또 학교에서도 좋은 성적을 올리고 있다. 일본에는 그와 같은 사람이 많아진다.

경제성장의 뒷쪽에는 이러한 활기찬 젊은이들이 있는 것이다. 가족에의 헌신, 향상됨에서 오는 움직이지 않는 비전과 결의가 이 열정을 지탱하고 있는 것이다.

아시아 경제성장표지의 그늘에 있는 것은 누구인가 당신입니다.

자료 : Sea Change  
East Asia as World  
Industrial Center (Forth coming)  
James C. Abegglen

## あなたの身近なアドバイザー

- 在留資格更新、就労、外国人登録、永住帰化等  
**入管関係手続**
- 会社設立、変更・指名入札、相続等  
**官公署許認可手続全般**

お気軽にご相談ください

東京都新宿区大久保2-33-25

行政書士 **遠藤太計雄**

法務大臣承認（東）第130号

**TEL : 03-3208-1923**

**FAX : 03-3208-1924**

祝

We're 1周年

東京王仁ライオンズクラブ

会長 金 吉杓

発見

## 異文化を体験する環境

東京、新宿の一角で手作りの4カ国語の新聞を初めて作ったのは、1991年11月のことだ。この創刊準備号の表紙を飾ったのは、当時中学2年生の大畠理恵さんだった。その彼女も今は高校1年生。

編集部のある新宿大久保という土地には、いろいろな國の人たちが入り乱れて住んでいる。台湾で生まれ日本で育った理恵さんも大久保の住人の一人である。5歳のころから台湾人のお母さんの通訳をやっている。学校の父母通信欄はアパートの管理人さんが代わりに書いてくれた。彼女は家庭では台湾語、外では日本語とごく自然に使い分けている。

理恵さんの部屋の隣にはタイ人の男の子が住んでいる。小学校1年生のヒロカズ君と3年生のナオキ君の2人。よく日焼けした元気な子たちだ。彼らは日本の学校に通っている。ヒロカズ君は国語の書き方ノートに「ぼくのじまんできること。ぼくはタイ語がしゃべれる」と書いた。

今年の正月、1年生のヒロカズ君が編集部をのぞきにきた。

「お年玉ちょうだい」

「ママからはもらっていないの？」

「ウン、タイにはお年玉なんてないんだ」

そんな会話を交わしながら、時々悲しそうな顔をみせた彼らだったが、そういった日常のなかから、文化の違いとはどういうことを、身に付けていくのだろう。

日本での外国人の存在は20年前とは確かに大きく変わった。アパートの住人であるこの子供たちが日本の環境の中でどう育っていくか、とても興味があるが、同時に少し心配でもある。しかし、彼らは日々環境に同化し、そして日本人とは違うことを無意識に感じながらたくましく成長している。

## 體驗異文化

在東京新宿的一角落。初次發行以手寫的4國語言報紙的是在1991年11月。為創刊予備版設計表紙的是當時中學2年級的大畠理恵小姐。她現在是高一學生。編輯部座落于新宿大久保，現在各國人混居在那裏。

生於台灣長在日本的理恵也是住在大久保的一員。5歲左右開始為台灣人的母親作口譯。當時學校的父母連絡簿均由公寓管理員代寫。她在家時用台灣話，在外用日語，很自然地將之區別使用。

理恵小姐家隔壁住着泰國小男孩。他們是小學一年級的HIROKAZU小弟弟和3年級的NAOKI小弟弟2人。他們是皮膚黝黑的活潑小孩。他們在日本的學校上課。HIROKAZU小弟弟在他的國語簿上寫着：「我最驕傲的事是我會說泰語」。

今年正月、一年級的HIROKAZU小弟弟跑到編集部窺視。

「給我壓歲錢」他說。

「你媽媽沒給你嗎？」我問。

「嗯！泰國沒有給壓歲錢的」他又說。

在對話中，他不時露出傷心的表情，不知道他從日常生活中，他是否有學到文化的不同這件事？

在日本的外國人跟20年前比較起來確實有很大的變化。住在公寓的人們對於這些外國小孩子如何在日本的環境中成長抱有很大的興趣，同時又有些擔心。可是，他們逐漸被環境同化，且在雖感覺到自己和日本人的不同却又無意識中成長茁壯。



## Multi-cultural society

It was December 1991 in Shinjuku, Tokyo, when this four language paper for the was published first time. Rie Ohata, an eighth grade schoolgirl, was on the front cover of the preview issue.

Many people from all over the world live in Okubo, Shinjuku, where our head office is located. Rie was born in Taiwan and raised in Japan, and she lives in Okubo now. She has been interpreting for her mother since she was five years old. The manager of her apartment building used to write messages for her school correspondence, instead of her mother. She naturally speaks Taiwanese at home and Japanese outside the home.

Two Thai boys live in the next apartment. One is Hirokazu in the first grade and the other is Naoki in the third grade. They are very suntanned and full of energy. They go to a Japanese elementary school. Hirokazu wrote, "My special ability - I can speak Thai." in his Japanese workbook.

Hirokazu, who is in the first grade, visited our office on New Year's Day and asked for "OTOSHIDAMA." (OTOSHIDAMA is a New Year's Day present for children which is usually money.) "Didn't you got any from your mother?" I asked. No. We don't have such a custom in Thailand." We had a chat, and sometimes he looked sad. In this way he is learning cultural differences from everyday life.

Japanese recognition of foreigners has changed greatly in the last twenty years. I am interested to see how those three children will grow up; at the same time I am a little concerned about them, too. However, they are assimilating Japanese culture day by day, and are growing up strong, while unconsciously aware of differences between their own culture and Japanese culture.

## 이문화를 체험하는 환경

동경、新宿구 한 구석에서 4개국어의 신문을 처음으로 만든 것은 1991년 11월의 일이다. 이, 창간 준비로 표지인물이었던 당시 중학 2년생의 오오하타 리에양은 지금은 고교 1년생。

편집부가 있는 신주쿠 오오쿠보라는 토지에는 여러나라 사람들이 들어와 토지에서 살고 있다. 대만에서 태어나 일본에서 자란 리에양도 오오쿠보 주민의 한 사람. 다섯살 때부터 대만인 모친의 통역을 하고 있다. 학교의 부모통신란은 아파트 관리인이 대신 써주었다. 그녀는 가정에선 대만어, 밖에서는 일본어로 극히 자연스럽게 사용하고 있다.

리에양 옆집에는 타이의 남자어린이가 살고 있다. 국민학교 1년생의 히로카즈군과 3년생의 나오카군의 두명. 잘 그을린 피부의 건강한 소년들이다. 그들은 일본어 학교에 다니고 있다. 히로카즈군은 국어를 쓰는 노트에 「내가 사랑 할 만한 것, 나는 타이 말을 할 수 있다」라고 썼다.

금년 정월, 1년생인 히로카즈군이 편집부를 엿보러 왔다.

「세배돈 줘」

「엄마한테 받지 않았니？」

「응, 타이에는 세배돈 같은것 없어」

그런 회화를 주고 받으면서 때때로 슬픈 듯한 얼굴을 했던 그들이었지만, 그런 일상속에서 문화의 차이점이 어떤 것인가를 익혀나갈 것이다.

일본에서의 외국인의 문제는 20년 전하고는 확실히 크게 변했다. 아파트의 주민인 이 애들이 일본 환경 속에서 어떻게 자라 갈까하는 굉장히 흥미로운 주제지만 동시에 조금 걱정도 된다. 그러나 그들은 나날이 환경에 동화하고 그리고 일본인과는 다른 것을 무의식속에 느끼면서 씩씩하게 성장하고 있다.

## 「わたしたち」の主体はどこにあるのか

ふだん使っている複数形の「わたしたち」という言葉の範囲はいったいどこまでをさすのだろうか。同じ歌を歌う人同士なのか、同じ空気を吸う人同士なのか。違う環境のものたちは「わたしたち」とはいえないのか。違う考え方をもつものは「わたしたち」と呼べないのか。

We'reの一年は「わたしたち」という、その主体がどこにあるのかを模索する一年だった。例えば日本語で書かれた文章がほかの言語に置き換えられた場合、どのようにその言語の人たちに伝わっているのか、共通に感動を分かち合えるのか。We'reは各言語の読者にどう受け入れられていくのかを追求していきたい。「わたしたち」という呼びかけが意味のあるものになっていかなくては、We'reの存在は意味のないものなのだから。

日本語で「わたしたち」、中国語で「我們」、韓国語で「うり」、英語で「We」、複数形で始まつたWe'reが複数の人間たちの声を反映できる誌面になるには、多くの読者が参加してこそ成り立つのだと思う。

## 真の発見に迎うための友人の必要性

ひとつ確信をもっていえることは、鳥に空が必要なように、魚に水が必要なように、人間には友人が必要だということ。その関係がどう作られるのかが人生に大きな影響を及ぼすことは間違いないし、普遍的なものなのだろうと思う。

人は、ひとりでは決して生きていくことができない。同時に、人は人とともに生きずには、自分自身の姿さえも見つめることができない存在でもあるのだ。(We're創刊号DISCOVERY)

これはWe'reの顧問であった李良枝氏がWe'reの創刊号に寄せた最初で最後の言葉だ。彼女は日本で生まれた韓国人であったが、自分のアイデンティティを探し求めて自らを追求し、小説という形で作品を残した。

日本と韓国の狭間を自分という存在を媒介にし、厳しすぎるほどの純粋さで生き抜いた人だった。そしてこの原稿を書き上げた直後、創刊号を見ることなく急逝した。わずか37年の命で....

## 「我們」的主體在何處？

平常使用的複數形「我們」這句話的範圍到底指到什麼地方，是指唱同樣歌的人呢？還是指吸同樣空氣的人呢？存在不同環境的人不能說「我們」嗎？不同思想的人也不叫「我們」嗎？

We're的一年可以說是在摸索「我們」的主體在那裏的一年。比如說，We're想知道以日語寫的文章以其他語言翻譯後，是怎麼將它傳達給這個語言的人門？是否有同樣的共鳴？另外We're是怎樣被各語言的讀者接受？「我們」這樣的稱呼若是沒有意義的東西，則We're的存在也將是無意義的。

日語是「わたしたち」、中文是「我們」韓語是「うり」英語是「We」以複數形為開始的We're，若要成為反應多數人聲音的雜誌就必須有大量的讀者參與才可以完成。

## 創作需靠朋友

可以肯定地說，就像小鳥必須有天空，魚必須有水一樣，人類必須有朋友。要如何去建立這種關係，對其人生將有很大的影響且是很普遍的事情。

單純一個人絕對沒辦法生存，而且沒辦法和別人一起生存的話，就無法看清自己的真正姿態。

(We're的創刊版DISCOVERY)

這是We're的顧問李良枝女士寄語We're創刊版的最初也是最後的一句話。她是出生於日本的韓國人，她不斷地探求自己的思索、追求自我，以小說的形式留下作品。

她把自己當作是存在日本和韓國細縫中的媒介，以過於嚴格又單純的方法去生活。但是，在

## What does "we" imply?

What does the word "we" imply? Does it mean all the people standing in one place? Can we use it if we live physically in different places? It is one year since we began seeking the meaning of "we." For example, if an article written in Japanese is translated into another language, we want to know how the readers feel and whether or not they experience the same world. Without knowing this, we cannot accomplish our goals and the existence of "we're" will be meaningless.

The word "we" is expressed in different ways: "we" in English, "watashitachi" in Japanese, "women" in Chinese and "uri" in Korean. The plural word "we" is used in this magazine; we want our readers to get involved, so we can reflect as many opinions as possible.

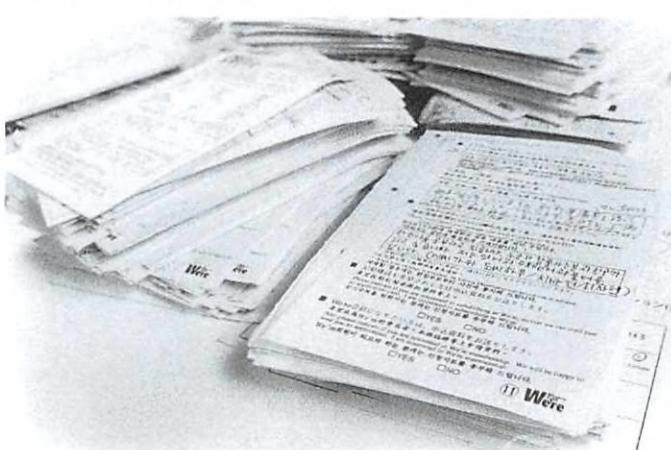
## Necessity of true friends to find the truth

What water is to fish and air is to birds, friends are to human beings. Making friends influences our lives seriously and is universal.

People cannot live alone. On the other hand, people cannot see themselves without the existence of others. (DISCOVERY, "We're" First issue)

These were the first and last words of Lee Yangji who was the adviser for We're. She was a Korean born in Japan who had been seeking her identity and wrote novels to find it.

She put herself between Korea and Japan. She was too pure to live. After she wrote this article, she passed away at the age of 37. She never read the first issue.



## 「우리」의 주체는 어디에 있는걸까

보통 사용하는 복수형의 「우리」란 말의 범위는 도대체 어디까지를 가르키는 걸까. 같은 노래를 부르는 사람들일까. 같은 공기를 숨 쉬는 사람들일까. 다른 환경들은 「우리」라고 말 할 수 없을까. 다른 생각을 갖는 것은 「우리」라고 부를 수 없는 것일까.

We're의 1년은 「우리」란 그 자체가 어디에 있는가를 찾는 1년이었다. 예를 들어 일본어로 쓴 문장이 다른 언어로 옮겨진 경우 어떻게 그 언어의 사람들에게 전할까, 공동의 감동을 나누어 가질까, We're는 각 언어의 독자에게 어떻게 받아들여지고 있는지 알고 싶다. 「우리」란 부름이 의미 있게 되지 않으면, We're의 존재는 의미없는 것이니까.

일본어로 「わたしたち」、中國어로 「我們」、韓國어로 「우리」、영어로 「We」、복수형으로 시작한 We're가 북수의 인간들의 목소리를 반영할 수 있는 자연이 되기에는 많은 독자가 참가해야 비로소 성립된다고 생각한다.

## 참된 발견을 맞기 위한 친구의 필요성

한가지 확신을 갖고 말할 수 있는 것은 새가 하늘이 필요한 것처럼, 물고기는 물이 필요한 것처럼, 인간은 친구가 필요하다고 생각한다. 그 관계가 어떻게 만들어지는가가 일생에 큰 영향을 미치는 것은 틀림없다. 보편적인 것이겠지만, 사람은 혼자서는 절대 살아갈 수 없다. 동시에 사람은 사람과 같이 살지 않으면 자기 자신의 모습마저 볼수없는 존재이기도 하다. (We're 창간호DISCOVERY).

이것은 We're의 고문이었던 이양지씨가 We're의 창간호에 보낸 처음이자 마지막 말이다. 그녀는 일본에서 태어난 한국인 이였지만 자신의 아이덴티티를 찾기위해 스스로를 추구하고 소설이란 형태로 작품을 남겼다.

일본과 한국의 좁은틈을 자신이란 존재를 매개로 극단의 순수함으로 살았던 사람이었다. 그리고 이원고를 끝마친 직후 창간호를 보지도 못한채 급절했다. 불과 37년의 생명으로.

우리들은 그녀가 남긴 DISCOVERY의 참된 발견의 의미를 생각하면서 이후로도 We're의 발행을 계속해 나가겠다고 생각한다.

지금, 편집부는 여러나라 사람들에게 방문하여 데포터나 번역일에 종사하고 이번달호 특집처럼 각국 사람들이 일본에 살면서 하고싶은 기획등을 세우면서 We're를 진행시키고 있다.

그리고 많은 언어를 충분히 사용

私たちは彼女の残したDISCOVERYの、真の発見の意味を考えながら今後もWe'reを発行し続けていきたいと思っている。

今、編集部にはさまざまな國の人たちが訪れ、レポーターや翻訳の仕事に従事し、今月号の特集のように、各々の國の人たちが日本に住んでやってみたい企画などを実践しながらWe'reを進行させていく。

そして多言語をフルに活用し、さまざまな視点で共通話題を考え会う場所にしていきたい。

「わたしたち」を探す新しい一年が始まった。そのためにも、一号一號一杯の力で刊行し続けていくことが最大の使命だと思っている。

(編集部)

原稿剛完成來不及看到創刊版，就突然去世了。短短的37年生命。

我們要邊思考她留下的發現—真的發現的意義，繼續發行We're。

現在，編集部有各國人來訪，他們從事采訪和翻譯工作，就像本月版的特集一樣，我們要邊進行各國人首先在日本住下來，然後再試著做出各種生活計劃，邊推進We're的出版。

而且我們要充分利用各種語言，從各種視點上把We're製作成思考共同話題的場所。追尋「我們」的新的一年已開始。因此，竭盡生力地去發行每一冊We're是我們最大的使命。

(編集部)

We want to continue to publish this magazine while thinking about the real meaning of 'DISCOVERY' as she left it to us.

Today, many people from different countries visit this office and work as reporters or translators. They are making "We're" with plans such as a special feature for this month: What I want to do in Japan. We want to provide the space to discuss common topics from different views in different languages.

Another year has just begun. Our mission is to continue publishing this magazine to seek our DISCOVERY."

(Editor)

하면서 여러가지 시점에서 공통化재를 생각하는 장소로서의 We're를 만들고 싶다.

「우리」를 찾는 새로운 1년이 시작되었다. 그때문이라도 한호 한호 힘껏 심혈을 기우려 간행을 계속하는 것이 최대의 사명이라고 생각하고 있다.

(편집부)

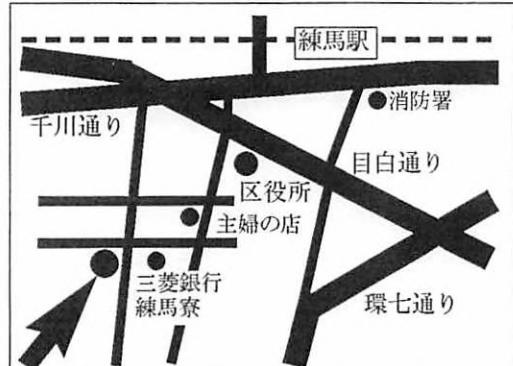
## 高橋デンタルクリニック

院長：高橋篤生 ATSUO TAKAHASHI



- 国籍問わず診察します。
- 国民健康保険をお持ち下さい。
- どうしても痛いときは、すぐ来なさい。

Tel : 03-3990-2992



〒176 東京都練馬区中村1-2-16

西武池袋線練馬駅下車  
徒歩10分

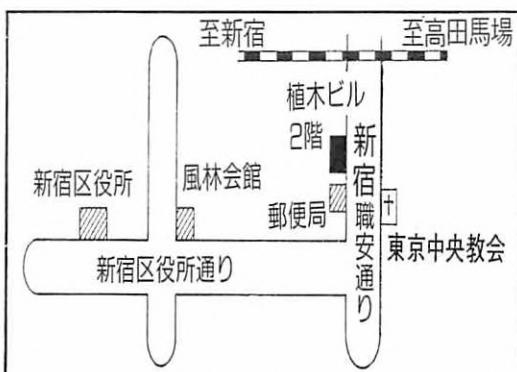
## 한국 산부인과 내과

여기는 일본에 단지 하나 뿐인 한국어가 통하는 산부인과병원입니다. 원장을 비롯해서 간호사 스텝등 전원이 한국인입니다. 타국에서 병에 걸리는 것 보다 괴로운 일은 없습니다. 저희들은 한국어를 이해하고 치료할 수 있습니다.

진료시간 : 10AM~6PM  
휴진일 : 토요일·일요일

**(03)5273-8231**

신주쿠 쇼쿠안도오리  
동경중앙교회 맞은편



# NEWS

~~CLIPS~~



● 1993年4月1日 タイ語／英語  
エイズ情報ライン

都庁では4月1日からフリー・ダイヤルのエイズ情報テレホンサービスを英語とタイ語で開始した。この2つの外国语でエイズに関するテスト、予防法、診療所についての情報を提供している。フリーダイヤル番号は英語が0120-085812、泰語が0120-494812。初日、朝9時から夕方5時までに173通の電話があった。



● 1993年4月3日 中国人、143人逮捕

警視庁及び海上保安庁の係官は、去る4月3日、中国から日本に密入国を企てた疑いで、日本の漁船に乗っていた143人の中国人を鹿児島沖で逮捕。4人の日本人乗組員も逮捕されたが、そのうち1人は暴力団の全日本飯島連合会の幹部組員で、もう1人は暴力団鶴川会の組員。



● 1993年4月7日 スワチカ(逆十字の印) 東京に現れる。

朝日新聞及び読売新聞の報道によると、東京及び埼玉近辺、ナチスのスワチカのマーク入りの、外国人排斥を唱えるボスター2,500枚が、貼られた。これに関与したグループ、国家社会主義連盟は約16人のメンバーからなり52才の会社社長がリーダー。このボスターについての本誌We're Magazine 1993年3月号13頁で最初に報道された。



● 1993年4月7日 外国人の母親を助ける運動

日本人医師と外国人の看護婦のグループが外国人及び子供のヘルスケア委員会を設立した。外国人の母親の診察に経験のある医師のリストの配布や、地域の外国人支援団体や外国人も参加できる母親学校についての情報を提供する。お問い合わせは、書面で〒170 東京都豊島区南大塚2-8-1 都立大塚病院 母子健康サービスセンター中村やすひで小姐



● 1993年4月 円、戦後最高値

急速な円高が外国人に短期的に二つの面で影響を及ぼしている。円で給料の支払を受けているものは、円を自国通貨に換金する時に有利で、近く帰国に計画をしている者は得をする。一方、ドルや他国通貨で給料の支払を受けている在日外国人は円に交換する時に損をし、長期滞在者に不利である。日本人(日本の会社で働く在日外国人を含む)にとってみれば、円の上昇により外国への輸出が減り、恐らく現在の不況が長引くことになる。

● 1993年4月1日 泰語／英語の愛滋病情報専線

東京都が4月1日開始提供英語と泰語の愛滋病情報免費電話服務。以這兩種外國語言提供有關愛滋病的檢驗、預防及診療所的情報。英語的免費電話是0120-085812，泰語為0120-494812，第一天從早上9點到傍晚5點共接到173通電話。

● April 1, 1993

THAI-ENGLISH AIDS INFO LINE

The Tokyo metropolitan government introduced a free telephone AIDS information service, in both Thai and English, on April 1st. In both languages, information on AIDS tests, prevention methods, and Tokyo clinics is provided. The free number for English is 0120-085812, for Thai, 0120-494812. The English line received 173 callers between 9AM and 5PM on the first day.

● 1993년 4월 1일 타이어의 영어의 에이즈정보 라인

도청에서는 4월 1일부터 프리다이얼로 영어와 타일랜드어의 에이즈정보 텔리폰 서비스를 개시했다. 에이즈에 관한 테스트, 예방법, 진료소등에 관한 정보를 제공한다. 영어 프리다이얼은: 0120-494812, 타이어는 0120-194812, 첫날은 아침9시~오후5시까지 사이에 173통의 전화가 걸려왔다.

● April 3, 1993

145 CHINESE ARRESTED

Police and Maritime Safety Agency officials arrested 145 people aboard a Japanese fishing boat off Kagoshima prefecture on April 3rd on suspicion of trying to enter Japan illegally from China. Four Japanese crew members were arrested; one a senior member of the Zen-Nihon Iijima Rengokai gang, another is a member of the Inagawakai crime syndicate.

● 1993년 4월 3일 중국인 143명 체포

경시청 및 해상보안청 관계기관은 지난 4월 3일 중국에서 일본으로 밀입국을 한 용의로 일본어선에 태고었던 143명의 중국인을 가지고 해안에서 체포, 네명의 승무원도 체포되었는데 그중 1명은 주력단원 전일본 이어지마연합회의 간부조원으로 또 한명은 폭력단 이니가와회의 조원이다.

● April 7, 1993

SWASTIKAS POSTED IN TOKYO

Asahi and Yomiuri both report that 2,500 posters calling for the expulsion of foreign workers, bearing the Nazi swastika, have been posted around Tokyo and Saitama prefectures. The group responsible, the nationalist League Of State Socialists, has about sixteen members, and is led by a 52-year-old company owner. First mention of these posters was made in We're magazine's March 1993 issue, page 13.

● 1993년 4월 7일 스와치카 마크 도쿄에 등장하다

아사히 신문 및 요미우리 신문의 보도에 의하면 토쿄와 사이타마부에 나치의 스와치카 마크가 그려져 있고 외국인 배척을 호소한 포스터 2500장이 붙여져 있었다고 했다. 이에 관여한 그룹은 52세의 회사사장이 리더로 16인의 멤버로 구성된 “국제사회주의연맹”의 행위였다. 이 포스터에 관해서 We're 1993년 3월호 13페이지에 취조로 보도했다.

● April 7, 1993

HELP FOR FOREIGN MOTHERS

Japanese physicians and non-Japanese nurses have formed the Committee for Foreign and Child Health Care. It will distribute a list of Japanese doctors experienced in treating foreign mothers to residents, as well as information on local support groups and birth preparation classes available for non-Japanese. Write to Yasuhide Nakamura, Maternal and Child Health Services Center, Otsuka Metropolitan Hospital, 2-8-1 Minami Otsuka, Toshima-ku, Tokyo 170.

● 1993년 4월 7일 외국인 모친돕기 운동

일본인 의사와 외국인 간호부그룹이 외국인 및 어린이 헬스케어 위원회를 설립했다. 외국인 모친 진료경험이 있는 의사의 리스트를 배부하고, 지역외국인 지원단체, 외국인도 참가할 수 있는 모친학급에 대한 정보를 제공한다. 문의처는 사면으로 〒170 토쿄도 토시마구 미나미 오오초카 2-8-1 도리초오오초카 병원 모자건강서비스 센터나까무라 야스히데 앞으로.

● April 1993

YEN CLIMBS TO POST-WAR HIGH

The rapid increase in the value of the yen will affect the foreign population in two short-term ways. Those earning salaries in yen will be able to exchange their yen favorably for their own currency, benefiting those residents who plan to return home soon. Residents who are paid in US dollars, or other foreign currency, will lose money when exchanging for yen, adversely affecting long-term residents. For Japanese, the yen's surge may slow exports to foreign countries, possibly lengthening the current economic slowdown.

● 1993년 4월 엔가 전후최고가

급속한 엔고는 외국인에게 단기적인 2개월에서 영향을 미친다. 엔으로 금료를 받는 사람은 자기나라 통화로 환전할 때 유리하고, 가까운 시내내에 외국을 계획하고 있는 사람은 두들본다. 한편 달러나 타국통화로 금료를 받는 사람은 엔으로 교환시에 손해를 보고 장기체류자에게 불리하다. 일본인(일본회사에 근무하는 재일외국인)에 있어서는 엔상승에 따라 외국으로의 수출이 줄고 아마도, 현재의 불황이 길어질 것 같다.

Illustrated by Yukiko Leitch



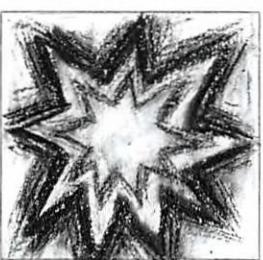
●1993年4月14日 マレーシア人のVISA取得が無料に  
4月14日発表の両国合意によると訪日するマレーシア人すべてにVISA取得が無料になることになった。これは不法就労者や滞在許可期限切れ滞在者を見つけることがねらい。滞在期間の長さに問はず旅行者もビジネスマンも含めすべてのマレーシア人は6月1日からビザ取得費用が無料になる。3ヶ月以内の滞在予定者もビザ取得が強要されている。ビザなしの訪日マレーシア人は入国前に厳しい審査の対象となろう。



●1993年4月17日 市民により国連に提示される外国人労働者の苦境  
外国人不法労働者の苦境について日本政府を批判する報告書が4月17日国連人権委員会に提出された。いくつかの市民連合がまとめた「日本の外国人労働者の人権についての市民報告書」には医療、婚姻、法制等問題。與此正好成比較の政府方面的報告書が7月被該委員會再次審理。日本政府方面的報告書が7月に同委員会により再審理される。



●1993年4月17日 外国人の検挙者数史上最高  
警視庁の17日付けの危表によると暴力犯罪で逮捕された外国人の数は過去5年間で5倍と急増している。暴力行為で逮捕された外国人の昨年の数は185人で、1991年に比べ47%増である。警視庁ではこうした外国人犯罪者が外国人ではなく日本人を標的にした例が多くなってきてていると述べている。



●1993年4月17日 米国で研究される日本の⑩対外戦争研究調査  
4月17日発行の雑誌「US News and World Report」によると米国、ロシア、韓国と、それぞれ戦った場合日本がどの様に戦えるかと云う研究調査が翻訳されて、米国のCIAによって密々かに米政府間に流布されているという。この雑誌によると日本の匿名チームが出したこの調査に在日米軍基地奇襲のシナリオが入っている。そなうだこの調査は日本側が決定的敗北に終わると結論づけている。ロシア戦でも敗北を予想しているが、韓国にたいしては、なんとか撃退し得るとしているそなうだ。



●1993年4月19日 外国人不法労働者の取締り計画  
村上正邦労働相は不法就労者による犯罪が日本の反外国人感情に發展する恐れがあるとして不法就労者の取締りを訴えたと伝えられる。内閣官房長官河野洋平氏は村上労相の要請に、閣僚レベルの委員会を設置し問題に対処することを検討している。



●1993年4月21日 公共浴場におけるエチケットを8ヶ国語で説明したポスターが京都に登場  
全日本浴場組合は、京都及び他の地域で浴場のエチケットについてのポスターを配布した。最近、浴場経営者は正しい風呂の入り方を無視する外国人客のために正規の浴客が公衆浴場を駆逐するので心配している。ポスターでは、下着を着て風呂に入らない、最初に体を洗うことなく風呂に入らないといった基本的な要請を翻訳して伝えていた。

## ● APRIL 14, 1993 MALAYSIANS TO GET FREE VISAS

All Malaysians visiting Japan are being urged to obtain free visas in an agreement announced by the two countries on April 14th, aimed at discovering illegal workers and overstayers. Beginning June 1st, visa fees will be waived for Malaysians, regardless of the length of intended stay. Those planning on staying less than three months are also being urged to obtain visas. Malaysians arriving in Japan without visas will be subject to strict examination before entry.

●1993년 4월 14일 말레이시아 사람들에게 비자취득이 무료로 4월 14일에 발표한 양국합의에 따르면 방일하는 말레이시아인 전부에게 비자취득이 무료로 되었다. 이것은 물류취득자나 청류기간이 끝난 청류자를 찾기 위한 목적이 있다. 청류기간이 경계에 달렸을 때 말레이시아인은 6월 1일부터 비자취득비용이 무료로 된다. 3개월 이내의 체류에 정차로 비자취득이 요청된다. 비자없이 방일하는 말레이시아인은 입국전에 까다로운 심사의 대상이 될 것이다.

## ● APRIL 17, 1993 CITIZENS BRING FOREIGN WORKERS' PLIGHT TO UN

A report criticizing the Japanese government for the plight of illegal foreign residents was submitted to the United Nations Human Rights Commission on April 17th. Compiled by several citizens groups, the "Citizens' Report on the Human Rights of Foreign Workers in Japan" details problems faced by illegal workers including medical care, marriage, and the legal system. The Japanese government's own contrasting report will be reviewed by the UN Commission in July.

●1993년 4월 17일 시민에 의해 UN에 제시되는 외국인 노동자의 苦境

외국인 불법근로자의 苦境에 관해서 일본 정부를 비판하는 보고가 4월 17일 국제연맹 인권위원회에 제출되었다. 몇 군데의 시민연합이 모집한 「일본의 외국인 노동자에 관한 시민보고서」에는 의료, 혼인, 법제를 포함해 불법노동자가 직면하는 문제를 자세하게 서술했다. 이것이 대한 정부측의 보고서가 7월에 동위원회에 따라 제출될 것이다.

## ● APRIL 17, 1993 ARRESTS OF FOREIGNERS HITS ALL TIME HIGH

The National Police Agency released a report on April 17th, stating that the number of foreigners in Japan arrested for violent crime has jumped 500% in the last five years. Last year, 185 foreigners were arrested for violent crimes, 47% more than in 1991. In 1992, 5,961 foreigners were arrested overall, a 24% rise from the previous year. The agency claims foreign criminals have come to target Japanese citizens, as opposed to other foreigners, with greater frequency.

●1993년 4월 17일 외국인 검거자 수 사상 최고

경시청이 17일 낮 억로 보고한 것에 따르면 폭력범죄로 체포된 외국인수는 과거 5년간으로 5배 증가하고 있다. 폭력행위로 체포된 외국인수는 185명으로, 1991년과 비교하여 47% 늘었다. 1992년 외국인 체포자 총수는 5,961명으로 전년도에 비교해 21%증가 했다. 경시청은 이러한 외국인범죄가 외국인이 아닌 일본인을 표적으로 한 얘기 늘고 있다고 했다.

## ● APRIL 17, 1993 CLASSIFIED JAPANESE STUDY OF WAR PLANS STUDIED IN UNITED STATES

It was reported in U.S. News and World Report magazine on April 17th that a study that purportedly shows how Japan would fare in separate conflicts with the U.S., Russia, and Korea has been translated and confidentially circulated in Washington by the CIA. The study, produced by an anonymous team of Japanese, includes a scenario of a surprise attack on U.S. military facilities in Japan, the magazine reported. The study concludes that the conflict ends with a decisive defeat for Japan. It also predicts that Japan would lose to Russia, but manage to repel South Korea, the magazine said.

●1993년 4월 17일 미국에서 연구되는 일본의 비밀대외전쟁연구조사

4월 17일 발생 잡지 「US News and World Report」 따르면 미국, 러시아, 한국과 각각 전쟁을 할 경우 일본은 어떻게 전쟁할 라고 전한 연구조사가 번역되어, 미국의 CIA에 의해 미리미에 미정부 사이에 흥미 둘러 다녔다고 전했다. 이 잡지에 따르면 일본의 암령팀이 만든 이 조사에 세워 미군기지가 있는 사나리오가 들어 있는 것 같다. 이 조사는 일본족이 길정적 폐쇄로 끝난다 라고 결론이 나았다. 러시아인 애도 폐쇄를 예상하고 있지만 한국에 대해서는 어떻게든 격퇴 할 수 있을 것 같다.

## ● APRIL 17, 1993 CRACKDOWN PLANNED ON ILLEGAL FOREIGN WORKERS

Labor Minister Masakuni Murakami was quoted as calling for a crackdown on illegal foreign workers, saying crimes committed by such workers could lead to anti-foreigner sentiment in Japan. The chief cabinet secretary, Yohei Kono, said he will study a request by Murakami for a ministerial-level council to cope with the problem.

●1993년 4월 19일 외국인 불법취득자 단속할계획

무라카미 마사쿠니 노동대신은 불법취득자에 대한 법과 일본의 민족국민감정으로 밤 친한 일려가 있다고 생각하여 불법취득자를 엄중히 단속하겠다고 결의했다. 내각사무처장 카와노 요우헤이씨는 무라카미 대신의 요청에 관료급위원회를 설치하여 문제에 대처할 것을 검토하고 있다.

## ● APRIL 19, 1993 EIGHT LANGUAGE POSTERS ON BATH ETIQUETTE UNVEILED IN KYOTO

A national association of bath owners have distributed posters on bath etiquette in Kyoto and other Japanese locations. Recently, bath operators have become concerned that foreigners not adhering to proper bath conduct have been driving away regular business. The posters give translations of basic requests like not entering a bath wearing underwear, and getting into a bath without washing off the body first.

●1993년 4월 21일 공중목욕탕에 대한 에티켓을 8개국어로 설명한 포스터가 교토에 등장. 일본 목욕탕조합은 교토 및 다른 지역에서 목욕탕에 에티켓에 관한 포스터를 배포했다. 최근, 목욕탕 경영자는 올바른 목욕탕 사용법을 무시하는 외국인 손님이 공중목욕탕을 몰리기 위해 걱정하고 있다. 포스터에는 속옷을 입고 목욕탕에 들어가지 않기, 처음에 몸을 빗지 않고는 목욕탕에 들어가지 않기 등 기본적인 요청을 번역해 전달하고 있다.

# READERS' VOICES

## ■偏見に満ちたイラストに激怒！

4月号の「カルチャーショック」のイラストには腹が立ちました。貴誌の抱いている黒人のイメージが描かれているからです。念のために言つておくけれど、アメリカの黒人たちはちゃんと靴を履いてます！はじめて靴の製造機を作った、靴の大量生産を可能にしたのはジョン・E・マッケンリーガーという人だけれど、この人も黒人だったんです。彼がいなかつたら、日本人はバスケットシューズひとつ手に入れられなかつかもしれないんですよ。

(エリック・ウォルデン／男／ロサンゼルス・アメリカ人)

## ■人類みな兄弟を地でいく雑誌

我們的朋友遍天下！(この世界には友だちがいっぱい！)を地でいいている感じで、素晴らしい企画だと思います。沖縄から応援しています。

(多和田真行／44歳、男／沖縄県・日本人／会社員)

## ■母国語を考え直したい

この雑誌を読んで、自分自身もまた、アジアに生きるひとりの人間なのだということを考えさせられました。日々の生活の中で忘れていく母国語を考え直すためにWe'reを読みはじめたのですが、たいへん勉強になります。いい雑誌を作るために、スタッフの方々も頑張ってください。

(コ・リヨンヒ／28歳、女／横浜市在日韓朝鮮人2世・家事手伝い)

## ■何の企画なの？

応援しています。でも、ちょっと読みづらいと思います。何の企画なのかよくわからない記事があります。

(泉かよ／25歳、女／東京都日本人／会社員)

## ■翻訳のしかたの勉強になる

We'reは2、3回読みましたが、たいへんおもしろいと思います。この雑誌を通じて、いろいろな人たちの生活がよくわかります。また、翻訳をしている私にとっては、自分の仕事の悪いところがわかつてとても参考になります。

(廖朝暉／30歳、女／東京都中国人／職員)

## ■讀者對偏見的描述發怒

對4月號中的「文化衝擊」裏「假如你是黑人，你怎麼想？」的描寫感到很不高興。在此說一件你不能不知道的事。那就是美國的黑人是穿鞋的。假如沒有最先以機器製造鞋子能大量生產的黑人杰E馬遜，搞不好沒有半個日本人能穿籃球鞋呢。

(阿裏克瓦魯遜、美國 洛山磯)

## ■四海之内皆兄弟雑誌

我們的朋友遍天下，這是一個很好的計劃。我從沖繩為你們加油。

(多和田真行／44歳、男、沖縄県、日本人、公司職員)

## ■重新回想自己的母語

讀了這個雜誌，讓自己想到自己也是生活在亞洲的人類之一。因為想重新回想日漸遺忘的母語而開始閱讀We're，我從中學習很多知識。為編出鄰雜誌的各位請加油。

(高姫希、28歳、女／横濱市、在日朝鮮人第二代、家事助手)

## ■哪一種計劃？

我也為你們加油，但是我想有點難以閱讀。因為是哪種計劃我不知道。

(泉かよ／25歳、女／東京都、日本人／会社員)

## ■從翻譯方法上得到學習

我閱讀了兩三本We're，我覺得很有趣。透過此雜誌，讓我了解了很多人的生活。且讓從事翻譯工作的我，了解到自己工作上的缺失，是一種很好的參考。

(廖朝暉／30歳、女／東京都、中國人、職員)

## ■STEREOTYPE IN ILLUSTRATION ANGERS READER

The illustration in the Culture Shock section of your April issue, where you depict what you consider to be a black man, is very offensive. Black men in America do wear shoes, in case you didn't know it! In fact, it was a black man who invented the first shoe making machine and made mass production possible. If it hadn't been for him, the Japanese might never have had basketball shoes.

(Eric Walden/Male/  
Los Angeles, U.S.A.)

## ■Magazine based on the brotherhood of man

我們的朋友遍天下！(The world is full of friends.) I feel that this is the basic concept of this magazine, and I think it is a wonderful plan. I am cheering you on from Osaka.

(Masayuki Owada/  
44 years old/Male/Okinawaken/  
Japanese/company employee)

## ■Making me consider my native language

After I read this magazine, it made me think about being an Asian. I started to read "We're" to remind me of my native language as I was starting to forget it. I can learn many things from this magazine. I hope you keep up the good work.

(Hyonhi Ko/  
28 years old/Female/  
Yokohama-shi/Japanese-Korean,  
2nd generation/Home help)

## ■What is the plan?

I support "We're", but it is hard to read sometimes. There are some articles that are difficult to understand.

(Kayo Izumi/  
25 years old/Female/Tokyo/  
Japanese/Company employee)

## ■I'm learning how to translate

I have read a couple of "We're's", which I found very interesting. Your magazine depicts the lives of a variety of people as well as helping me to see the weak points in my work as a translator.

(廖朝暉/30 years old/Female/Tokyo/  
Chinese/Employee)

## ■편견에 찬 만화에 분노！

4월호 「컬쳐 쇼크」의 만화에는 화가 났습니다. 택의 잡지를 안고 있는 혼인의 이미지가 그려져 있었기 때문입니다.

말해두겠는데, 미국 혼인들은 구두를 신습니다. 처음으로 구두 제조기를 만들어 구두의 대량생산을 가능케 한 것은 장·E·마셜리가 라는 사람으로 그는 혼인 있었고 그가 없었다면 일본인은 농구신발 한켤레 손에 넣지 못했을지 모릅니다.

(에릭·웨덴／남／L·A·미국인)

## ■“인류 모두 형제가 되자”에 충실하려는 잡지

아문적봉우편철학！(이 세계에는 친구가 많다！)를 진정으로 느끼게 하는 훌륭한 기획이라고 생각합니다. 오끼나와에서 응원하고 있습니다.

(오오와다 마사유기／44세·남／오끼나와현·일본인／회사원)

## ■모국어를 다시생각하고 싶다

이 잡지를 읽고 자기 자신도 또한 아시아에 사는 사람의 하나라는 것을 생각하게 되었습니다. 하루 하루의 생활 속에서 잊혀져가는 모국어를 다시 생각하기 위해 We're를 읽기 시작했습니다만, 대단히 공부가 됩니다. 좋은 잡지를 만들기 위하여 스텝진 모두 힘내세요.

(고영희／28세·여／요코하마시·제일조선인 2세·가사)

## ■무슨 기획이에요？

응원하고 있습니다. 그러나 조금 읽기 어렵다고 생각합니다. 어떤 기획인지 잘 모를 기사가 있습니다.

(이즈미 가요／25세·여／동경·일본인／회사원)

## ■번역 방법의 공부가 된다

We're는 2, 3권 읽었습니다만 대단히 재미있다고 생각합니다. 이 잡지를 통해서 여러 사람들의 생활을 잘 알게 되었습니다. 또 번역을 하고 있는 제게 있어서는 자신의 부족한 부분을 알게 되어 매우 참고가 됩니다.

(廖朝暉／30세·여／동경·중국인／직원)

## ■投稿案内

We're編集部では、読者からのお手紙をお待ちしています。住所、氏名、国籍、年齢、職業、電話番号を明記して下さい。We'reの綴じ込みハガキをご利用くださつてもけっこうです。特にご希望があれば、掲載時に匿名にいたします。文面は、スペースの都合上手直しさせていただことがあります。

## ■投稿説明

We'reの編集部期待読者の來函。請寫明住址、姓名、國籍、年齡、職業、電話號碼。使用本雜誌附的明信片也可以。如有特別要求，刊載時可用匿名。但顧及版面的大小，請容我們作部分的修改。

## ■Information for Contributions

The editorial staff of "We're" welcome letters from readers. Please include your name, address, nationality, age, occupation, and telephone number in your letter. You can use the postcard provided in the magazine. If you wish to remain anonymous, let us know. Letters may be edited for brevity or clarity.

## ■투고안내

We're편집부에서는 독자의 편지를 기다리고 있습니다. 주소, 성명, 국적, 연령, 직업, 전화번호를 명기해주세요. We're의 우편집을 이용해주세요. 특별히 희망하신다면 개재시 익명으로 하겠습니다. 문장은 지면상의 제약으로 적당히 수정을 하는 경우가 있습니다.

# Information

## 外国人登録法の改正

外国人が日本において、自分の身分事項の居住関係を証明するものとして、外国人登録の制度がある。この制度の一部が1993年1月8日から改正された。

主な改正点は、次にあげる。

- (1) 外国人登録証明書が、小型でスマートなものになった。なお、今までの外国人登録証明書は、切替えるまでは有効。
- (2) 外国人登録用の写真は、外国人の利便を考えて、地方入国管理局および一部支局・出張所において無料で撮影している。なお規格に合えば、本人が写真店等で撮影したものでも構わない。
- (3) 登録義務違反に対する罰則の改正。居住地、国籍、職業、在留資格、在留期間、勤務先等について、変更の登録申請を怠った場合に対する自由刑（懲役・禁固）が無くなり罰金刑だけになった。
- (4) 永住者と特別永住者に対して、指紋押なつ制度を廃止してあらたに同一人�性の確認手段として「鮮明な写真、署名（サイン）、一定の家族事項の登録」という複合的手段を採用している。

### ① 署名制度

日本に在留する16歳以上の外国人が外国人登録をするとき、指紋を押なつすことが義務づけられているが、改正法では、永住者と特別永住者に対しては、指紋押なつに代わり、新たに「署名」制度が採用された。永住者と特別永住者以外の外国人は、今までどおり指紋押なつをしなければならない。

### ② 家族事項の登録

改正法では、永住者と特別永住者に対して家族に関する事項の登録制度を採用した。これは本人に疑いが生じた場合、在日の家族や親戚に問合せさせて確認するためである。

## 外國人登録方法の修改

要使在日本的外國人得以證明自己身分及居住的地方，而有外國人登記制度。這項制度從1993年1月8日起有一部分修改。

其主要修改項目如下：

- (1) 外國人登錄證明書修改後變得小巧玲瓏。而已在使用中的外國人登錄證明書到效期截止可繼續使用。
- (2) 為給外國人提供方便，外國人登錄證明上的照片在地方的出入國管理局或部分地方分局及辦事處將給予免費拍攝。當然，只要符合規格，申請者在一般的相館拍攝也無妨。
- (3) 違反登記義務規則之罰則の修正

對於居住地、國籍、職業、在留資格、在留期間、工作地點等變更却疏于辦理變更登記者所制定的自由刑罰（懲役・禁固）將被廢除，改為只罰款。

- (4) 永久居住者和特別永久居住者須按指紋制度廢除，而以「要求照片清楚、簽名及進行家人事項的登記。」的雙重方法

### ① 署名制度

原來在日本居留的16歲以上的外國人在辦理外國人登記時，義務性須按指紋，但依修改法永久居住者和特別永久居住者廢除指紋制度而採用新的「署名」制度。永久居住者和特別永久居住者以外的外國人仍須按指紋。

### ② 家人事項の登記

依修改法，永久居住者和特別永久居住者的家人有關事項採取登記制度。這是為了防止萬一本人有任何嫌疑時可向在日的家人或親戚確認。

## Revision of the Foreign Registration Law

The Foreign Registration System requires the foreign residents in Japan to identify their status and address. Part of this system was revised on January 8, 1993.

Principal changes are as follows:

- (1) The foreign registration certificate is more compact. The certification you have now is valid up to the next renewal date.
- (2) At some local immigrations, officers and some of branches, they will take your photo for the foreign registration procedures free of charge. You can also use photos taken at a photo shop, if they are the correct size.
- (3) Revision of the penalty for registration obligation violation

A fine is payable when foreigners neglect to apply for registration of changes of address, nationality, status of stay, period of stay, working place and so on. Punishment affecting freedom (penal servitude, imprisonment) is no longer applied. Only the amercement is given.

- (4) Fingerprinting of foreigners who have permanent or special permanent residence in Japan has been abolished. Instead, complex identification procedures have been adopted, including a clear photo, signature and registration of family details.

### ① Signature System

Foreign residents in Japan over 16 years of age are required by law to have their fingerprints taken at the time of registration. Under the revised law, the signature is used instead of the finger print for permanent and special permanent residents in Japan. However, foreigners who do not have permanent or special permanent residence, are still required to have their finger prints.

### ② Registration of Family's Details

Under the revised law, permanent and special permanent residents need to register their family details. In the event of suspicion regarding identity, family or relatives in Japan will be asked to their identity.

## 외국인등록법의 개정

외국인이 일본에서 신분증명이나 거주관계를 증명하는 것으로 외국인 등록 제도가 있습니다. 이 제도의 일부가 1993년 1월 8일부터 개정되었습니다.

주요 개정점은 다음과 같습니다.

- (1) 외국인등록증명서가 소형으로 스마트하게 되었습니다. 또한 지금 까지의 외국인등록증명서는 생산 할 때까지는 유효합니다.
- (2) 외국인등록용의 사진은 외국인의 편리를 고려해서 지방입국관리국 또는 일부지국, 출장소에서 무료로 촬영하고 있습니다. 또한 규격에 맞으면 본인이 사진판등에서 활용할 것이라도 좋습니다.
- (3) 등록의무위반에 대한 벌칙의 개정. 거주지, 국적, 직업, 재류자격, 재류기간, 근무처등에 관해서 변경 등록신청을 태만히 한 경우에 대한 자유형 (징역, 금고)이 없어지고, 벌금형만으로 했습니다.
- (4) 영주자와 특별영주자에 대해서 지문날인 제도가 폐지되고, 동명동성의 확인을 위해 「선명한 사진, 서명(사인), 일정한 가족사항의 등록」이란 복합적수단을 선택 했습니다.

### ① 서명제

일본에 재류하는 16세 이상의 외국인의 외국인등록을 할 때, 지문을 찍는 것이 의무로 되었으나, 개정법에서는, 영주자와 특별영주자에 대해서는, 지문날인 대신, 새로운 「서명」 제도가 채용되었습니다. 영주자와 특별영주자 이외의 외국인은, 현상태처럼 지문날인을 하지 않으면 안됩니다.

### ② 가족사항의 등록

개정법에서는, 영주자와 특별영주자에 대해서, 가족에 관한 사항의 등록제도를 채용했습니다. 이것은 본인이 의심되는 경우에 재일가족이나 친척에게 물어보고 확인하기 위해서입니다.

## 会社設立 帰化 ビザ（経営者・貿易・技術・コック） 永住・結婚・ビザ変更・延長

Establishment of a Company, Business Licences, Naturalization, Immigration Procedures & Government Approvals.

## 能登事務所 NOTO OFFICE

03-3377-0588

申請取次行政書士 能登八郎・能登温子

新宿区西新宿4-32-6 (新宿中央)  
パークグレース新宿708 (公園前)

## VISA PROCEDURE

簽證更新、変更、国際結婚

日本国籍取得、会社設立

TO EXTEND / CHANGE VISA STATUS

WE SPEAK ENGLISH 中文解答

新宿区西早稲田(にしわせだ) 1-9-37-202

Phone : 03-5272-4503

NAKAI OFFICE

1. 4. 7. 10月開講

VISA AVAILABLE

### 【コース】 Courses

- 毎日コース: Everyday
- 週2~3回コース: 2-3 times/w.
- 個人授業: Private Lessons

日本の方へ  
フリートーク  
参加者募集  
外国人と日本語で  
交流しませんか?  
まず電話でお問い合わせ下さい  
(担当: 阿美)

TEL. 03-3205-1356 FAX. 03-3207-4651



JAPANESE LANGUAGE SCHOOL

カイ日本語スクール  
〒169 東京都新宿区大久保1-15-18 ゆみきビル  
法務省認定申請取次校



SwardClinic (スワードクリニック) 世華

精通華語

**English Available**

- |                    |   |
|--------------------|---|
| ● 内・外科             | ● Int. Medicine / Surgery                 |
| ● 婦科               | ● Gynecology                              |
| ● 整型美容             | ● Cosmetic Surgery                        |
| ● 美容歯科             | ● Cosmetic Dental                         |
| ● 一般歯科<br>(各種保険通用) | ● General Dental<br>(Insurance Available) |

診療時間：10:00am~6:00pm

保険診療休診日：土・日・祝日

電話預約制／各種保險診療

(03) 336  
(03) 336

# 外国人と日本人医師の 臨床会話集 1~10

*Conversation for Foreign Patients and Japanese Doctors 1~16*

外国病人和日本医生的临床会话手册 1~10

외국인과 일본인 의사의 회화집 1~10

大西 守・増茂尚志 共著 各2,800円(税込)

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| 1. 英語編(ENGLISH) | 6. 中国語編(中国語) |
| 2. ドイツ語編        | 7. 韓国語編(한국어) |
| 3. フランス語編       | 8. フィリピン語編   |
| 4. ベルトガル語編      | 9. オランダ語編    |
| 5. スペイン語編       | 10. ベトナム語編   |

株式会社 〒110 東京都台東区下谷1-5-34  
TEL 03-3842-1711 FAX 03-3845-3965

# 最優服務 最廉票價

#### • 您的電話

是我們的榮幸

<b>票價</b>	SEoul (漢城) .....	¥ 28,500~
	BEIJIN (北京) .....	¥ 81,000~
	HONG KONG (香港) .....	¥ 55,000~
	SHANGHAI (上海) .....	¥ 73,000~
	BANGKOK (曼谷) .....	¥ 44,000~
	TAIPEI (台北) .....	¥ 47,000~
	LOS ANGELES (洛杉磯) .....	¥ 53,000~
幸	NEW YORK (紐約) .....	¥ 83,000~

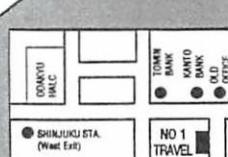
- MON.~FRI  
9:30am~6:00pm
- SAT.  
9:30am - 3:30pm

No! 將使您的旅行得到最大的滿足

• (價錢可商量，簽證問題可商量)可用中國語、英語、泰語、世界各國語來電話



**TEL(03)3366-2481  
FAX (03)3366-1018**



◎ 陈以林·林以林·陈以林

NO 1  
TRAVEL

番組情報誌  
週刊ステラ  
NHK ウィークリー<sup>BS&TV</sup>  
全番組ガイド

# STERA

SATELLITE TELEVISION RADIO

毎週水曜日  
発売

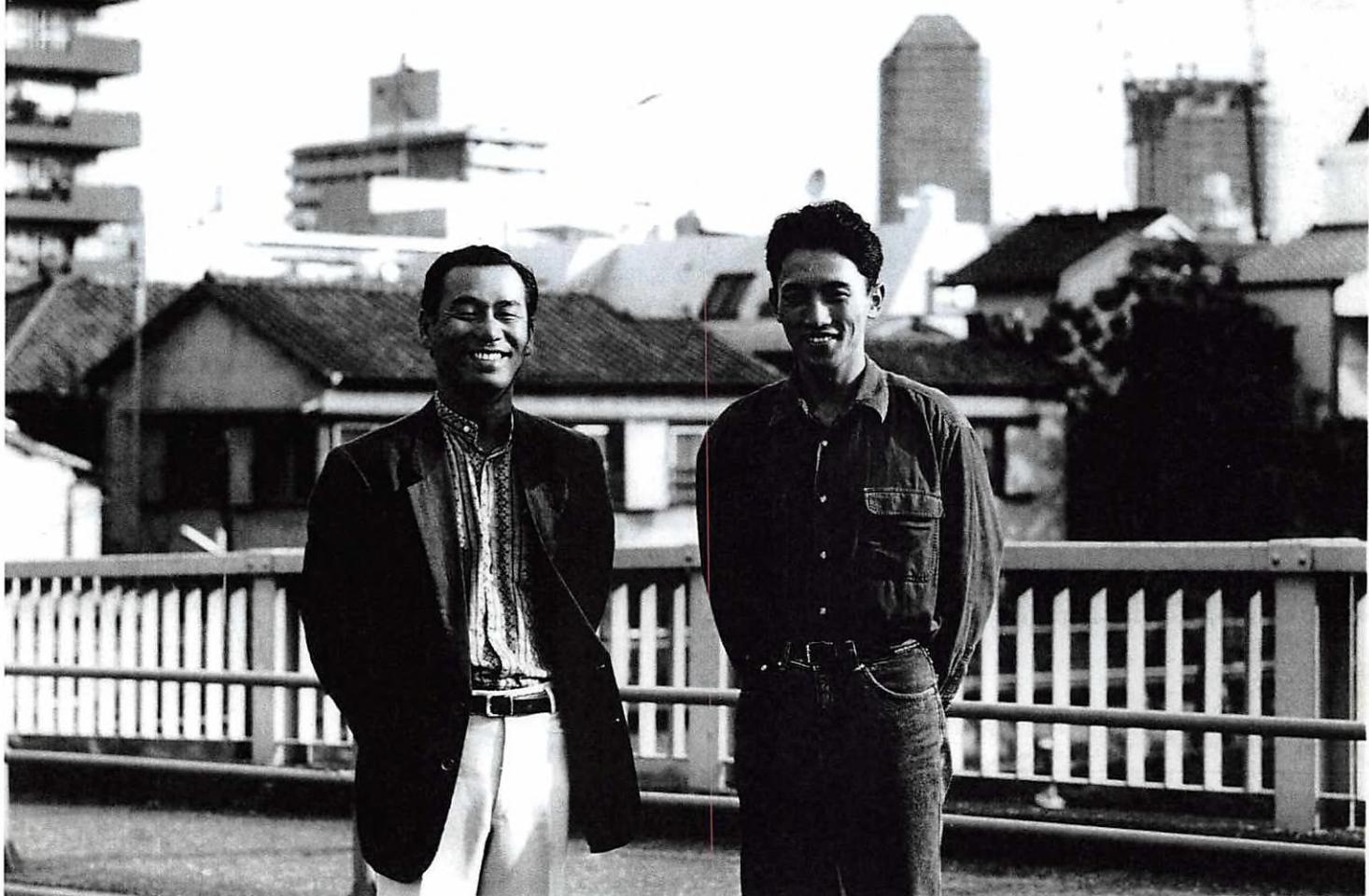
定価 220円



「ステラ」を毎週お届けします。便利な定期購読をどうぞ。  
○お問い合わせ▶東京03(3464)1169 販売部  
1年間(50冊)・1万1000円 / 半年間(25冊)・5700円



筑波は父と行った。  
テジョンは、友と行く。

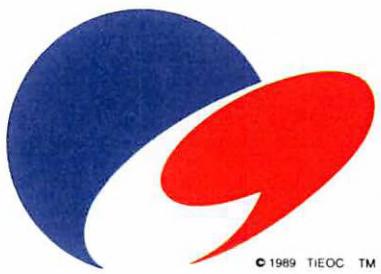


三村賢太、18歳。筑波科学博を見たのは彼が小学生のときだった。

はじめて目にする最先端の科学技術。人間ってなんだか凄いな、という感動が小さな胸に刻まれた。あのときの少年は、いま大学一年生。

科学はどこまで到達したか。技術はどこまで成熟したか。1993年、韓国で開かれるテジョン世界博覧会。

「新しい躍進への道」を、賢太は自分の目で確かめに行く。21世紀の地球を担う、未来世代の一員として。



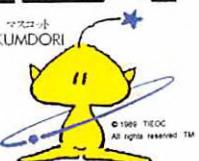
© 1993 TIEOC TM

# EXPO '93 TAEJON, KOREA

□ テーマ / 新しい躍進への道 □ サブ・テーマ / 伝統技術と現代科学の調和・資源の有効利用とリサイクル □

□ 開催地 / 大韓民国大田直轄市大德研究園地区 □ 主催 / 大田世界博覧会組織委員会 □

1993 8/7 SAT ~ 11/7 SUN



1993年6月1日発行 毎月1日発行 ©vol.2/No.13/発行 株式会社サードウェーブ・コミュニケーションズ

東京都新宿区百人町1-19-9 〒169 Phone 03-3361-0722 / 発行人 H.中島 / 編集人 CAMARGO SAKAE / 定価350円 (本体340円)

Fax 03-3361-0221

1993

We're 1993.7月号